

GASCONHA

LENGA E IDENTITAT



GASKOINIA

HIZKUNTZA ETA NORTASUNA



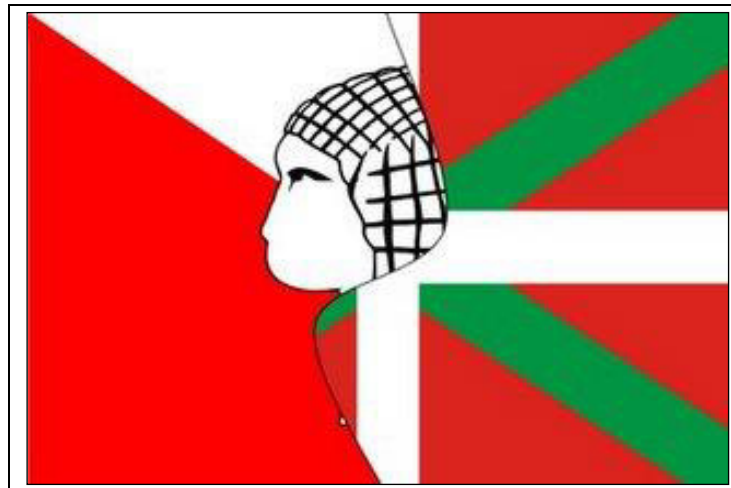
GASCUÑA

LENGUA E IDENTIDAD



LA GASCOGNE

LANGUE ET IDENTITE



Halip LARTIGA/Philippe LARTIGUE

**Itzulpena euskaraz Katixa Dolhare. Ezpeleta, 2006-eko abendoa.
Traducción castellana Gabriel Artigue. Madrid, marzo del 2007.**

GASCON – EUSKARA – CASTELLANO – FRANÇAIS

Que voi arremerciar los dond m'ajudènn.

Eskertu nahi ditut lagundu nautenak.

Quiero agradecer a quienes me ayudaron.

Je tiens à remercier ceux qui m'ont aidé.

Gabriel Artigue, Benjamin Caule, Katixa Dolhare, Michel Duvert, Bénédicte e Jean-Jacques Fénié, Patric Guilhemjoan, Jean-Baptiste Orpustan, Claudio Rumolino e « Herria » aldizkaria.

Tà la mia hilha Clara, entà qui sabi la soa beròja lenga gascona d'a ond vienn.

SOMARI . AURKIBIDEA . SUMARIO . SOMMAIRE

| | |
|---|-------|
| TAULA DE LAS CARTAS . MAPEN AURKIBIDEA . TABLA DE LOS MAPAS . TABLE DES CARTES | 4-5 |
| AVANT D'ISER . AINTZIN SOLASA . PRÓLOGO . AVANT PROPOS | 6-7 |
| LA LENGA . HIZKUNTZA . LA LENGUA . LA LANGUE | 8-33 |
| <p>Los indicis lexicus . Hatz lexikalak . Los indicios léxicos . Les indices lexicaux Las características deu gascon . Gaskoineraren berezitasunak . Las características del gascón . Les caractéristiques du gascon</p> | |
| LA TÈRRA E LAS PÈIRAS . LURRA ETA HARRIAK . LA TIERRA Y LAS PIEDRAS . LA TERRE ET LES PIERRES | 34-41 |
| <p>Los indicis epigrafics . Hatz epigrafikoak . Los indicios epigráficos . Les indices épigraphiques Los indicis toponimics . Hatz toponimikoak . Los indicios toponímicos . Les indices toponymiques</p> | |
| L'ISTÒRIA . HISTORIA . LA HISTORIA . L'HISTOIRE | 42-51 |
| L'ETNIA . ETNIA . LA ETNIA . L'ETHNIE | 52-58 |
| LA REALISACION DE LA CARTA . MAPAREN EGIKUNDEA . LA REALIZACIÓN DEL MAPA . LA REALISATION DE LA CARTE | 59-68 |
| <p>L'enquèsta d'Édouard Bourciez . Edouard Bourciez-ren ikerlana . La pesquisa de Édouard Bourciez . L'enquête d'Édouard Bourciez Deu gascon . Gaskoineraz . Del gascón . Du gascon Biarn, Baiona e lo Baix Ador . Biarnoia, Baiona eta Aturri-Beherea . Bearn, Bayona y el Bajo Adur . Le Béarn, Bayonne et le Bas-Adour</p> | |
| LA TERMIÈRA LINGÜISTICA DEUS DIALÈCTES GASCONS . DIALEKTO GASKOINEN MUGA LINGUISTIKOA . LA FRONTERA LINGÜÍSTICA DE LOS DIALECTOS GASCONES . LA FRONTIERE LINGUISTIQUE DES DIALECTES GASCONS | 69-85 |
| <p>Despartiment de Gironda . Gironda departamendua . Departamento de Gironda . Département de la Gironde Despartiment de Dordonha . Dordoinia departamendua . Departamento de Dordoña . Département de la Dordogne Despartiment d'Òut e Garona . Òut e Garona departamendua . Departamento de Lot-et-Garonne . Département du Lot-et-Garonne Despartiment de Tarn e Garona . Tarn e Garona departamendua . Departamento de Tarn-et-Garonne . Département du Tarn-et-Garonne Despartiment de Hauta Garona . Garona-Garaia departamendua . Departamento del Haute-Garonne . Département de la Haute-Garonne Despartiment d'Arièja . Ariega departamendua . Departamento de Ariège . Département de l'Ariège La Vath d'Arann . Aran ibarra . El Valle de Arán . Le Val d'Aran Despartiment deus Pirenèus Atlantics . Pirinio-Atlantikoak departamendua . Departamento de los Pyrénées-Atlantiques . Département des Pyrénées-Atlantiques</p> | |
| BIBLIOGRAFIA . BIBLIOGRAFÍA . BIBLIOGRAPHIE | 86 |

TAULA DE LAS CARTAS . MAPEN AURKIBIDEA

- Carta n° 1** **Las hitas lingüísticas de Gasconha**
1. mapa **Gaskoiniaren muga linguistikoak**
- Carta n° 2** **Las arreculadas deus dialèctes vasco-aquitans (ipotèsi)**
2. mapa **Dialekto basko-akitanikoen atzerakada (hipotesi)**
- Carta n° 3** **Los grands parçans dialectaus gascons**
3. mapa **Dialekto gaskoinen lurralde haundiak**
- Carta n° 4** **Los toponimes en –òs**
4. mapa **-os-dun toponimoak**
- Carta n° 5** **Los toponimes en –ac (-acq) e –an**
5. mapa **-ac (-acq) eta –an-dun toponimoak**
- Carta n° 6** **Las termièras màgers de Gasconha**
6. mapa **Gaskoiniako muga nagusiak**
- Carta n° 7** **Novempopulania (de 10 davant J.-C. dinc au VIau sègle)**
7. mapa **Novempopulania (10 J.-K. aintzinetik VI. menderaino)**
- Carta n° 8** **Gasconha devath los Merovingians e los Carolingians (VIau-IXau sègles)**
8. mapa **Gaskoinia Merovingio eta Karolingiotarren-pean (VI.-IX. mendeak)**
- Carta n° 9** **Lo ducat de Gasconha (IXau-XIau sègles)**
9. mapa **Gaskoiniako dukerria (IX.-XI. mendeak)**
- Carta n° 10** **Vasconia devath Sancho Major (de cap a 1030)**
10. mapa **Baskonia Zantxo Haundiaren-pean (1030 inguruan)**
- Carta n° 11** **Gàllias e los sons grands parçans (Ièr sègle davant J.-C.)**
11. mapa **Galiak eta beren eskualde haundiak (I. mendea J.-K. aintzin)**
- Carta n° 12** **Los pòples aquitans a l’arribada deus Romans (52 davant J.-C.)**
12. mapa **Populu akitanoak Erromanoen etorreran (52 J.-K. aintzin)**
- Carta n° 13** **Los país gascons**
13. mapa **Herri gaskoinak**
- Carta n° 14** **Lo maine occitano-romanic**
14. mapa **Eremu okzitano-erromanikoa**
- Carta n° 15** **Los limits de l’euskara uei**
15. mapa **Euskararen mugak gaur**

TABLA DE LOS MAPAS . TABLE DES CARTES

- Mapa nr. 1** Los límites lingüísticos de Gascuña
Carte n° 1 Les limites linguistiques de la Gascogne
- Mapa nr. 2** Los retrocesos de los dialectos vasco-aquitano (hipótesis)
Carte n° 2 Les reculs des dialectes vasco-aquitains (hypothèse)
- Mapa nr. 3** Las grandes áreas dialectales gasconas
Carte n° 3 Les grandes régions dialectales gasconnes
- Mapa nr. 4** Los topónimos en -òs
Carte n° 4 Les toponymes en -os
- Mapa nr. 5** Los topónimos en -ac (-acq) y -an.
Carte n° 5 Les toponymes en -ac (-acq) et -an.
- Mapa nr. 6** Los límites principales de Gascuña
Carte n° 6 Les limites majeures de la Gascogne
- Mapa nr. 7** Novempopulania (del 10 A.C. hasta el siglo VI)
Carte n° 7 La Novempopulanie (de 10 avant J.-C. jusqu'au VIe siècle)
- Mapa nr. 8** Gascuña bajo los merovingios y los carolingios (siglos VI-IX)
Carte n° 8 La Gascogne sous les Mérovingiens et les Carolingiens (VIe-IXe siècles)
- Mapa nr. 9** El ducado de Gascuña (siglos IX-XI)
Carte n° 9 Le duché de Gascogne (IXe-XIe siècles)
- Mapa nr. 10** Vasconia bajo Sancho el Grande (hacia el 1030)
Carte n° 10 La Vasconie sous Sancho le Grand (vers 1030)
- Mapa nr. 11** Las Galias y sus grandes áreas (siglo I A.C.)
Carte n° 11 Les Gaules et leurs grandes divisions (Ier siècle avant J.-C.)
- Mapa nr. 12** Los pueblos aquitanos a la llegada de los romanos (52 A.C.)
Carte n° 12 Les peuples aquitains à l'arrivée des Romains (52 avant J.-C.)
- Mapa nr. 13** Los países gascones
Carte n° 13 Les pays gascons
- Mapa nr. 14** El dominio occitano-románico
Carte n° 14 Le domaine occitanoroman
- Mapa nr. 15** Los límites del euskera hoy
Carte n° 15 Les limites de la langue basque aujourd'hui

AVANT D'ÊTRE . AINTZIN SOLASA

Los Vascons, gessits de la hauta arribèra d'Èbre, que sonn ajòus o tanhents deus ajòus deus Bascos de uei tabé com deus Gascons e que dènn lo son nom a Gasconha. Aqueth liberòt e aquera carta que vòlenn estar atrunas d'arreconquista d'ua identitat quasi perduda.

Nosautes, Gascons, qu'èm ertèrs d'ua lenga e d'ua cultura hòrt miaçadas. Mei de quaranta generacions que'ns ann trasmetut aqueth patrimòni qui dèixam se n'anar, chic a chic, a tròç i a trenas. Aquò s'apèra arrespècte ?

Solide França, a despèit de las soas beròjas pleitejadas, que hè tot çò qui pòt entad escanar las lengas e las culturas deu son hèit.

Que damòram totun los solets mèstes deu nòste avièner. Se vòlem subervíver e traucar lo sègle XXIau, que cau nes deixúdim e que sàlhim d'aqueth adromilhon mortau.

La sola volontat d'estar hidèus a la nòsta identitat que'ns poderà salvar.

Que vívinn Gasconha, Bascoat e Vasconia !

Biscarròsse-Lazkao lo 15 d'agost de 2010



Baskoinek, Ebro garaiko haranetik jatorrizkoak, gaurko Euskaldun eta Gaskoinen arbaso edo ahaide hurbilek dira eta beren izena eman diote Gaskoiniari. Liburu ttipi hau eta gehitua zaion mapak nahi lukete galtzekotan den nortasun baten bereskuratzaile.

Gu, Gaskoinak, galtzorian diren hizkuntza eta kultura baten ondokoak gara. Berrogei belaunaldik baino gehiagok helarazi digute gutiesten dugun ondare hori. Hauxe ote da errespetua ?

Bere ele ederren gatik ere, Frantziak argiki ahal guziak egiten ditu bere lurraldeko hizkuntza eta kulturak itotzeko.

Bizkitartean, gure etorkizunaren jabe bakarrak guhaur gaude. Iraun nahi badugu eta XXI. mendea iragan, behar dugu loheri hilkor horretarik ateratu.

Ez gaitu gure nortasunari zaletasun nahikundeak baizik salbatuko.

Gora Gaskoinia, gora Euskal Herria, gora Baskonia !

Bizkarrotze-Lazkao 2010-ko agorrilaren 15a.

PRÓLOGO . AVANT PROPOS

Los vascones, originarios del alto valle del Ebro, antepasados o parientes cercanos de los antepasados de los vascos de hoy así como de los gascones, dieron su nombre a Gascuña. Este librito y el mapa adjunto pretenden ser un instrumento de reconquista de una identidad casi perdida.

Nosotros los gascones somos herederos de una lengua y de una cultura muy amenazadas. Más de cuarenta generaciones nos han transmitido este patrimonio que no estamos sabiendo apreciar. ¿Es eso respeto?

Por supuesto que Francia, a pesar de sus bonitos discursos, hace todo lo que puede por estrangular las lenguas y las culturas de su territorio.

Quedamos como los únicos amos de nuestro futuro. Si queremos sobrevivir y sobrepasar el siglo XXI, tenemos que despertarnos y salir de este entorpecimiento mortal.

Sólo la voluntad de ser fieles a nuestra identidad nos podrá salvar.

¡Viva Gascuña, viva el País Vasco, y viva Vasconia!

Biscarrosa-Lazcano, 15 de agosto de 2010



Les Vascons, originaires de la haute vallée de l'Èbre, sont les ancêtres ou les proches parents des ancêtres des Basques et des Gascons d'aujourd'hui et ont donné leur nom à la Gascogne. Ce petit livre et la carte qui lui est jointe se veulent outils de reconquête d'une identité presque perdue.

Nous, Gascons, sommes les héritiers d'une langue et d'une cultures très menacées. Plus de quarante générations nous ont transmis ce patrimoine que nous négligeons. Est-ce cela le respect ?

Evidemment la France, malgré tous ses beaux discours, fait tout ce qu'elle peut pour étouffer les langues et les cultures de son territoire.

Nous restons cependant les seuls maîtres de notre avenir. Si nous voulons survivre et traverser le XXI^e siècle, il faut que nous sortions de cette mortelle torpeur.

Seule la volonté d'être fidèles à notre identité pourra nous sauver.

Vive la Gascogne, vive le Pays basque, vive la Vasconie!

Biscarrosse-Lazcano le 15 août 2010

LA LENGA . HIZKUNTZA

« GALLOS AB AQUITANIS GARUNNA FLUMEN [...] DIVIDIT » (Garona qu'esperteix los Gallés deus Aquitans)
Caius Julius Caesar, Bellum gallicum.

Los dialèctes aquitans, tanhents deu basco de uei, qu'estonn probable parlats en lo triangle dond s'esplandeix entre la mar grana, Garona e Pirenèus. Que sonn los Romans qui'us hadonn los osbèquis pr'amor deu prestigi de la soa civilisacion urbana dond parlèva latin. Los lòcs celtisats que's tirènn mei aisidament aquera lenga indo-europèa, pr'amor los parlars cèltas qu'erann de la medixa tusca, no pas l'aquitan ni mei tapauc lo basco contemporanèu. L'eleit atau com las ciutats qu'anonn cap au latin mes lo pòple, las campanhas, los endrets mei arrecuenhats e praubes com las montanhas o las lanas, arrès, que damorènn hidèus au parlar deus ajòus. Aqueth bilingüisme que durè hòrt ua grand pausa, probable dinc au redís deu sègle IXau o Xau lo latin, empeutat sus ua tronca aquitana, quand acabè ua trasformacion començada desempuix quate cents anns e vadó lo romanic gascon. Arrond duas o tres generacions de bilingüisme o de diglossia, los aquitanofònes que's calonn plegar e qu'ajustènn los sons dialèctes a la lenga de Roma, o meilèu au parlar populari deus colons. Lo gascon, dond apareixò chic a chic, qu'es lo hrai o lo primèr cosin romanisat deu basco. Que pòdem d'iser Gasconha e Basco que sonn atau com País gallo e Bretanha breton parlanta. Lo grad de gasconitat de uei que poderè estar hòrt ligat a l'arretiença mei o menx longa de çò d'aquitan (véder las cartas 1 e 2). Qu'arribènn au cap d'aqueth mudament dab la grand parrabastada de l'ann 1000. Lo ducat de Gasconha que s'esbrighalhè chic a chic e lo poder de la Glísia que's caucè capvath la creacion de las parròpias e deus mosters, larèrs de cultura e susquetot de latinitat.

La dusau carta qu'apresenta ua ipotèsi de las arreculadas deus dialèctes aquitans. Pensam a la lenga gascona e au son hat. A partir deu sègle XVIau lo francés, la lenga deu poder, que comencè a s'impausar en maines navèths, de la filosofia a las sciéncias, deu temps qui lo gascon e damorèva la lenga de la gentalha. Totun, duas generacions a qui no la hènn pas mei passar. Atau, xentz nada arreaccion gascona, la lenga deus davancèrs que desapareixerà dab la mort deus darrèrs locutors naturaus, tabé com ac hadonn los dialèctes vasco-aquitans mila anns a.

Que cau totun hornir los dond ann tribalhat sus aqueth subjècte de las veas etnolingüísticas de Gasconha no s'adúann pas tostem. A despieit aquera tèsi deu substrat sii pro plan esplandida e arrecebuda uei, bèths uns que perferéixenn l'idèia d'un suberstrat, seguint ua vasconisacion de Novempopulania. Atau las envadidas vasconas deu VIau sègle que serenn a l'origina deus tralhs etnics, lingüistics, toponimics e culturaus de cauç euskariana, arrond las poblacions de Novempopulania, latinisadas tan d'avit la començada de la preséncia romana, estonn sosmetudas a l'influéncia deus mèstes navèths, espiats com culturaument superiors. No crèdem pas hòrt a la teoria de las envadidas vasconas. No cau pas desbrembar los testimònis antics e sistematicament dar lo quenó aus arguments apresentats en aqueth liberòt. A saber com serè estat possible la lenga e la cultura d'un punhat de Vascons, estòssinn estats princis de Gasconha pendents sègles, àginn avut un prestigi superior a la civilisacion latina, quand la tria deus Germans de bisa, mei poderós e nombrós, arresignèva la soa germanitat tà la gallo-romanitat. Tà la lingüística, e mei precisament tà la fonetica evolutiva, los cambiaments en ua lenga no's pòdenn pas har hòra aqueth prestigi deu conquistaire. Tau gascon, que crèdem meilèu au barrejadís d'un substrat aquitan e d'un suberstrat vascon, lo tot ligat peu parentatge etnoculturau dond existiva entre aqueths pòples.



« GALLOS AB AQUITANIS GARUNNA FLUMEN [...] DIVIDIT » (Garonak bereixten ditu Keltoak Akitanoenganik)
Caius Julius Caesar, Bellum gallicum.

Akitaniako dialektoak, oraiko euskararen ahaideak, mintzatu zaterkeen itsaso Atlantikoak, Garonak eta Pirinioek osatzen duten hirukian. Zoritzarrez, Erromanoek zanpatu zituzten, latinez hitz egiten zuen beren hiritar zibilizazio ospetsuarengatik. Hizkuntza indoeuropar hau errazkiago berenganatu zuten eskualde jadanik keltoduntuek, hizkuntza keltoak familia berekoak zirelako, aldiz, garaikide ziren akitanera eta euskara, ez. Buruzagiak eta hiriak latinez hitz egiten hasi ziren baina herritarrek, baserriak, mendi eta landesak bezalako leku atzeratu eta pobreenek, haatik, jarraitzen zioten arbasoen hizkuntzari. Elebitasun horrek luzaz iraun zuen, iduriz IX. edo X. mendeen hastapeneraino, hor baitzen bukatu latinaren aldakuntza, lau ehun urte lehenago hasia, erro akitano bati xertaturik erromanera gaskoina bihurtu zenean. Bi edo hiru belaunaldi elebitasun edo diglosien ondotik, akitaneradunek amor eman behar izan zuten eta beren dialektoak Erromako hizkuntzari egokitu, edo hobeki erran kolonizatzaileen mintzaira herrikoari. Gaskoinera, pittaka pittaka agertu zena, euskararen haurrea edo lehengusua da, erromanizatu. Erraiten ahal dugu Gaskoinia dela Euskal Herriarentzat Gallia dena Bretania-Beherarentzat. Gaurko gaskointasun maila arrunt lotua liteke gai akitanoaren ihardokitze guti edo aski luzeari (ikus 1. eta 2. mapak). Milagarren urteko nahasketak aldaketa horren bururapena izan ziren. Gaskoiniako dukerria emeki-emeki porroskatu zen eta Elizaren poderea nagusitu parropi eta komentueri esker, hauek kultura eta bereziki latintasunaren egoitzak izanez.

Bigarren mapak erakusten du dialekto akitanoen atzeratze jarraikien hipotesi bat. Gogora gaiten hizkuntza gaskoinaren etorkizunaz. XVI. mendetik harat, frantsesa, poderearen mintzaira, nagusitzen hasi zen arlo berrietan, filosofiatik zientzietaraino, gaskoinera herritarren hizkuntza gelditzen zelarik. Baina badu bi belaunaldi hau ez dela gehiago transmititua. Beraz, gaskoin ihardokitzerik ez bada, arbasoen hizkuntza desagertuko da azken hiztun naturalekin batean, duela mila urte dialekto akitanoeri gertatu zitzaizen bezala.

Erran behar da halere Gaskoiniako jatorri etnolingüistikoari buruz lan egin dutenak ez direla denak ados. Substratuaren tesi hori aski ongi hedatua eta onartua baldin bada ere, batzuek superstratu baten ideia nahiago dute, Novempopulaniaren baskonizatzailearen ondorioz. Hala balitz, VI. mendeko uholde baskoniarrak euskal motako hatz etnikoen, linguistikoen, toponimikoen eta kulturalen jatorria litezke, Novempopulaniako herriak, presentzia erromanoaren hastapenetik erromanizatuak, kulturaz nagusi iduri zuten jabe berrien eraginarenpeko izan ondotik. Ez dugu uste uholde horiek benetan gertatu zirenik. Alabainan ez da ahantzi behar aintzinaroko lekukotasuna eta sistematikoki arbiatu liburuxka honetan aurkeztuak diren argudioak. Bertzalde, nola Baskoniak bakar batzuen hizkuntza eta kulturak, nahiz haiek Gaskoiniako printzeak izan mendeetan, izan zitezkeen zibilizazio latina baino ospetsuagoak? Hain xuxen, iparraldeko buruzagi germanikoek, indartsuago eta kopuru haundiagoak, uko egin zioten beren germanitasunari, galo-erromanitasuna hautatzeko. Linguistikarentzat, eta bereziki fonetika ebolutiboarentzat, ez daiteke aldaketarik izan hizkuntza batean menperatzailearen ospe hori gabe. Gaskoinerari doakionez, iduritzen zaigu badela substratu akitano eta superstratu baskoin baten arteko nahasketa bat, bien arteko lokarri izanez herri horien ahaidetasun etnokulturala.

LA LENGUA . LA LANGUE

« GALLOS AB AQUITANIS GARUNNA FLUMEN [...] DIVIDIT » (el Garona separa a los galos de los aquitanos)
Caius Julius Caesar, Bellum gallicum.

Los dialectos aquitanos, parientes del vasco de hoy, se hablaban probable en el triángulo que se extiende entre el Atlántico, el Garona y los Pirineos. Los romanos les asestaron un golpe fatal a causa del prestigio de su civilización urbana que hablaba en latín. Aquella lengua indoeuropea fue más fácilmente adoptada en los sitios celtizados, ya que las hablas celtas eran de la misma familia, no así el aquitano ni tampoco el vasco contemporáneo. Las élites, así como las ciudades, se pasaron al latín, pero el pueblo, la campaña, los lugares más atrasados y pobres como las montañas o las landas, por el contrario, permanecieron fieles al habla de los antepasados. Aquel bilingüismo duró mucho tiempo, verosímilmente hasta el linde del siglo IX o X, cuando el latín, injertado en un tronco aquitano, acabó una transformación comenzada desde hacía cuatrocientos años y devino el románico gascón. Después de dos o tres generaciones de bilingüismo o de diglosia, los hablantes de aquitano tuvieron que doblarse y adaptaron sus dialectos a la lengua de Roma, o más bien al habla popular de los colonos. El gascón, que apareció poco a poco, es el hermano o el primo romanizado del vasco. Puede decirse que Gasconia es al País Vasco lo que el País Galo es a la Baja Bretaña. El grado de gasconidad de hoy podría estar muy ligado a la resistencia más o menos prolongada de lo aquitano (cf. los mapas 1 y 2). El término de esta mutación fue la gran conmoción del año mil. El ducado de Gasconia se fue desmenuzando poco a poco y el poder de la Iglesia se afirmó debido a la creación de las parroquias y de los monasterios, focos de cultura pero sobre todo de latinidad.

El segundo mapa presenta una hipótesis de los retrocesos de los dialectos aquitanos. Pensemos en la suerte que corrió la lengua gascona. A partir del siglo XVI el francés, lengua del poder, empezó a imponerse en ámbitos nuevos, de la filosofía a las ciencias, mientras que el gascón seguía siendo la lengua del pueblo. Pero desde hace dos generaciones el gascón ya no se transmite. Así, si es que no se produce una reacción gascona, la lengua de los antepasados desaparecerá con la muerte de los últimos hablantes naturales, de la misma manera que lo hicieron los dialectos vasco-aquitano hace mil años.

Hay que precisar, con todo, que los que han trabajado en el tema de los orígenes etnolingüísticos de Gasconia no son todos de la misma opinión. A pesar de que la tesis del sustrato esté bastante extendida y aceptada hoy en día, algunos prefieren la idea de un superstrato, siguiendo una vasconización de Novempopulania. Así, las invasiones vasconas del siglo VI estarían en el origen de los rasgos étnicos, lingüísticos, toponímicos y culturales de tipo euskera, después de que las poblaciones de Novempopulania, latinizadas desde el propio comienzo de la presencia romana, hubieran estado sometidas a la influencia de los nuevos amos, considerados culturalmente superiores. Pero, no creemos mucho a la teoría de las invasiones vasconas. No hay que olvidar los testimonios antiguos y rechazar sistemáticamente los argumentos presentados en este librito. Hay que preguntarse cómo habría sido posible que la lengua y la cultura de un puñado de vascones, por más que fueran príncipes de Gasconia durante siglos, hubiese tenido un prestigio superior a la civilización latina, cuando las élites germánicas del norte, más poderosas y numerosas, entregaban su germanidad en pro de la galo-romanidad. Para la lingüística, y más precisamente para la fonética evolutiva, los cambios en una lengua no son posibles en ausencia del prestigio del conquistador. En lo que se refiere al gascón, creemos más bien en una mezcla de un sustrato aquitano y de un superstrato vascón, una totalidad ligada por el parentesco etnocultural que existía entre aquellos pueblos.



« GALLOS AB AQUITANIS GARUNNA FLUMEN [...] DIVIDIT » (La Garonne sépare les Gaulois des Aquitains)
Caius Julius Caesar, Bellum gallicum.

Les dialectes aquitains, apparentés au basque actuel, furent probablement parlés dans le triangle qui s'étend entre l'océan Atlantique, la Garonne et les Pyrénées. Les romains leur portèrent un coup fatal du fait du prestige de leur civilisation urbaine qui parlait latin. Cette langue indoeuropéenne fut adoptée plus facilement dans les régions déjà celtisées, parce que les parlers celtes étaient de la même famille, contrairement à l'aquitan ou au basque contemporain. Les élites ainsi que les cités se mirent au latin mais le peuple, les campagnes, les endroits les plus reculés et pauvres comme les montagnes ou les landes, au contraire, restaient fidèles au parler des aïeux. Ce bilinguisme dura très longtemps, vraisemblablement jusqu'à l'orée du IXe ou du Xe siècle, quand le latin, greffé sur une souche aquitaine, acheva une transformation débutée quatre cents ans plus tôt et devint le roman gascon. Après deux ou trois générations de bilinguisme ou de diglossie, les aquitanophones durent plier et adaptèrent leurs dialectes à la langue de Rome, ou plutôt au parler populaire des colons. Le gascon, qui apparut peu à peu, est le frère ou le cousin germain romanisé du basque. Nous pouvons dire que la Gascogne est au Pays basque ce que le Pays gallo est à la Bretagne bretonnante. Le degré de gasconnité actuelle pourrait être fort lié à la résistance plus ou moins longue de l'élément aquitain (cf. les cartes 1 et 2). Les bouleversements de l'an mil furent le terme de cette mutation. Le duché de Gascogne s'émietta peu à peu et le pouvoir de l'Eglise s'affirma du fait de la création des paroisses et des monastères, foyers de culture et surtout de latinité.

La seconde carte représente une hypothèse des reculs successifs des dialectes aquitains. Pensons au destin de la langue gasconne. A partir du XVIe siècle le français, langue du pouvoir, commença à s'imposer dans de nouveaux domaines, de la philosophie aux sciences, pendant que le gascon restait la langue du peuple. Mais ce dernier n'est plus transmis depuis deux générations. Ainsi, sans réaction gasconne, la langue des aïeux disparaîtra avec la mort des derniers locuteurs naturels, alors que ce fut le cas des dialectes aquitains il y a mille ans. Il faut cependant préciser que ceux qui ont travaillé sur ce sujet des origines ethnolinguistiques de la Gascogne ne sont pas tous d'accord. Même si cette thèse du substrat est assez bien répandue et acceptée, certains préfèrent l'idée d'un superstrat, faisant suite à une vasconisation de la Novempopulanie. Ainsi les invasions vasconnes du VIe siècle seraient à l'origine des traces ethniques, linguistiques, toponymiques et culturelles de type euskarien, après que les populations de la Novempopulanie, latinisées dès le début de la présence romaine, ont été soumises à l'influence des nouveaux maîtres, considérés comme culturellement supérieurs. Mais nous ne croyons pas beaucoup à la théorie des invasions vasconnes. Il ne faut pas oublier les témoignages de l'Antiquité et refuser systématiquement les arguments présentés dans ce petit livre. Il faut aussi se demander comment la langue et la culture d'une poignée de Vascons, fussent-ils princes de Gascogne pendant des siècles, aient joui d'un prestige supérieur à celui de la civilisation latine, alors que les élites germaniques du Nord, plus puissantes et plus nombreuses, renonçaient à leur germanité au profit de la galloromanité. Pour la linguistique, et plus précisément pour la phonétique évolutive, les changements dans une langue ne sont pas possibles sans ce prestige du conquérant. Dans le cas du gascon, nous croyons plutôt au mélange d'un substrat aquitain et d'un superstrat vascon, le tout lié par la parenté ethnoculturelle qui existait entre ces peuples.

Los indicis lexicaus

Atau lo gascon qu'a contunhat los parlars aquitans, aquò capvath lo latin. Aqueths indicis que sonn los testimònis de la lenga prelatina. Que cau totun díser la fonetica e la sintaxi que pàrlann mei.

| BASCO | GASCON |
|----------------|---------------|
| Zigor | Cigòrra |
| Lakasta | Lagast |
| Sugandela/-ila | Sancalina |
| Arte(-aga) | Artiga |
| Agor | Agòrr, gòrra |

La cigòrra qu'es ua planta cinglanta qui tròbann aus braus o a l'estrem deus estanh. L'eusa, **arte** o **tarta** en basco, dab lo sens generau de gabardèr, que vienn naturaument en Gasconha. Atau en las lanas, arrond ua copa arrasa, qu'es eth dond torna poblar l'endret. Que dísen tabé **artigar/(e)ixartigar** e **arteaga** en basco quand destróncann aquera sèga.

Tad acabar, que pòdem espiar dus calques, o parions lingüistics. En Gasconha e Bascoat qu'emplégann lo medix mot **cabelh** e **buru**, valent a díser cap ; aqueth mot que vad **espig**, **épi** cap a Lengadòc o Santònia. Qu'am tabé **garba** e **uztail** (garba, seguèra), lo mes de julhet.

Las caracteristicas deu gascon

Que pòdem díser s'i tròbann trèits especifics (notadament cap a l'occitan lengadocian, tròp sovent amuixat com occitan arreferenciau) e trèits no especifics dond destríann la lenga gascona de bèras uas de las autas lengas romanicas. La purmèra carta qu'apresenta las isoglòssas qui vam sajar d'explicar adara .

Los trèits especifics

1- La **F** deus mots etimons, generaument latins, qu'es vaduda ua **H** hòrt bohada. Aquò qu'es la particularitat mei coneixuda deu gascon :

Filiu(m)>Hilh
Flagellu(m)>Hlagèth (H muc)
Frigidu(m)>Hre(i)d (H muc)

Aqueth mudament que's torna tabé trobar au miei deus mots :

Buffare>Bohar
Gaffare>Gahar

Atau com lo gascon, lo basco no coneix pas la **F**, au menx en lo son lexic mei originau. Los mots manluvats au latin que tresmúdann aquera **F** en **P** o **B**.

Fagu(m)>Bago/Phago (Hai)
Fatu(m)>Patum (Hat)
Festu(m)>Pesta/Besta (Hèsta)

Hatz lexikalak

Beraz gaskoinerak iraurarazi ditu hizkuntza akitanoak, latina zeharkatuz. Hatz hauek latina aurreko hizkuntzaren lekukotasunak dira. Erran behar da hargatik fonetika eta sintaxia esanguratsuagoak direla.

| EUSKARA | GASKOINERA |
|----------------|-------------------|
| Zigor | Cigòrra |
| Lakasta | Lagast |
| Sugandela/-ila | Sancalina |
| Arte(-aga) | Artiga |
| Agor | Agòrr, gòrra |

Zigorra landare malgua da, ostu ebakileduna, ihiztoka edo urgeldi bazterretan atxemaiten dena. **Arte** edo **tarta** euskaraz, jatorria da Gaskoinian. Hain xuxen larre bat errotik mozten delarik, hura da lehenik lekuaz jabetzen. Erraiten da ere bai **artigar/(e)ixartigar** eta **arteaga** euskaraz gisa hortako oihanak moztean.

Bukatzeko, bi kalke linguistiko aipa genitzazke. Gaskoinian eta Euskal Herrian hitz bera erabiltzen da : **cabelh** eta **buru** ; hitz hau bilakatzen da **épi, espig** Lengadòc eta Saintonge aldeetan. Badugu ere bai **garba** (azau) eta **uztail**, udako hilabetearen deitzeko.

Gaskoineraren berezitasunak

Erraiten ahal da aurkitzen direla ezagugarri bereziak (hain xuxen usuegi erreferentziatzko okzitanera ikusia den Lengadòc-eko okzitanerari konparatuz) eta ezagugarri ez bereziak gaskoinera bertze hizkuntza erromanikoetarik bereixten dituztenak. Lehen mapak erakusterat ematen ditu isoglosiak, orai azaltzen saiatuko garenak.

Ezagugarri bereziak

1 – Jatorrizko hitzen **F**-a (hitz horiek gehien bat latinoak izanki), azkarki ufatutako **H**-a bihurtu da. Gaskoineraren berezitasun ezagunena da :

Filiu (m)>**Hilh** (seme)
Flagellu(m)>**Hlagèth** (**H** ixila, kardailu edo adailu)
Frigidu(m)>**Hre**(i)d (**H** ixila, hotz)

Aldaketa hau hitzen erdian aurkitzen da :

Buffare>**Bohar** (ufatu)
Gaffare>**Gahar** (atxeman)

Gaskoinerak bezala, euskarak ez dauka **F**-ik, bere hiztegi zaharrean bederen. Latinetik etorri hitzetan, **F** hori bihurtzen da **P** edo **B** :

Fagu(m)>**Bago/Phago** (gaskoineraz, **Hai**)
Fatu(m)>**Patum** (gaskoineraz, **Hat**)
Festu(m)>**Pesta/Besta** (gaskoineraz, **Hèsta**)

Los indicios léxicos

Así pues el gascón ha perpetuado las hablas aquitanas, y ello a través del latín. Esos indicios son los testimonios de la lengua prelatina. Hay que decir, con todo, que la fonética y la sintaxis son más elocuentes.

| VASCO | GASCÓN | CASTELLANO |
|----------------|--------------|------------------------------|
| Zigor | Cigòrra | Carrizo |
| Lakasta | Lagast | Garrapata |
| Sugandela/-ila | Sancalina | Lagarto gris |
| Arte(-aga) | Artiga | Roble verde, tierra roturada |
| Agor | Agòrr, gòrra | Seco, otoño |

El carrizo es una planta flexible de hojas cortantes que se encuentra en los pantanos o al borde de los estanques. La carrasca, **arte** o **tarta** en vasco, con sentido de matorral, crece naturalmente en Gascuña. Así en las landas, después de una tala rasa, es éste el que repuebla el lugar. Se dice también **artigar/(e)ixartigar** y **arteaga** en vasco cuando se tala este tipo de bosque.

Para acabar, podemos ver dos calcos lingüísticos. En Gascuña y en el País Vasco se emplea la misma palabra **cabelh** y **buru**, es decir cabeza; esta palabra se convierte en **espig**, **épi** hacia Languedoc y Santoña. Tenemos asimismo **garba** y **uztail**, es decir ramo, haz, cosecha, para designar el mes de julio.

Las características del gascón

Se puede decir que se encuentran en el gascón rasgos específicos (especialmente respecto al occitano languedociano, muy a menudo considerado como occitano referencial) y rasgos no específicos que distinguen a la lengua gascona de algunas de las otras lenguas románicas. El primer mapa presenta las isoglosas que vamos a intentar explicar ahora.

Los rasgos específicos

1- La **F** de los étimos, generalmente latinos, ha desembocado en una **H** muy aspirada. Es ésta la particularidad más conocida del gascón:

Filiu(m)>**H**ilh (hijo)
Flagellu(m)>**H**lagèth (**H** muda, plaga)
Frigidu(m)>**H**re(i)d (**H** muda, frío)

Este cambio se vuelve a encontrar asimismo en posición interior de palabra:

Buffare>**B**ohar
Gaffare>**G**ahar

De la misma manera que el gascón, también el vasco desconoce la **F**, al menos en su fondo léxico antiguo. Los préstamos del latín transforman esa **F** en **P** o **B**.

Fagu(m)>**B**ago/**P**hago (**H**ai. Haya)
Fatu(m)>**P**atum (**H**at. Hado, destino, suerte)
Festu(m)>**P**esta/**B**esta (**H**èsta. Fiesta)

Les indices lexicaux

Ainsi le gascon a perpétué les parlers aquitains, et ce à travers le latin. Ces indices sont les témoignages de la langue prélatine. Il faut dire cependant que la phonétique et la syntaxe sont plus explicites.

| BASQUE | GASCON | FRANÇAIS |
|----------------|---------------|-----------------------------|
| Zigor | Cigòrra | Carex |
| Lakasta | Lagast | Tique |
| Sugandela/-ila | Sancalina | Lézard gris |
| Arte(-aga) | Artiga | Chêne vert, terre défrichée |
| Agor | Agòrr, gòrra | Sec, automne |

Le carex est une plante flexible aux feuilles coupantes qu'on trouve dans les marais ou au bord des étangs. Le chêne vert, **arte** ou **tarta** en basque, avec le sens général de buisson, pousse naturellement en Gascogne. Ainsi dans les landes, après une coupe rase, c'est lui qui repeuple l'endroit. On dit aussi **artigar/(e)ixartigar et arteaga** en basque quand on abat ce genre de forêt.

Pour terminer, nous pouvons citer deux calques linguistiques. En Gascogne et au Pays basque on emploie le même mot **cabelh** et **buru**, c'est à dire tête, extrémité, bout; ce mot devient **épi**, **espig** vers le Languedoc et la Saintonge. Nous avons aussi **garba** et **uztail**, c'est à dire la gerbe, la moisson pour dire juillet.

Les caractéristiques du gascon

On peut dire qu'on trouve des traits spécifiques (notamment face à l'occitan languedocien, trop souvent considéré comme étant l'occitan référentiel) et des traits non spécifiques qui distinguent la langue gasconne de certaines des autres langues romanes. La première carte présente les isoglosses que nous allons maintenant essayer d'expliquer.

Les traits spécifiques

1- Le **F** des mots étymons, généralement latins, est devenu un **H** fortement soufflé. C'est la particularité la plus connue du gascon :

Filiu(m)>**Hilh** (fils)
Flagellu(m)>**Hlagèth** (**H** muet, fléau)
Frigidu(m)>**Hre(i)d** (**H** muet, froid))

Cette mutation se retrouve dans le corps des mots :

Buffare>**Bohar** (souffler)
Gaffare>**Gahar** (saisir, attraper)

Comme le gascon, le basque ne connaît pas le **F**, au moins dans son vieux fonds lexical. Les mots empruntés au latin transforment ce **F** en **P** ou **B** :

Fagu(m)>**Bago/Phago** (gascon, **Hai**. Hêtre)
Fatu(m)>**Patum** (gascon, **Hat**. Destin, sort)
Festu(m)>**Pesta/Besta** (gascon, **Hèsta**. Fête)

Que sàbem tabé la **F** que hè tostem hrèita en los mots aquitans qui am trobats. Entad acabar, que pòdem hornir lo castilhan, lenga vaduda a l'estrem e au contacte deu basco, que coneix lo medix fenomène :

Filiu(m)>**H**ijo (**H**ilh)
Ferru(m)>**H**ierro (**H**èrr/**H**èr)
Farina(m)>**H**arina (**H**aria)

2- A la començada deus mots, la **R**- etimologica que s'apresenta lo mei sovent com **ARR**- :

Ratu(m)>**A**rrat
Rivu(m)>**A**rriu
Rota(m)>**A**rròda

Lo basco que hè atau parièr pr'amor de huéger los mots començant per **R**- :

Roma(m)>**E**rroma (Roma)
Rota(m)>**E**rrota (**A**rròda)
Ripa(m)>**E**rripa (**A**rriba)

Lo castilhan que coneix lo medix fenomène, a despieit qui no sii pas autan sistematic com en gascon : **Arriesgar** (**A**rriscar), **Arremolinar** (**A**rremoliar).

3- La **N** que cad entre duas vocaus :

Luna(m)>Lua
Gallina(m)>Garia
Lacuna(m)>Lagua

En basco, los mots vaduts deu latin que conéixenn de quand en quand lo medix mudament :

Catena(m)>Katea/gatina (Cadena/Cadea)
Corona(m)>Koroa/korona (Corona)
Falcone(m)>Balkoe (Hauc)

Lo portugués qu'a tabé aquera trasformacion :

Cuniculu(m)>coelho (conilh)
Lacuna(m)>Lagoa (lagua)

4- La geminèa **-NN-**, entre duas vocaus, que s'arreduseix a **-N-** simpla :

Annata(m)>**A**nada
Anniversariu(m)>**A**niversari

5- Lo grope **-ND-** intervocalic que vad **-N-**, bilhèu arrond passatge a **-NN-**:

Fundere>*funnere>Hóner
Tundere>*Tunnere>Tóner
Landa>*Lanna>Lana

Que tórnem trobar aqueth fenomène en catalan mes tabé, a bèths còps, en basco.

Badakigu ere **F**-ik ez dela batere aurkituak izan diren hitz akitanoetan. Bukatzeko gehi dezakegu gauza bera gertatzen dela gazteleraz, hau sortu baita euskararen ondoan eta kontaktuan :

Filiu(m)>**Hijo** (gaskoineraz, **Hilh.** Seme)
Ferru(m)>**Hierro** (gaskoineraz, **Hèrr/Hèr.** Burdin)
Farina(m)>**Harina** (gaskoineraz, **Haria.** Irin)

2 – Hitzen hastapenean, **R** etimologikoa **ARR-** agertzen da :

Ratu(m)>**Arrat** (arratoin)
Rivu(m)>**Arriu** (erreka)
Rota(m)>**Arròda** (errot, arroda)

Euskarak berdin baztertzen ditu **R**-ekin hasten diren hitzak :

Roma(m)>**Erroma** (gaskoineraz, Roma)
Rota(m)>**Errota** (gaskoineraz, **Arròda**)
Ripa(m)>**Erripa** (gaskoineraz, **Arriba**)

Gasteleraz gauza bera gertatzen da, nahiz ez gaskoineraz bezain sistematikoki : **Arriesgar** (gaskoineraz, **Arriscar.** Arriskatu), **Arremolinar** (gaskoineraz, **Arremoliar.** Itzulikatu).

3 - **N**-a desagertzen da bi bokalen artean :

Luna(m)>**Lua** (ilargi)
Gallina(m)>**Garia** (oilo)
Lacuna(m)>**Lagua** (urlanga)

Euskaraz, latinetik datozen hitzeri aldaketa bera gertatzen zaie noiz edo noiz :

Catena(m)>**Katea/gatina** (gaskoineraz, Cadena/Cadea)
Corona(m)>**Koroa/korona** (gaskoineraz, Corona)
Falcone(m)>**Balkoe** (gaskoineraz, Hauc)

Portugerez ere aldaketa hau agertzen da :

Cuniculu(m)>**coelho** (gaskoineraz, conilh. Untxi)
Lacuna(m)>**Lagoa** (gaskoineraz, lagua. Urlanga)

4 – – **NN** – bikoitza, bi bokalen artean, - **N** – bakuna bihurtzen da :

Annata(m)>**Anada** (Urte)
Anniversariu(m)>**Aniversari** (Urteburu)

5 - **-ND-** taldea, bi bokalen artean, **-N-** bihurtzen da, beharbada **-NN-** izan ondotik :

Fundere>***funnere**>**Hóner** (urtu)
Tundere>***Tunnere**>**Tóner** (moztu)
Landa>***Lanna**>**Lana** (larre)

Gauza bera aurkitzen da katalaneraz, baita ere, noiztenka, euskaraz.

Sabemos también que la **F** falta de las palabras aquitanas que se han conservado. Para acabar, podemos añadir que el castellano, lengua surgida al costado del vasco y en contacto con éste, conoce el mismo fenómeno:

Filiu(m)>**Hijo** (gascón **Hilh**)
Ferru(m)>**Hierro** (gascón **Hèrr/Hèr**)
Farina(m)>**Harina** (gascón **Haria**)

2- En posición inicial de palabra, la **R-** etimológica se presenta lo más a menudo como **ARR-**:

Ratu(m)>**Arrat** (Rata)
Rivu(m)>**Arriu** (Río)
Rota(m)>**Arròda** (Rueda)

El vasco hace otro tanto, dado que rehúye las palabras que comienzan por **R-**:

Roma(m)>**Erroma** (Roma)
Rota(m)>**Errota** (Rueda)
Ripa(m)>**Erripa** (Orilla)

El castellano conoce el mismo fenómeno, a pesar de que no sea tan sistemático como en gascón: **Arriesgar**, **Arremolinar**.

3- La **N** cae entre dos vocales:

Luna(m)>**Lua** (Luna)
Gallina(m)>**Garia** (Gallina)
Lacuna(m)>**Lagua** (Laguna)

En vasco, las palabras de origen latino experimentan a veces igual cambio:

Catena(m)>**Katea/gatina** (gascón, Cadena/Cadea. Cadena)
Corona(m)>**Koroa/korona** (gascón, Corona. Corona)
Falcone(m)>**Balkoe** (gascón, Hauc. Halcón)

También en el portugués se produce este cambio:

Cuniculu(m)>**Coelho** (gascón, Conilh. Conejo)
Lacuna(m)>**Lagoa** (gascón, Lagua. Laguna)

4- La geminada **-NN-**, entre dos vocales, se reduce a **-N-** simple:

Annata(m)>**Anada** (Año)
Anniversariu(m)>**Aniversari** (Aniversario)

5. El grupo **-ND-** intervocálico se vuelve **-N-**, quizás después de pasar por la forma **-NN-**:

Fundere>***Funnere**>**Hóner** (Derretir)
Tundere>***Tunnere**>**Tóner** (Esquilar)
Landa>***Lanna**>**Lana** (Landa)

Se vuelve a encontrar este fenómeno en el catalán, e incluso, a veces, en el vasco.

Nous savons aussi que le **F** manque toujours dans les mots aquitains qui ont été découverts. Pour terminer nous pouvons ajouter que le castillan, langue née à côté et au contact du basque, connaît le même phénomène :

Filiu(m)>**Hijo** (gascon, **Hilh.** Fils)
Ferru(m)>**Hierro** (gascon, **Hèrr/Hèr.** Fer)
Farina(m)>**Harina** (gascon, **Haria.** Farine)

2- Au début des mots, le **R-** étymologique se présente le plus souvent comme **ARR-** :

Ratu(m)>**Arrat** (Rat)
Rivu(m)>**Arriu** (Ruisseau)
Rota(m)>**Arròda** (Roue)

Le basque procède de la même manière qui fuit les mots commençant **R-** :

Roma(m)>**Erroma** (gascon, **Roma.** Rome)
Rota(m)>**Errota** (gascon, **Arròda.** Roue)
Ripa(m)>**Erripa** (gascon, **Arriba.** Rive)

Le castillan connaît le même phénomène, même s'il n'est pas aussi systématique qu'en gascon : **Arriesgar** (gascon, **Arriscar.** Risquer), **Arremolinar** (gascon, **Arremoliar.** Tournoyer).

3- Le **N** disparaît entre deux voyelles :

Luna(m)>**Lua** (Lune)
Gallina(m)>**Garia** (Poule)
Lacuna(m)>**Lagua** (Lagune)

En basque, les mots nés du latin connaissent parfois la même mutation :

Catena(m)>**Katea/gatina** (gascon, **Cadena/Cadea.** Chaîne)
Corona(m)>**Koroa/korona** (gascon, **Corona.** Couronne)
Falcone(m)>**Balkoe** (gascon, **Hauc.** Faucon)

Le portugais connaît aussi cette transformation :

Cuniculu(m)>**coelho** (gascon, **conilh.** Lapin)
Lacuna(m)>**Lagoa** (gascon, **lagua.** Lagune)

4- La géminée **-NN-**, entre deux voyelles, se réduit à **-N-** simple :

Annata(m)>**Anada** (Année)
Anniversariu(m)>**Aniversari** (Anniversaire)

5- Le groupe **-ND-** intervocalique devient **-N-**, peut-être après passage à **-NN-**:

Fundere>***funnere**>**Hóner** (Fondre)
Tundere>***Tunnere**>**Tóner** (Tondre)
Landa>***Lanna**>**Lana** (Lande)


On retrouve ce phénomène en catalan mais aussi, parfois, en basque.

6- Lo grope –**MB-** intervocalic que vad –**M-**, bilhèu arrond passatge a –**MM-**:

Palumba(m)>*palomma>Paloma
November>*novemme>Noveme

Dab los mots manluvats a las lengas romanicas lo basco qu'a :

Embudo (castilhan)>Amutu (Ahonilh)
Convento (castilhan)>Komentu (Convent)

7- A la fin deus mots, la geminèa **LL** que vienn **-TH** (grafia classica), prononciat generalement [t] o  en daubuns lòcs :



Castellu(m)>Castèth
Agnellu(m)>Anhèth

8- En lo còs deus mots aquera geminèa **LL** que vad –**R-** :

Agnella(m)>Anhèra

9- La metatèsi qu'es un fenomèn pro present en gascon. Atau la **R** que muda de cròts au dehentz deus mots :

Paupere(m)>Praube
Capra(m)>Craba

10- Mantuns mots acabats per –**TRE** e –**BRE** en occitan e en francés, per gessir de fòrmas latinhas en –**TRU(M)** e –**BRU(M)** (cas arregime), que sonn en **-TE** e **-BE** en gascon. Que pòdem botar lo narri deus Aquitans tà prononciar ,  que'us hadó preferir las fòrmas latinhas deu cas subjècte en –**TER** e –**BER**.

Noster>Nòste/Noste
Alter>Aute
Arbor>Arber>Àrber/Àrbor
Liber>Líber
September>Seteme (lo grope intervocalic –**mb-** que s'a arredusit a –**m-**)

Senhalam com ua curiositat la ciutat espanhòla de Barbastro, dond s'apèra Barbastro en basco, que's pòt bilhèu acomparar dab lo nòste Barbaste d'Òut e Garona.

11- Lo sufixe latin –**arius/-aria** qu'a balhat –**è(i)r/-è(i)ra** en gascon, acomparader au castilhan e au catalan :

Molinarius/**-aria**>Moliè(i)r/**-è(i)ra**, molinero, moliner

12- Lo gascon qu'emplega un expletiu, nomat enonciatiu, **QUE**, en totas las frasas afirmativas e independentas :

Que soi, **que** vam, **que** torni

Que pòdem bilhèu acomparar aquò dab lo basco **Ba** (Quid) :

Badakit (**Qu**'ac sèi)
Banator (**Que** vieni)
Banago etxean (**Que** soi a l'ostau)

6 - -MB- taldea, bi bokalen artean, **-M-** bihurtzen da, beharbada **-MM-** izan ondotik :

Palumba(m)>*palomma>Paloma (urtzo)
November>*novemme>Noveme (azaroa)

Hizkuntza erromanikoeri hartu hitzetan, euskarak dauzka :

Embudo (gaztelera) > Amutu/Imitu (gaskoinera, ahonilh)
Convento (gaztelera) > Komentu (gaskoinera, convent)

7 – Hitzetako bukaeran, **-LL-** bikoitza **-TH** bihurtzen da (idazki klasikoa), maizenik [t], ahoskatua edo ☉♦♠♣/☉♦♠♣ *er* ♣ zonbait lekutan :

Castellu(m) > Castèth (gaztelu)
Agnellu(m) > Anhèth (bildots, axuri)

8 – Hitzetako erdian **-LL-** bikoitza hau **-R-** bihurtzen da :

Agnella(m) > Anhèra (bildots)

9 – Metatesia aski maiz gertatzen da gaskoinera. Hala nola **R-**a lekuz aldatzen da hitzetako erdian :

Paupere(m) > Praube (Pobre)
Capra(m) > Craba (Ahuntz)

10 – Hitz asko **-TRE** eta **-BRE**-ekin bururatuak okzitana eta frantsesa, **-TRU(M)** eta **-BRU(M)** formetik datoze (objektu kasatik), **-TE** eta **-BE**-z bururatzen dira gaskoinera. Pentsa daiteke Akitaniarrentzat nardagarri zela ☉♦♠♣, ☉♠♣♣ ahoskatzea eta nahiago izan zituztela latinezko kasu subjektiboko formak, **-TER** eta **-BER**-ekin bururatuak.

Noster > Nòste/Noste (gure)
Alter > Aute (bertze)
Arbor > Arber > Àrber (zuhaitz)
Liber > Líber (Liburu)
September > Seteme (Buruila. **-mb-** taldea, bi bokalen artean, **-m-** rat laburtu da)

Ohartaraz dezagun bitxikeri bat bezala Barbastro hiri espainiola, Barbastro deitua euskaraz, eta konpara dezakeguna gure Barbaste-ari, Òut e Garona-en.

11 - -arius/-aria atzizkia bihurtu da **-è(i)r/è(i)ra** gaskoinera, gaztelera eta katalanera bezala :

Molinarius/-aria > Moliè(i)r/-è(i)ra, molinero, moliner (errotazain, eiherazain)

12 – Gaskoinera erabiltzen du expletibo bat, enunziatiboa deitua, **QUE**, baiezko erranaldi bakarretan :

Que soi, **que** vam, **que** torni (Ni naiz, bagoaz, itzultzen naiz)

Konpara dezakegu, agian, euskarazko **Ba**-ekin :

Badakit
Banator
Banago etxean

6- El grupo **-MB-** intervocálico se vuelve **-M-**, acaso después de pasar por **-MM-**:

Palumba(m)>*Palomma>Paloma (Paloma)
November>*Novemme>Noveme (Noviembre)

Con los préstamos de las lenguas románicas, el vasco tiene:

Embudo (castellano)>Amutu (gascón, Ahonilh)
Convento (castellano)>Komentu (gascón, Convent)

7- En posición final de palabra, la geminada **LL** da **-TH** (en grafía clásica), pronunciado generalmente [t] o /er en algunos lugares:



Castellu(m)>Castèth (Castillo)
Agnellu(m)>Anhèth (Cordero)

8- En posición interior de palabra, la que fuera **LL** geminada se transforma en **-R-**:

Agnella(m)>Anhèra (Cordera)

9- La metátesis es un fenómeno bastante presente en gascón. Así, la **R** cambia de lugar en posición interior de palabra:

Paupere(m)>Praube (Pobre)
Capra(m)>Craba (Cabra)

10- Algunas palabras acabadas en **-TRE** o **-BRE** en occitano y en francés, por provenir de formas latinas en **-TRU(M)** y **-BRU(M)** (caso régimen), lo son en **-TE** e **-BE** en gascón. Se puede suponer que repugnaba a los quitanos pronunciar , , lo que los llevó a preferir las formas latinas del caso sujeto en **-TER** y **-BER**

Noster>Nòste/Noste (Nuestro)
Alter>Aute (Otro)
Arbor>Arber>Àrber/Àrbor(Árbol)
Liber>Líber (Libro)
September>Seteme (Septiembre. El grupo intervocálico **-mb-** se redujo a **-m-**)

Señalamos como curiosidad que la ciudad española de Barbastro, que se llama Barbastro en vasco, puede quizás compararse a nuestro Barbaste de Lot-et-Garonne.

11- El sufijo latino **-arius/-aria** dio **-è(i)r/-è(i)ra** en gascón, comparable al castellano y al catalán:

Molinarius/**-aria**>Moliè(i)r/**-è(i)ra**, molinero, moliner

12- El gascón emplea un expletivo, llamado enunciativo, **QUE**, en todas las frases afirmativas e independientes:

Que soi, **que** vam, **que** torni (soy, vamos, vuelvo)

Se lo puede quizás comparar con el vasco **Ba** (sí):

Badakit (Lo sé)
Banator (Vengo)
Banago etxean (Estoy en casa)

6- Le groupe –**MB**- intervocalique devient –**M**-, peut-être après passage à –**MM**-:

Palumba(m)>*palomma>Paloma (Pigeon ramier)
November>*novemme>Noveme (Novembre)

Avec les mots empruntés aux langues romanes le basque a :

Embudo (castillan)>Amutu (gascon, ahonilh. Entonoir)
Convento (castillan)>Komentu (gascon, convent. Couvent)

7- A la fin des mots, la géminée **LL** devient –**TH** (graphie classique), prononcé généralement [t] ou ʈ/ʈʰ/ʈʰʰ à certains endroits :

Castellu(m)>Castèth (Château)
Agnellu(m)>Anhèth (Agneau)

8- Dans le corps des mots cette géminée **LL** devient –**R**- :

Agnella(m)>Anhèra (Agnelle)

9- La métathèse est un phénomène assez présent en gascon. Ainsi le **R** change de place à l'intérieur des mots :

Paupere(m)>Praube (Pauvre)
Capra(m)>Craba (Chèvre)

10- Plusieurs mots terminés par –**TRE** et –**BRE** en occitan et en français, parce qu'ils viennent de formes latines en –**TRU(M)** et –**BRU(M)** (cas régime), sont en –**TE** et –**BE** en gascon. On peut supposer que les Aquitains répugnaient à prononcer ʈ/ʈʰ/ʈʰʰ, ʈʰ/ʈʰʰ/ʈʰʰʰ et préférèrent les formes latines du cas sujet en –**TER** et –**BER**.

Noster>Nòste/Noste (Notre)
Alter>Aute (Autre)
Arbor>Arber>Àrber/Àrbor(Arbre)
Liber>Líber (Livre)
September>Seteme (Septembre. Le groupe intervocalique –**mb**- s'est réduit à –**m**-)

Signalons comme une curiosité la ville espagnole de Barbastro, qui s'appelle Barbasto en basque, et qu'on peut peut-être comparer à notre Barbaste du Lot-et-Garonne.

11- Le suffixe –**arius/-aria** a donné –**è(i)r/-è(i)ra** en gascon, comparable au castillan et au catalan :

Molinarius/-aria>Moliè(i)r/-è(i)ra, molinero, moliner (Meunier)

12- Le gascon emploie un explétif, nommé énonciatif, **QUE**, dans toutes les phrases affirmatives et indépendantes :

Que soi, **que** vam, **que** torni (Je suis, nous allons, je reviens)

Nous pouvons peut-être comparer cela avec le basque **Ba** (Oui) :

Badakit (Je le sais)
Banator (Je viens)

Banago etxean (Je suis à la maison)

Mes lo gascon qu'a tabé los expletius **E** e **BE**, menx utilizats, tà las frases interrogativas e exclamativas :

E tornas a l'ostau ?

Be cantas plan!

13- La conjugason de l'imperfèit deus vèrbes en **-er** e **-ir** e la deu preterit de totas las classas verbaus que sonn hòrt a despart, per comparèr a l'occitan.

14- Lo gascon que s'a sauvat nombrós adjectius epicènes : la plaça **principau**, ua canha **hidèu**, ua òbra **utile**.

Suu terrenh, las isoglòssas de la purmèra carta qu'amúixann Garona qu'estó tostem ua hita lingüística pro clavada¹. E totas aqueras particularitats se n'atràpann pas a la termièra, los vilatges deus cohins que n'ann tostem tres, au mei chic, quand las regions centraus ann la gasconitat màger. Que védem alavetz aquera gasconitat que deminga en se hadent de cap a Garona, dab l'existéncia de tres granas zònas dialectaus. (véder la carta n°3)

1-Lo gascon garonés o zòna de gasconitat mínimum, desempuix lo Medòc dinc au Coserann, que's pèrd dinc a ueit de las particularitats. Aqueth parçan qu'apartienn au maine gascon mes los sons parlars que s'aluénhann hòrt deu canon.

2-Lo gascon intermediari, o zòna de gasconitat mejana, qu'a la màger part d'aqueras particularitats mes bèras uas que sonn estatisticament hòrt esloixas.

3-Lo gascon centrau, o zòna de gasconitat maxímum, qu'es constituït deus dialèctes arreferenciaus pr'amor qu'ann tots los trèits especifics e no especifics de la nòsta lenga. Au dehentz d'aquera zòna, Xalòsse e parçan d'Ortés, mes susquetot lo mieidia deus Hauts Pirenèus que sonn lo còr lingüistic gascon, dab ua finessa sintaxica pròpia. Qu'es tabé au capsús d'aquera zòna qui tròbam los articles pirenencs **eth (lo)** e **era (la)**.

Au grand solide, n'arretròbam pas totas aqueras particularitats en la lenga basca. Totun, las dond sonn mei caracteristicas qu'apartiénnenn aus dus idiòmas, o qu'ann un equivalent en basco. Que pòdem díser lo gascon qu'es ua lenga vasco-romanica, o meilèu aquitano-romanica, hadent partida deu grope occitano-romanice mes espiant de cap au maine ibero-romanice.

Aquera triparticion deu territòri gascon qu'estó tabé soslinhada peu praube Jacques Allières en lo volume V de l'*Atlas Linguistique et ethnographique de la Gascogne* (A.L.G) cossacrat au vèrbe. La carta apresentada a la paja 289, e hèita en partint d'autas entresenhas, que's sembla hòrt a la nòsta tresau, dessenhada en partint deu hèix de las isoglòssas deu volume IV.

¹ « Si quelque part il y a une frontière absolue entre les dialectes de France, c'est la frontière de la Garonne, qui sépare les dialectes béarnais et gascons de ceux du Languedoc. C'est une pure convention de séparer du domaine occitanien la langue du Roussillon, mais non pas le gascon ». Carl APPEL, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, 1926, paja 131.

Bainan gaskoinerak badauzka ere **E** eta **BE** expletiboak, gutiago erabiliak, galderazko eta harridurazko erranaldietan :

E tornas a l'ostau ? (Etxerat itzultzen zira ?)
Be cantas plan! (Zoin ongi kantatzen duzun !)

13 – Okzitanerari konparatuz, **-er** eta **-ir**-ekin bururatzen diren aditzak oso bereziki jokutzen dira iraganean, eta aditz guziak preteritoan.

14 – Gaskoinerak atxiki ditu izenondo asko forma bera dutenak bi generoetan : la plaça **principau** (plaza nagusia), ua canha **hidèu** (zakur eme leihal bat) , ua òbra **utile** (obra baliagarri bat).

Konkretuki, lehen mapako isoglosek erakusten dute Garona beti muga linguistiko aski hetsia izan zela². Berezitasun guziak ez badira mugarat heltzen, horko herriek badituzte hiru gutienik, barneko eskualdeek dutelarik gaskointasun oinarrituena. Ikusten dugu ere gaskointasun hori ttipituz doala Garonari buruz joaitean, hiru dialekto gune haundien presentziarekin. (ikus 5. mapa)

1 – Garonako gaskoinerak, edo gaskointasuna gutienik agertzen den guneak, Medòc-etik Coserann-eraino, zortzi berezitasun galtzen ditu. Eskualde hau eremu gaskoinean sartzen da bainan bere hizkerak lege xuxenetik asko urruntzen dira.

2 – Arteko gaskoinerak, edo arteko gaskointasun guneak, berezitasun gehienak badauzka bainan batzu biziki arinki estatiztikoki.

3 – Erdiko gaskoinera, edo gaskointasuna gehienik agertzen den gunea, osatua da erreferentziatzko dialektoetaz, gure hizkuntzaren ezagugarri berezi eta ez berezi guziak dituztelako. Gune horretan, Xalòsse aldea eta Ortès-eko lurraldea, bainan bereziki Pirinio-Garai-etako hegoaldea gaskoineraren bihotz linguistikoak dira, xorroxtasun sintaxiko berezi batekin. Gune horren hegoaldean aurkitzen ditugu ere artikulu pirinearrak **eth** eta **era**.

Bistan dena, ez ditugu berezitasun guzi horiek atxemaiten euskaraz. Alabainan, berezienak bi hizkuntzetan agertzen dira, edo ordain bat daukate euskaraz. Erran dezakegu gaskoinera hizkuntza basko-erromanikoa dela, edo hobeki erran akitano-erromanikoa, talde okzitano-erromaniko partaide, bainan arlo ibero-erromanikoari begira dagoena.

Lurralde gaskoinaren banaketa hau, hiru zatitan, azpimarratu zuen Jacques Allières-ek *Gaskoiniako atlas linguistiko eta etnografikoa*-ren V. liburuan, gaia aditza duena. 289. orriko mapak, bertze emaitzekin osatua, eite haundia du gure hirugarrenarekin, IV. liburuaren isoglosen azauetik marrazkitua.

² « Muga absoluto bat baldin bada Frantziako dialektoen artean, Garonako muga da, dialekto biarnesa eta gaskoinak bereixten dituen Lengadòc-ekoetarik. Hitzarmen hutsa da Rosselló-eko hizkuntza eremu okzitanotik bereixtea, bainan ez gaskoinera ». Carl APPEL, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, 1926, 131. orria.

Pero el gascón tiene también los expletivos **E** y **BE**, menos utilizados, para las frases interrogativas y exclamativas:

E tornas a l'ostau? (¿Vuelves a casa?)
Be cantas plan! (¿Qué bien que cantas!)

13- La conjugación del imperfecto de los verbos en **-er** e **-ir** y la del pretérito de todas las clases verbales son muy particulares, en comparación con el occitano.

14- El gascón ha conservado numerosos adjetivos de forma idéntica para los dos géneros: la plaça **principau** (el lugar principal), ua canha **hidèu** (una perra fiel), ua òbra **utile** (una obra útil).

En el terreno, las isoglosas del primer mapa muestran que el Garona ha sido siempre un límite lingüístico bastante estanco³. Si todas esas particularidades no llegan a la frontera, los pueblos de los confines tienen siempre por lo menos tres de ellas, mientras que las regiones centrales tienen la gasconidad mayor. Se ve, pues, que la gasconidad disminuye conforme se avanza hacia el Garona, con la existencia de tres grandes zonas dialectales. (Ver mapa nr. 3.)

1-El gascón garonés, o zona de gasconidad mínima, desde el Médoc hasta el Couseran, pierde hasta ocho de las particularidades. Este territorio pertenece al dominio gascón pero sus hablas se alejan mucho del canon.

2-El gascón intermedio, o zona de gasconidad media, que tiene la mayor parte de las particularidades pero algunas de ellas son estadísticamente muy débiles.

4-El gascón central, o zona de gasconidad máxima, está constituido por los dialectos de referencia porque tienen todos los rasgos específicos y no específicos de nuestra lengua. Al interior de esta zona, Chalosse y la región de Orthez, pero sobre todo el sur de los Hautes-Pyrénées son el corazón lingüístico del gascón, con una finura sintáctica particular. Es también al sur de esta zona donde se encuentran los artículos pirenaicos **eth (el)** y **era (la)**.

Por supuesto, no todas estas particularidades se encuentran en la lengua vasca. Sin embargo, las que son más características pertenecen a los dos idiomas, o tienen un equivalente en vasco. Se puede decir que el gascón es una lengua vasco-románica, o más bien aquitano-románica, formando parte del grupo occitano-románico pero mirando hacia el ámbito ibero-románico.

Esta tripartición del territorio gascón fue también subrayada por Jacques Allières en el volumen V del *Atlas Linguistique et ethnographique de la Gascogne* (A.L.G.) consagrado al verbo. El mapa presentado en la página 289, y hecho partiendo de otras informaciones, se parece mucho al tercero nuestro, trazado partiendo del haz de las isoglosas del volumen IV.

³ «Si quelque part il y a une frontière absolue entre les dialectes de France, c'est la frontière de la Garonne, qui sépare les dialectes béarnais et gascons de ceux du Languedoc. C'est une pure convention de séparer du domaine occitanien la langue du Roussillon, mais non pas le gascon». Carl APPEL, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, 1926, página 131.

Mais le gascon possède aussi les explétifs **E** et **BE**, moins utilisés, pour les phrases interrogatives et exclamatives :

E tornas a l'ostau ? (Reviens-tu à la maison?)

Be cantas plan! (Comme tu chantes bien!)

13- La conjugaison de l'imparfait des verbes en **-er** et **-ir** et celle du prétérit de toutes les classes verbales sont très particulières, par rapport à l'occitan.

14- Le gascon a conservé de nombreux adjectifs épiciens : la plaça **principau** (La place principale), ua canha **hidèu** (Une chienne fidèle), ua òbra **utile** (Une œuvre utile).

Sur le terrain, les isoglosses de la première carte montrent que la Garonne fut toujours une limite linguistique assez efficace⁴. Si toutes ces particularités n'atteignent pas la frontière, les villages des confins en ont toujours au moins trois, alors que les régions centrales ont la gasconité la plus affirmée. Nous voyons ainsi que cette gasconité diminue en allant vers la Garonne, avec l'existence de trois grandes zones dialectales. (voir la carte n°3)

1-Le gascon garonnais ou zone de gasconité minimum, depuis le Médoc jusqu'au Couserans, perd jusqu'à huit des particularités. Cette région appartient au domaine gascon mais ses parlers s'éloignent beaucoup du canon.

2-Le gascon intermédiaire, ou zone de gasconité moyenne, possède la majeure partie de ces particularités mais certaines sont statistiquement très faibles.

3-Le gascon central, ou zone de gasconité maximum, est constitué par les dialectes référentiels parce qu'ils ont tous les traits spécifiques et non spécifiques de notre langue. A l'intérieur de cette zone, la Chalosse et la région d'Orthez, mais surtout le sud des Hautes-Pyrénées sont le cœur linguistique du gascon, avec une finesse syntaxique particulière. C'est aussi au sud de cette zone que nous trouvons les articles pyrénéens **eth (le)** et **era (la)**.

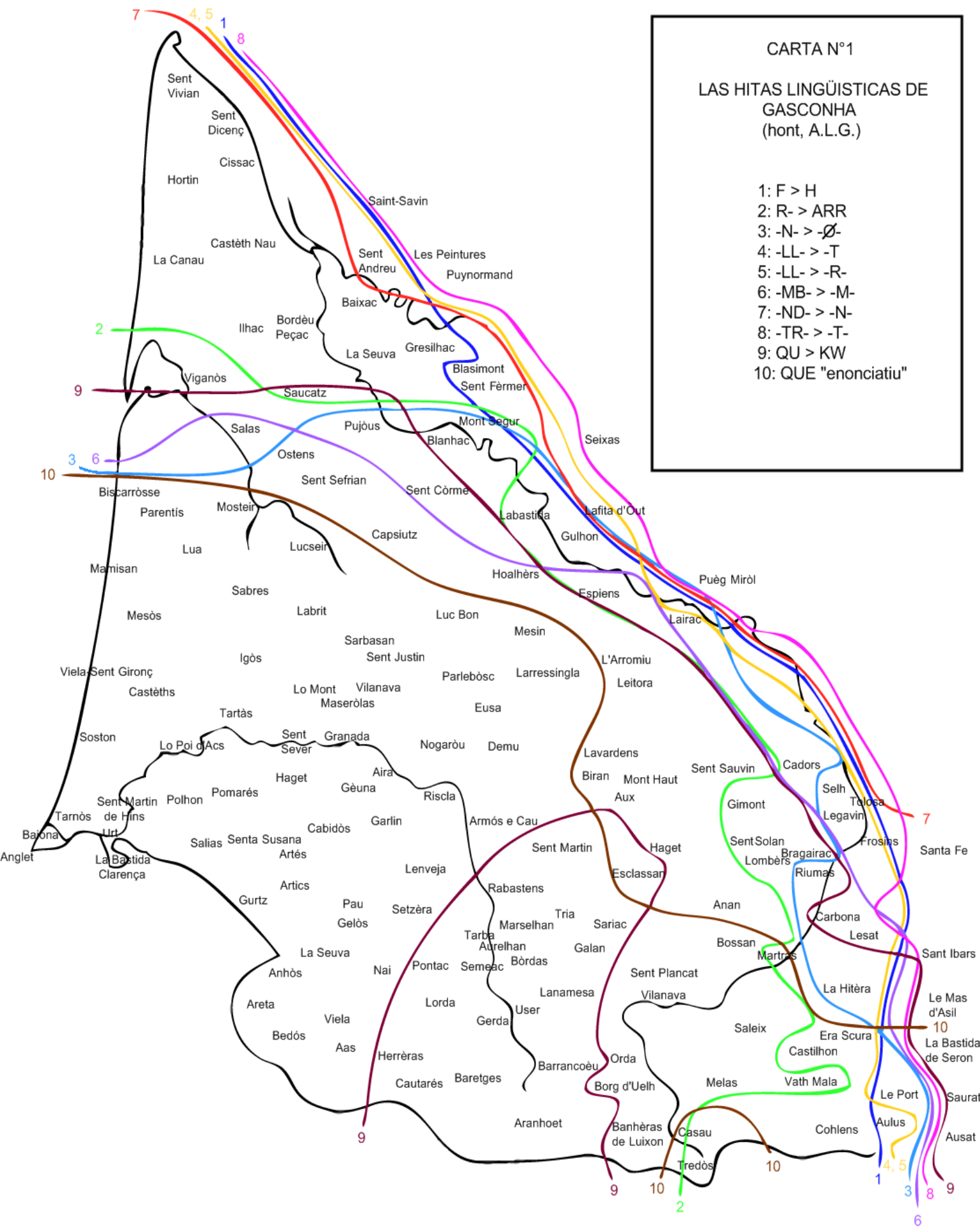
Bien sûr, on ne retrouve pas toutes ces particularités dans la langue basque. Cependant, les plus caractéristiques appartiennent aux deux idiomes, ou ont un équivalent en basque. Nous pouvons dire que le gascon est une langue vascoromane, ou plutôt aquitanoromane, faisant partie du groupe occitanoroman mais regardant vers le domaine ibéroroman.

Cette tripartition du territoire gascon fut aussi soulignée par Jacques Allières dans le volume V de l'*Atlas Linguistique et ethnographique de la Gascogne* (A.L.G), consacré au verbe. La carte présentée à la page 289, et réalisée à partir d'autres informations, ressemble beaucoup à notre troisième, dessinée à partir du faisceau des isoglosses du volume IV.

⁴ « Si quelque part il y a une frontière absolue entre les dialectes de France, c'est la frontière de la Garonne, qui sépare les dialectes béarnais et gascons de ceux du Languedoc. C'est une pure convention de séparer du domaine occitanien la langue du Roussillon, mais non pas le gascon ». Carl APPEL, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, 1926, page 131.

CARTA N°1
 LAS HITAS LINGÜISTICAS DE GASCONHA
 (hont, A.L.G.)

1: F > H
 2: R -> ARR
 3: -N- > -Ø-
 4: -LL- > -T
 5: -LL- > -R-
 6: -MB- > -M-
 7: -ND- > -N-
 8: -TR- > -T-
 9: QU > KW
 10: QUE "enonciatiu"



CARTA N°2
LAS ARRECLADAS
DEUS
DIALÈCTES VASCO-AQUITANS

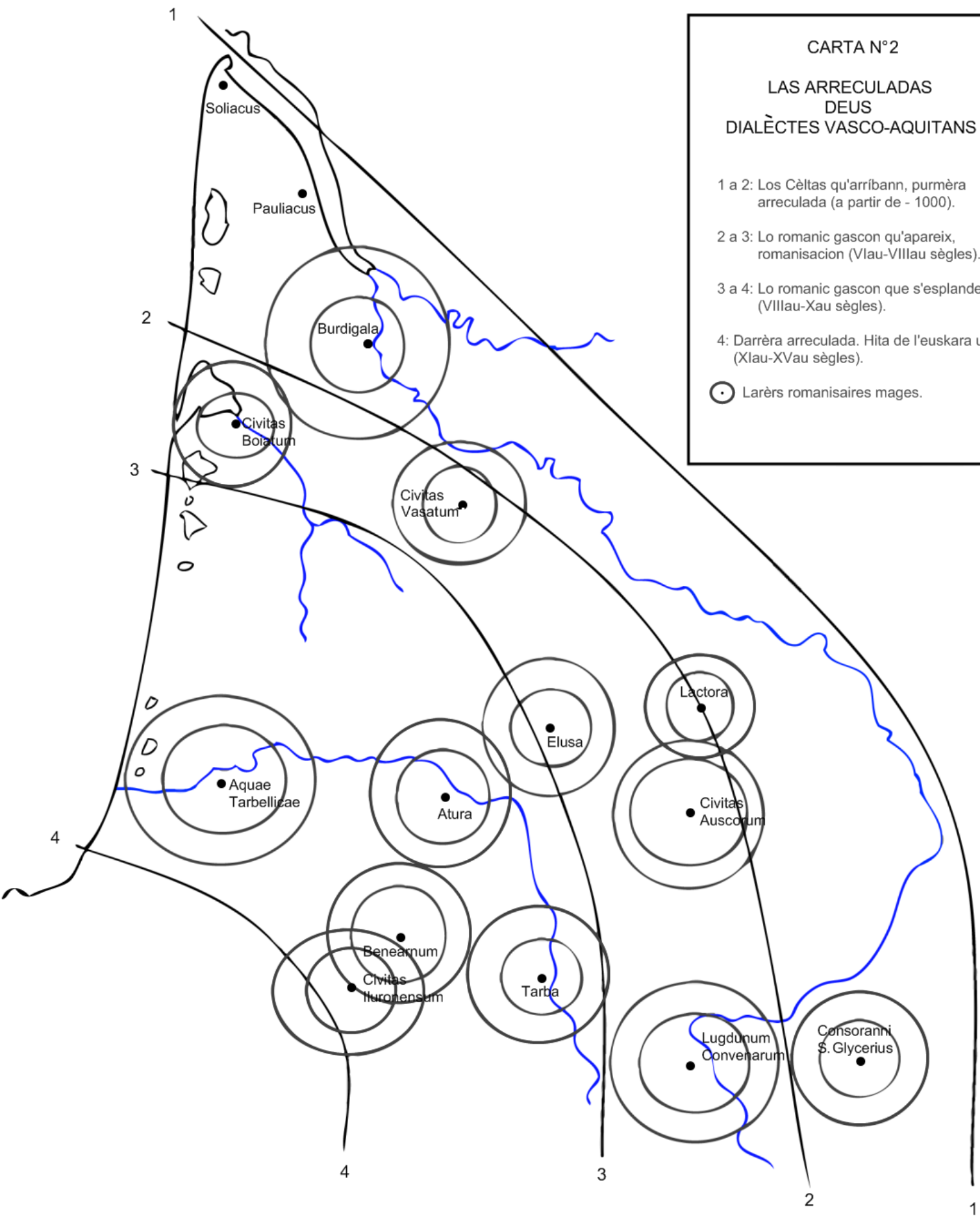
1 a 2: Los Cèltas qu'arribann, purmèra arreculada (a partir de - 1000).

2 a 3: Lo romanic gascon qu'apareix, romanisacion (VIau-VIIIau sègles).

3 a 4: Lo romanic gascon que s'esplandeix (VIIIau-Xau sègles).

4: Darrèra arreculada. Hita de l'euskara uei. (XIau-XVau sègles).

○ Larèrs romanisaires mages.



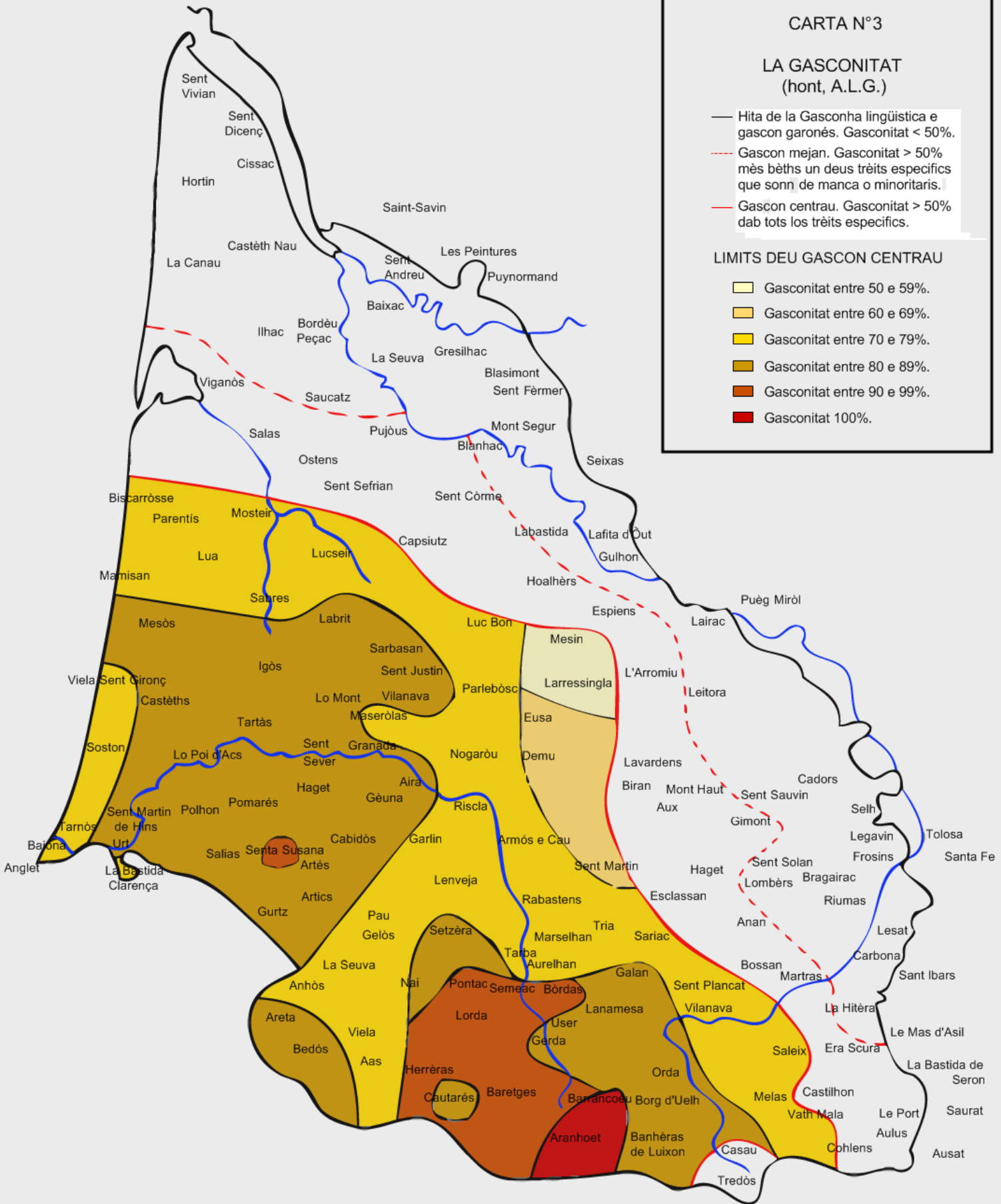
CARTA N°3

LA GASCONITAT
(hont, A.L.G.)

- Hita de la Gasconha lingüistica e gascon garonés. Gasconitat < 50%.
- - - Gascon mejan. Gasconitat > 50% mès bèths un deus trèits especifics que sonn de manca o minoritaris.
- Gascon centrau. Gasconitat > 50% dab tots los trèits especifics.

LIMITS DEU GASCON CENTRAU

- Gasconitat entre 50 e 59%.
- Gasconitat entre 60 e 69%.
- Gasconitat entre 70 e 79%.
- Gasconitat entre 80 e 89%.
- Gasconitat entre 90 e 99%.
- Gasconitat 100%.



Que pòdem botar la Gasconha mijornau e sud-occidentau qu'empleguènn los dialèctes aquitans hòrt ua grand pausa arrond la caduda de l'Empèri roman au sègle Vau. Las regions mei celtisadas puix romanisadas de bisa e de davant qu'estonn tabé mei aisidament agiuadas peas conquistaires germanics, susquetot francs. Atau los sons dialèctes indigènas qu'estonn pro entecats quand los deu mieidia e de l'occident e damorèvann mei blos. Pr'amor d'aquò, la gasconitat de l'arribèra de Garona (dab la Vath d'Arann) qu'es menx hòrta quand la còsta landesa e la montanha biarnesa o bigordana e possedéixenn lo substrat aquitan mei important.

Los trèits no especifics

1- La **L** finau etimologica qu'es vocalisada, valent a díser trasformada en vocau :

Filu(m)>Hiu
Sale(m)>Sau

2- Lo grope **CT** implosiu que vienn [j] :

Lectu(m)>Lheit/Lhet.
Nocte(m)>Nueit/Neit/Net.

3- Lo grope **AI**, salhit de **A+CT** o aute que vad [ɛ̃] o [ɥ] :

Lactora(m)>Leitora
Lactuca(m)>Leituga (Catalan lletuga).

4- Los gropes **SC**, **PS**, **SSI** e **X** que sonn palatalisats en [ʃ] notat (I)X en grafia classica :

Pisce(m)>Peix (catalan peix)
Texere>Téixer (catalan teixir)
Bassiare>Baixar (catalan baixar)
Capsa(m)>Caixa (catalan caixa)

5- Los **O/HO** inicials etimologics que pàssann a la diftonga **AU** [ɔ̃] :

Olore(m)>Aulor
Honore(m)>Aunor

6- Suu territòri francés lo gascon, dab lo catalan deu Rosselhon e lo niçart, que sonn las soletas lengas dond s'ann sauvat la prononciacion [kw] (notat **qua**), de **QU** latin, en quauques mots e la prononciacion [ɣw] (tradicionalment escrivuda **goa**, tabé per Alibert en occitan lengadocian) de **WA** germanic.

Quattuor>Quate
Quando>Quand
Wardôn>Goardar
Warjan>Goarir

7- A l'iniciu o arrond consonanta lo **V** etimologic qu'es tostem prononciat [b] :

Vaca, convidar

Entre vocaus qu'es tabé prononciat [b] en Biarn, Xalòsse, País baionés e Bortalés. Tot çò de mei de Gasconha que prononcia [w] dab totun mots ond se ditz [b], bilhèu pr'amor lo **V** n'es pas vertaderament intervocalic. Que pòt estar un mot compausat :

a+la+vetz, de+vallare>devarar>dravar

Asma dezakegu hego eta hego-mendebaleko Gaskoiniak erabili zituela luzaz dialekto akitanoak Inperio erromanoaren eroraldiaren ondotik, V. mendean. Ipar eta ekialdeko eskualde keltizatuena eta gero erromanizatuak errazkiago menperatu zituzten ere erasotzaile germanikoek, bereziki frankoek. Beraz haien lekuko dialektoak aski andeatuak izan ziren, hego eta mendebalekoak hobeki babestuak izan zirelarik. Horrengatik, Garona haraneko gaskointasuna (Aran ibarra barne) ahulduagoa da, eta Landesetako itsas bazterra eta Biarno edo Bigorrrako mendiek substratu akitano haundiena daukate.

Ezagugarri ez bereziak

1 – Jatorrizko **L**-a hitz burutan bokal bihurtu da :

Filu(m)>Hiu (Hari)
Sale(m)>Sau (Gatz)

2 – **CT** talde leherkaria [j] bihurtzen da :

Lectu(m)>Lheit/Lhet. (Ohe)
Nocte(m)>Nueit/Neit/Net.(Gau)

3 – **AL** taldea, **A+CT**-tik etorria adibidez, [ʎ] / [ʎ̥] bihurtzen da :

Lactora(m)>Leitora (Lectoure)
Lactuca(m)>Leituga (Katalaneraz **lletuga**. Uhaza)

4 – **SC**, **PS**, **SSI** taldeak eta **X** sabaikari bihurtzen dira [ʃ], (**I**)**X** idazki klasikoan :

Pisce(m)>Peix (katalaneraz **peix**. Arrain)
Texere>Téixer (katalaneraz **teixir**. Eho)
Bassiare>Baixar (katalaneraz **baixar**. Jautsi)
Capsa(m)>Caixa (katalaneraz **caixa**. Kutsa, kazola)

5 – Jatorrizko **O/HO** hitz hastapenetan **AU** diftonga bihurtzen dira [ɔ̃] :

Olore(m)>Aulor (Usain)
Honore(m)>Aunor (Ohore)

6 – Lurralde frantsesean gaskoinera, niçartera eta Rosselló-eko katalanera bakarrak dira hitz batzutan [ɔ̃] soinua (**qua** idatzia) atxiki dutenak, latineko **QU**-tik etorria, baita [ɔ̃] ahoskatzea (usaian **goa** idatzia, Lengadòc-eko okzitaneran aurkitzen dena ere, Alibert-ek ohartarazi zuen bezala), **WA** germanikotik.

Quattuor>Quate (Lau)
Quando>Quand (Noiz)
Wardôn>Goardar (Atxiki)
Warjan>Goarir (Sendatu)

7 – Hitz hastapenean edo konsonante baten ondotik, **V** etimologikoa beti [b] ahoskatua da :

Vaca, convidar (Behi, gonbidatu)

Bokalen artean, [b] ahoskatua da ere Biarnoan, Xalòsse aldean, Baiona inguruan eta Bordelekoan. Gaskoiniako beste eskualdeek [w] ahoskatzen dute, baina zonbait hitzetan [b], beharbada **V** ez delako arrunt bokalartekoa. Hitz konposatua izan diteke :

a+la+vetz (orduan), **de+vallare>devarar>dravar** (jautsi)

Podemos suponer que la Gasconia meridional y del suroeste emplearon los dialectos aquitanos durante un buen tiempo después de la caída del Imperio romano en el siglo V. Las regiones más celtizadas y luego romanizadas del norte y del este fueron también más fácilmente sojuzgadas por los conquistadores germánicos, sobre todo francos. De este modo, sus dialectos indígenas fueron muy desnaturalizados mientras que los meridionales y los occidentales permanecían más puros. A causa de ello, la gasconidad del valle del Garona (incluyendo a Arán) es menos fuerte, al tiempo que la costa landesa y la montaña bearnesa o bigurdana poseen el sustrato aquitano más importante.

Los rasgos no específicos

1- La **L** final etimológica se ha vocalizado, es decir, se ha transformado en vocal:

Filu(m)>Hiu (Hilo)
Sale(m)>Sau (Sal)

2- El grupo **CT** implosivo se vuelve [j]:

Lectu(m)>Lheit/Lhet. (Cama)
Nocte(m)>Nueit/Neit/Net.(Noche)

3- El grupo **AI**, proveniente de **A+CT** u otro da [ɛ̃] o [ɥ̃]:

Lactora(m)>Leitora (Lectoure)
Lactuca(m)>Leituga (Catalán **lletuga**. Lechuga)

4- Los grupos **SC**, **PS**, **SSI** y **X** se palatalizan en [ʃ], escrito (**I**)**X** en grafía clásica:

Pisce(m)>Peix (catalán **peix**. Pez)
Texere>Téixer (catalán **teixir**. Tejer)
Bassiare>Baixar (catalán **baixar**. Bajar)
Capsa(m)>Caixa (catalán **caixa**. Caja, cacerola)

5- Las **O/HO** iniciales etimológicas pasan al diptongo **AU** ʊ̯ɔ̯:

Olore(m)>Aulor (Olor)
Honore(m)>Aunor (Honor)

6- En territorio francés el gascón, el niçart y el catalán del Rosellón son las únicas lenguas que han conservado la pronunciación ɔ̯ɛ̯a̯ (notada **qua**) de **QU** latino en algunas palabras y la pronunciación ɔ̯ɥ̯a̯ (notada tradicionalmente **goa**, también por Alibèrt en occitano languedociano) de **WA** germánico.

Quattuor>Quate (Cuatro)
Quando>Quand (Cuando)
Wardôn>Goardar (Guardar)
Warjan>Goarir (Curar)

7- En posición inicial o después de consonante, la **V** etimológica se pronuncia siempre [b]:

Vaca, convidar

Entre vocales se la pronuncia también [ɥ̃] en Bearn, Chalosse, país Bayonés y Bortalés. El resto de Gasconia pronuncia [w], alternando con palabras donde pronuncia [ɥ̃], quizás a causa de que la **V** no es verdaderamente intervocálica. Puede ser una palabra compuesta:

a+la+vetz (entonces), de+vallare>devarar>dravar (bajar)

On peut supposer que la Gascogne méridionale et sud-occidentale employèrent les dialectes aquitains longtemps après la chute de l'Empire romain, au Ve siècle. Les régions les plus celtisées puis romanisées du nord et de l'est furent aussi plus aisément soumises par les conquérants germaniques, surtout francs. Ainsi leurs dialectes indigènes furent assez dénaturés alors que ceux du sud et de l'ouest restaient plus intègres. A cause de cela, la gasconité de la vallée de la Garonne (y compris le Val d'Aran) est moins forte, quand la côte landaise et la montagne béarnaise ou bigourdane possèdent le substrat aquitain le plus important.

Les traits non spécifiques

1- Le L final étymologique s'est vocalisé, c'est à dire transformé en voyelle :

Filu(m)>Hiu (Fil)
Sale(m)>Sau (Sel)

2- Le groupe CT implosif devient [j] :

Lectu(m)>Lheit/Lhet. (Lit)
Nocte(m)>Nueit/Neit/Net.(Nuit)

3- Le groupe AI, venu de A+CT ou autre devient [ɥ] ou [ʎ] :

Lactora(m)>Leitora (Lecture)
Lactuca(m)>Leituga (Catalan lletuga. Laitue)

4- Les groupes SC, PS, SSI et X sont palatalisés en [ʃ] noté (I)X en graphie classique :

Pisce(m)>Peix (catalan peix. Poisson)
Texere>Téixer (catalan teixir. Tisser)
Bassiare>Baixar (catalan baixar. Baisser, descendre)
Capsa(m)>Caixa (catalan caixa. Caisse, casserole)

5- Les O/HO initiaux étymologiques passent à la diphtongue AU ɔ̃ :

Olore(m)>Aulor (Odeur)
Honore(m)>Aunor (Honneur)

6- Sur le territoire français le gascon, le catalan du Roussillon et le niçart sont les seules langues qui ont conservé le son ɔ̃ (noté qua) de QU latin dans quelques mots et la prononciation ɔ̃ (noté traditionnellement goa, également en occitan languedocien par Alibert) de WA germanique.

Quattuor>Quate (Quatre)
Quando>Quand (Quand)
Wardôn>Goardar (Garder)
Warjan>Goarir (Guérir)

7- A l'initiale ou après une consonne le V étymologique est toujours prononcé [b] :

Vaca, convidar (Vache, inviter)

Entre voyelles il est également prononcé [β] en Béarn, Chalosse, Pays bayonnais et Bordelais. Le reste de la Gascogne prononce [w] avec cependant des mots où il se dit [β], peut-être parce que le V n'est pas vraiment intervocalique. Ce peut être un mot composé :

a+la+vetz (alors), de+vallare>devarar>dravar (descendre)
Que pòt tabé estar un etimon dab ua consonanta dond s'es amudida :

A(d)vocatus>avocat
A(d)venire>aviéner/avir

Aqueth mudament [v]>[b] qu'a lo son centre de gravetat en Bascoat mes que pertòca la peninsula iberica sancèra, sonque quauques tròç de Portugal. Lo Lengadòc de darrèr, vesin deus país gascons, que la coneix tabé.



Izan diteke jatorrizko hitza, konsonante ixildu batekin :

A(d)vocatus>avocat (Abokatu)
A(d)venire>aviéner/avir (Aitortu)

[v]>[b] aldaketa horren erdi gunea Euskal Herrian da, bainan aurkitzen da peninsula iberiko guzian, Portugaleko zombait leku ezik. Mendebaleko Lengadòc-en, herri gaskoinen auzoan, agertzen da ere bai.



Puede ser también un étimo con una consonante que ya no se pronuncia:

A(d)vocatus>avocat (Abogado)
A(d)venire>aviéner/avir (Porvenir)

Este cambio [v]>[b] tiene su centro de gravedad en el País Vasco pero atañe a la península ibérica entera, excepto algunas partes de Portugal. El Languedoc occidental, vecino de los países gascones, también lo conoce.



Ce peut aussi être un étymon avec une consonne qui s'est amuie :

A(d)vocatus>avocat (Avocat)
A(d)venire>aviéner/avir (Admettre)

Le centre de gravité de cette mutation [v]>[b] est au Pays basque mais concerne toute la péninsule ibérique, exceptés quelques endroits du Portugal. Le Languedoc occidental, voisin des pays gascons, la connaît aussi.

LA TÈRRA E LAS PÈIRAS

Los indicis epigrafics

Que sonn inscripcions anticas, deus sègles IIau e IIIau arrond J.-C., qui tròbann a hinda-handa au Comenge e au Coserann. Pr'amor deu son vesiatge dab la *Provincia*, los pòples d'aqueths parçans qu'estonn bilhèu mei influenciats peu monde latinisat. Atau que quilhènn autars aus dius aquitans, dab inscripcions votivas, monuments funeraris dab taulas marme en l'aunor deus defuntats. L'estudi d'aqueras inscripcions, o epigrafia, que'ns ensenha noms descobèrts davant Garona e Salat e dond se sèmbliann hòrt au basco contemporanèu. Ací qu'atz quauques exemples :

| AQUITAN | BASCO | GASCON |
|----------|---------|------------------------|
| Cison | Gizon | Òmi |
| Leherenn | Leher | Pin |
| Andereni | Andere | Dauna |
| Nescato | Neskato | Gojata, nèscà (Garlin) |
| Harsoria | Hartz | Ors |
| Belex | Beltz | Negue |
| Bihoxus | Bihotz | Còr |

Los indicis toponimics

Los òmis que s'ann desbrenbat las veas mes la tèrra que parla enquèra. En Gasconha, que tròbann hòrt de toponimes dond se pòdenn explicar dab l'ipotèsi aquitana. Totun, la teira que seré tròp longa e no haram pas sonque amuixar lo fenomène deus noms de lòcs en **-òs**, estudiat peu celèbre filològue alemand Gerhard Rohlfs.

Suus dus candaus pirenenics, que tórnam trobar los medixs noms dab lo medix sufixe **-òs/-òsse (-òssa ?)** en Gasconha e **-ués (-ueza ?)** en Aragon (diftongason deu **O** tonic en espanhòu) dond vèlenn bilhèu lo **-oz(e)/-otz(e), (-o(t)za ?)** basco. Aqueth sufixe qu'era emplegat peus aquitans entà designar los noms de lòcs e qu'avè ua valor vesia deu latin **-anum** o deu gallo-roman **-acum** (valent a díser « estant de l'òmi », « ond se tròbann causas »). Ací qu'atz quauques exemples cueilhuts capvath Gasconha e Aragon :

| GASCONHA | ARAGON |
|----------------------|------------|
| Angòs | Angüés |
| Bernòs | Bernués |
| Garròs | Garrués |
| Urdòs | Urdués |
| Biscarròsse (-òssa?) | Biscarrués |

Aqueth parentatge entre Aquitània e lo mieidia deus Pirenèus qu'es tan hòrt un sarròt d'aqueths noms que's pòt explicar gràcia au basco. Que pòdem dar l'exemple hòrt coneixut de **Biscarròsse (-òssa?)** (Lanas), ond tórnam trobar lo radica basco **bizkar**, dond vòu díser **esquia** o **tuc**. La topografia deu lòc, dunas anticas hèitas « montanhas », que corresponn precisament. **Biscarròsse (-òssa ?)** que seré alavetz **Bizkarrotze (-o(t)za ?)** en basco.

La quatau carta que'ns hè véder la nublada d'aqueths toponimes en Gasconha. S'acomparam aquera carta dab la cincau, dond apresenta la localisacion deus toponimes en **-ac** e **-an**, tralhs de romanisacion, que nòtam qu'es lo negatiu de la quatau e enquèra un indicati de la desaquitanisacion mei tardiva deu centre e deu mieidia de Gasconha.

LURRA ETA HARRIAK

Hatz epigrafikoak

Aintzinaroko idazkiak dira, II. eta III. mendekoak J.-K. ondotik, ausarki atxemaiten direnak Comenge eta Coserann eskualdetan. Probintzia erromanotik hurbil zirelaketan, lurralde horiek eragin gehiago ukan zuten mundu latinizatutik. Hain xuxen jainko akitanoeri eraiki zizkieten aldareak botu idatziekin eta hilarriak marbolazko plakekin zenduen ohoretan. Idazki horien azterketak, edo epigrafiak, ezagutzerat emaiten dizkigu izen batzu Garona eta Salat-eko ekialdean, gaurko euskarari pentsarazten dutenak. Huna zombait adibide :

| AKITANERA | EUSKARA |
|-----------|---------|
| Cison | Gizon |
| Leherenn | Leher |
| Andereni | Andere |
| Nescato | Neskato |
| Harsoria | Hartz |
| Belex | Beltz |
| Bihoxus | Bihotz |

Hatz toponimikoak

Gizonek beren jatorria ahantzia dute bainan lurra beti mintzo da. Gaskoinian, aintz toponimo aurkitzen dira hipotesi akitanoari esker ulert ditzazkegunak. Bainan zerrenda luzeegi liteke eta ez dugu **-os-**ekin bururatzen diren leku izenen kasua baizik aipatuko, Gerhard Rohlfs filologo aleman famatuak aztertu zuena.

Piriniotako bi aldetan, izen berak atxemaiten dira, atzizki berarekin, **-òs/-òsse (-òssa?)** Gaskoinian eta **-ués (-ueza?)** Aragonen (**O** tonikoaren diftongatzea espainiolez), beharbada **-oz(e)/-otz(e)-**ren ordaina euskaraz (**-o(t)za?**). Atzizki hori erabiltzen zuten Akitanoek leku izenen deitzeko, latinez **-anum** edo galo-erromanikoz **-acum** (erran nahi baita « gizonarena », « gauzak daudenean ») bezalatsu. Huna adibide zombait Gaskoinian eta Aragonen bilduak :

| GASKOINIA | ARAGON |
|---------------------|------------|
| Angòs | Angüés |
| Bernòs | Bernués |
| Garròs | Garrués |
| Urdòs | Urdués |
| Biscarròsse (-òssa) | Biscarrués |

Akitania eta hego Pirinioko ahaidetasuna hain da hertsia nun izen horietarik aintz azter baiditzazkegu euskarari esker. Landesetako **Biscarròsse-en (-òssa ?)** adibide ezagutua eman dezagun : atxemaiten dugu **bizkar** euskal erroa, **tontorra** erran nahi duena. Frogatzat, lekuko topografian, aintzinaroko arepilak deitzen dira mendiak. Orduan **Biscarròsse (-òssa ?)**, **Bizkarrotze (-o(t)za ?)** izango litzateke euskaraz.

Laugarren mapak erakusten digu toponimia horien lana Gaskoinian. Mapa hau konparatzen badugu bosgarrenarekin, erromanizazioaren hatzak diren **-ac** eta **-an-**eko toponimoen kokaguneak agertzen dituenarekin, ohartzen gara aintzinekoa ezeztatzen duela, baita Gaskoiniako erdi eta hegoaldeen desakitanizazio berantagokoaren hatz bat dela

LA TIERRA Y LAS PIEDRAS

Los indicios epigráficos

Son inscripciones antiguas, de los siglos II y III después de Cristo, que se encuentran en abundancia en el Comenge y el Couseran. A causa de su proximidad con la *Provincia* romana, los pueblos de esos territorios estuvieron quizás más influidos por el mundo latinizado. Así, levantaron altares a los dioses aquitanos, con inscripciones votivas, monumentos funerarios con tablas de mármol en honor de los difuntos. El estudio de esas inscripciones, o epigrafía, nos enseña nombres descubiertos al este del Garona y del Salat y que se parecen mucho al vasco contemporáneo. He aquí algunos ejemplos:

| AQUITANO | VASCO | CASTELLANO |
|----------|---------|------------|
| Cison | Gizon | Hombre |
| Leherenn | Leher | Pino |
| Andereni | Andere | Señora |
| Nescato | Neskato | Muchacha |
| Harsoria | Hartz | Oso |
| Belex | Beltz | Negro |
| Bihoxus | Bihotz | Corazón |

Los indicios toponímicos

Aunque la gente se haya olvidado de sus orígenes, la tierra sigue hablando. En Gascuña se encuentran muchos topónimos que se pueden explicar con la hipótesis aquitana. Sin embargo, la lista sería demasiado larga, por lo que apenas mostraremos el fenómeno de los nombres de lugar en **-òs**, estudiado por el célebre filólogo alemán Gerhard Rohlfs.

Hacia ambos lados de los Pirineos se encuentran los mismos nombres con el mismo sufijo **-òs/-òsse (-òssa ?)** en Gascuña y **-ués (-ueza?)** en Aragón (diptongación de la **O** tónica en español) que equivalen posiblemente al **-oz(e)/-otz(e) (-o(t)za ?)** vasco. Este sufijo era empleado por los aquitanos para designar los nombres de lugar y tenía un valor próximo al latino **-anum** o al galo-románico **-acum** (es decir, "perteneciente al hombre", o "donde se hallan cosas"). He aquí algunos ejemplos recogidos en el sur de Gascuña y en Aragón:

| GASCUÑA | ARAGÓN |
|-----------------------|------------|
| Angòs | Angüés |
| Bernòs | Bernués |
| Garròs | Garrués |
| Urdòs | Urdués |
| Biscarròsse (-òssa ?) | Biscarrués |

Este parentesco entre Aquitania y el sur de los Pirineos es tan estrecho que muchos de esos nombres se pueden explicar gracias al vasco. Podemos dar el ejemplo muy conocido de **Biscarrosa** (Landas), donde volvemos a encontrar el radical vasco **bizkar**, que quiere decir **espalda** o **colina**. La topografía del lugar, antiguas dunas, llamadas « montañas », corresponde con precisión. El gascón **Biscarròsse (-òssa ?)** sería lógicamente **Biskarrotze (-o(t)za ?)** en vasco.

El cuarto mapa nos muestra la nube de esos topónimos en Gascuña. Si comparamos ese mapa con el quinto, que presenta la localización de los topónimos en **-ac** y **-an**, huellas de romanización, señalamos que es el negativo del cuarto y un indicio adicional de la desaquitanización más tardía del centro y del sur de Gascuña.

LA TERRE ET LES PIERRES

Les indices épigraphiques

Ce sont des inscriptions antiques, des II^e et III^e siècles après J.-C., qu'on trouve en abondance dans le Comminges et le Couserans. Du fait de leur proximité avec la Province romaine, les peuples de ces régions furent peut-être plus influencés par le monde latinisé. Ainsi ils dressèrent des autels aux dieux aquitains, avec des inscriptions votives, des monuments funéraires avec des plaques de marbre en l'honneur des défunts. L'étude de ces inscriptions, ou épigraphie, nous révèle des noms découverts à l'est de la Garonne et du Salat et qui font penser au basque contemporain. En voici quelques exemples :

| AQUITAIN | BASQUE | FRANÇAIS |
|----------|---------|-------------|
| Cison | Gizon | Homme |
| Leherenn | Leher | Pin |
| Andereni | Andere | Dame |
| Nescato | Neskato | Jeune fille |
| Harsoria | Hartz | Ours |
| Belex | Beltz | Noir |
| Bihoxus | Bihotz | Coeur |

Les indices toponymiques

Les hommes ont oublié leurs origines mais la terre continue à parler. En Gascogne, on trouve beaucoup de toponymes qui peuvent s'expliquer grâce à l'hypothèse aquitaine. Cependant, la liste serait trop longue et nous ne parlerons que du phénomène des noms de lieu en **-os**, étudié par le célèbre philologue allemand Gerhard Rohlfs.

Sur les deux versants des Pyrénées, on retrouve les mêmes noms avec les mêmes suffixes **-os/-osse (-òssa ?)** en Gascogne et **-ués (-ueza ?)** en Aragon (diphthongaison du **O** tonique en espagnol) qui équivalent peut-être au **-oz(e)/-otz(e) (-o(t)za ?)** basque. Ce suffixe était employé par les Aquitains pour désigner les noms de lieux et avait une valeur voisine du latin **-anum** ou du galloromain **-acum** (c'est à dire « appartenant à l'homme », « où se trouvent des choses »). Voici quelques exemples glanés en Gascogne et en Aragon :

| GASCOGNE | ARAGON |
|-------------|------------|
| Angos | Angüés |
| Bernos | Bernués |
| Garros | Garrués |
| Urdo | Urdués |
| Biscarrosse | Biscarrués |

Cette parenté entre l'Aquitaine et le sud des Pyrénées est si étroite que bon nombre de ces noms peut s'expliquer grâce au basque. Nous pouvons donner l'exemple très connu de **Biscarrosse** (Landes), où nous retrouvons le radical basque **bizkar**, qui signifie « **croupe, dos** » et par extension « **colline, hauteur** ». La topographie du lieu, dunes antiques appelées « montagnes », correspond précisément. Le **Biscarròsse (-òssa ?)** gascon serait alors logiquement **Bizkarrotze (-o(t)za ?)** en basque.

La quatrième carte nous montre le nuage de ces toponymes en Gascogne. Si on compare cette carte avec la cinquième, qui présente la localisation des toponymes en **-ac** et **-an**, traces de la romanisation, nous remarquons que c'est le négatif de la précédente et encore un indice de la désaquitanisation plus tardive du centre et du sud de la Gascogne.

Se suberpàusam los limits màgers sus la medixa carta (carta n°6), que védem qui seguéixenn haut o baix la linha dessenhada peu *thalweg* garonés. Mei qui no pas los Pirenèus, lo fluvi qu'estó tostem ua hita pro ermetica, estancant o ralentint los envadidors dond se seguinn capvath los sègles.

L'influéncia lingüística e culturau d'aqueths envadidors que deminga en bèth se hadent luenh deu fluvi. Atau la part sud-occidentau de la region que possedeix lo caractèrè gascon mei prononciat. Qu'es tabé lo parçan vesin deu Bascoat, rarament aluenhat de mei de cent quilomètres de la termièra lingüística contemporanèa. Que sàbem uei los Bascos e los Gascons qu'ann bilhèu la medixa tronca aquitana.



Mapa beraren gainean ezartzen baditugu muga nagusiak (6. mapa), ikusten dugu guti edo aski Garonako haranaren zolari jarraitzen diola. Pirinioak baino gehiago, ibaia beti muga frango hetsia izan da, indarka sartu nahi zutenak oro geldituz edo emekituz beren oldarrean mendeetan zehar.

Kanpotik etorritako horien eragin linguistiko eta kulturala gutitzen da ibaietik urruntzean. Hain xuxen, eskualdeko hego-mendebal zatiak dakar hatz gaskoin azkarrena. Euskal Herritik hurbilena den gunea da, gaurko muga linguistikotik bakan ehun kilometroz goiti urrundua. Orai badakigu hain segur Euskaldunek eta Gaskoinek erro akitano bera dutela.



Si superponemos los límites principales en el mismo mapa (mapa nr. 6), vemos que siguen más o menos la línea trazada por el *thalweg* garonés. Más que los Pirineos, el río fue siempre un límite bastante hermético, deteniendo o enlenteciendo a los invasores que se sucedieron a lo largo de los siglos.

La influencia lingüística y cultural de aquellos invasores disminuye al alejarse del río. Así, la parte suroccidental de la región posee el carácter gascón más pronunciado. Es también la zona vecina del País Vasco, raramente alejado más de cien quilómetros de la frontera lingüística contemporánea. Sabemos hoy que los vascos y los gascones quizás comparten el mismo tronco aquitano.



Si nous superposons les limites majeures sur la même carte (carte n°6), nous voyons qu'elles suivent plus ou moins la ligne dessinée par le *thalweg* garonnais. Plus que les Pyrénées, le fleuve fut toujours une limite assez hermétique, arrêtant ou ralentissant les envahisseurs qui se suivirent au fil des siècles.

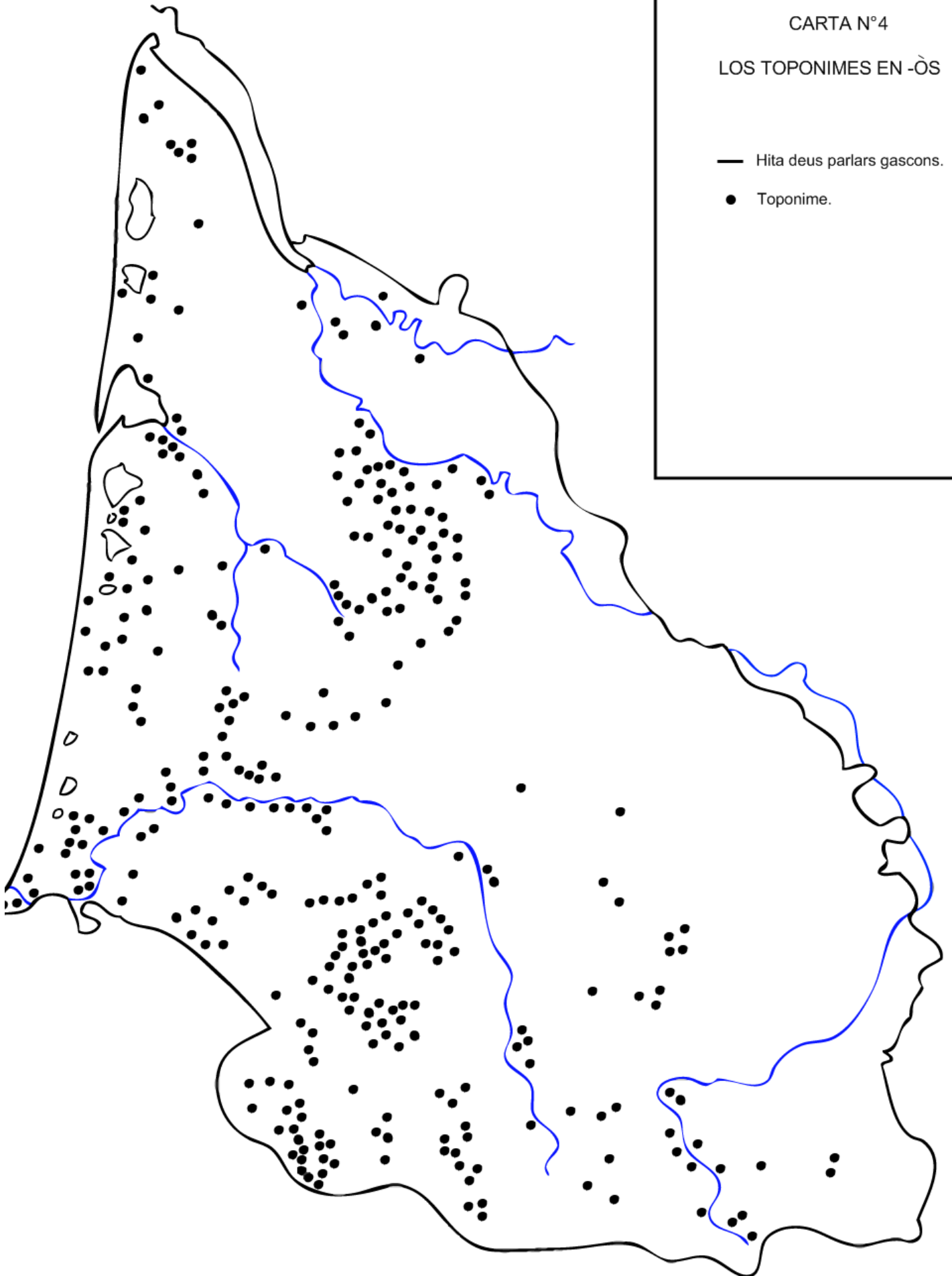
L'influence linguistique et culturelle de ces envahisseurs diminue en s'éloignant du fleuve. Ainsi la partie sud-occidentale de la région possède le caractère gascon le plus marqué. C'est aussi la zone voisine du Pays basque, rarement éloignée de plus de cent kilomètres de la frontière linguistique contemporaine. Nous savons aujourd'hui que les Basques et les Gascons ont probablement la même souche aquitaine.

CARTA N°4

LOS TOPONIMES EN -ÒS

— Hita deus parlars gascons.

● Toponime.



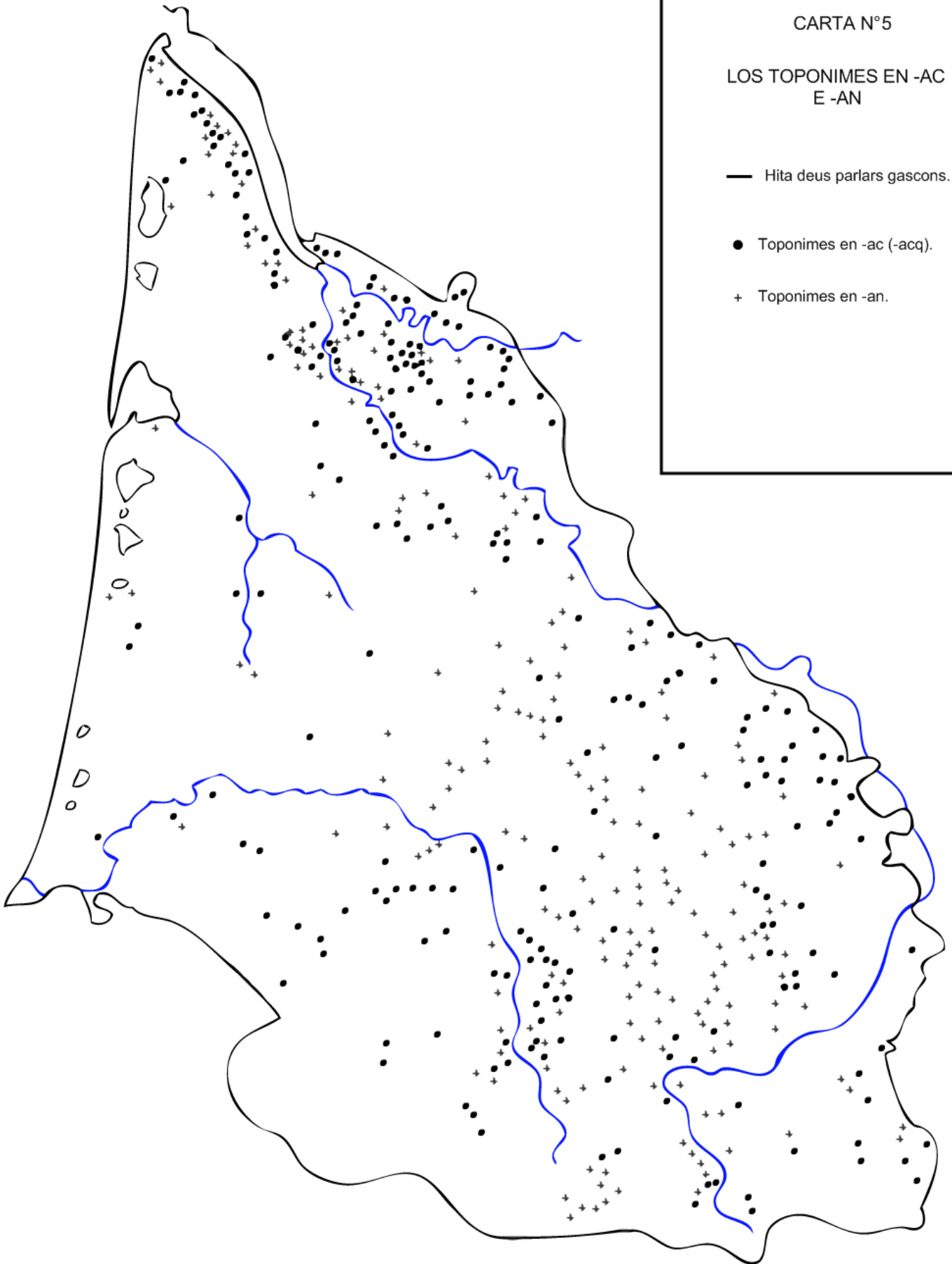
CARTA N°5

LOS TOPONIMES EN -AC
E -AN

— Hita deus parlars gascons.

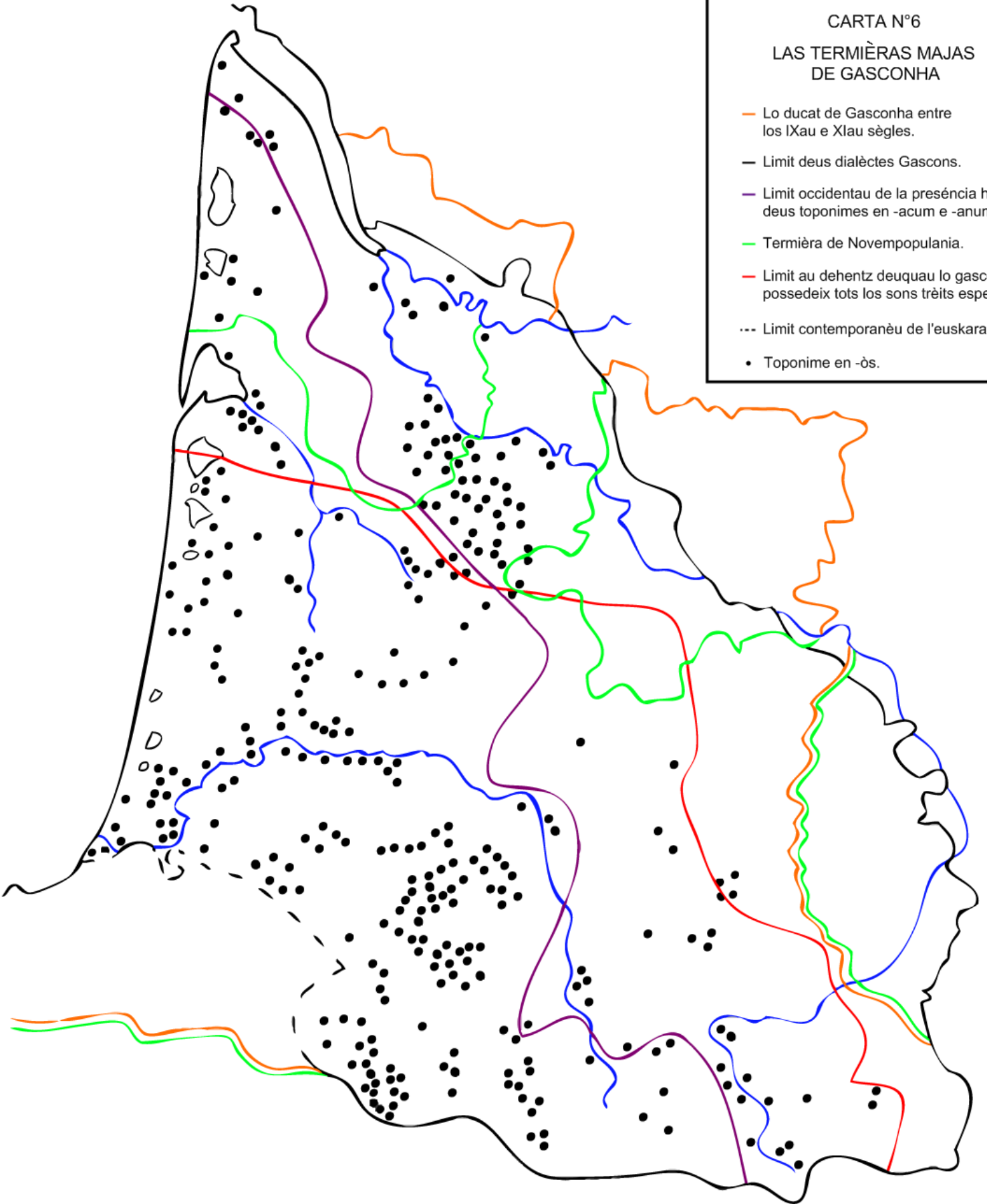
● Toponimes en -ac (-acq).

+ Toponimes en -an.



CARTA N°6
 LAS TERMIÈRAS MAJAS
 DE GASCONHA

- Lo ducat de Gasconha entre los IXau e XIau sègles.
- Limit deus dialèctes Gascons.
- Limit occidentau de la preséncia hòrta deus toponimes en -acum e -anum.
- Termièra de Novempopulania.
- Limit au dehentz deuquau lo gascon e possedeix tots los sons trèits especifics.
- Limit contemporanèu de l'euskara.
- Toponime en -òs.



L'ISTÒRIA

Tot dòi los Cèltas e s'èrann istallats quand, de cap a -218, los Romans que comencènn l'envadiment d'Espanha. La conquista deu maine vasco-aquitain que s'acabè en -27 dab la sosmetuda sancèra d'Aquitània de bisa e de davant, sosmetuda pro arrelativa tau centre e tau mieidia. L'especificitat etnica aquitana n'estó pas entamiada pr'amor la colonisacion romana qu'estó, purmèr, culturau e economica. En 10 davant J.-C. l'administracion d'Auguste, agrilhada a las divisions granas, qu'estenó Aquitània dinc a Leire. Totun, los Aquitans sancèrs, tad ac díser tot los Vasco-Aquitans deu mieidia de Garona, que demandènn que'us separtèssinn deus Cèltas de la navèra província. Lo trentenat de pòples pertocats qu'estó amassat en quate, cinc puix nau *civitates*. Atau que vadó, entre -10 e -14 (siguentz Pierre Narbaitz, d'autes istorians que pénsann au IIIau sègle arrond J.-C.) çò qu'anèva viéner l'*Aquitania Novempopulana*, valent a díser l'Aquitània deus nau pòples mentavuts sus la famosa pèira de Hazparne. Aquera Novempopulania, apresentada sus la setau carta, que corresponn a l'Aquitània etnica primitiva e qu'anóncia la Gasconha medievau dond vaderà au sègle VIIau. Aquera Novempopulania que damorerà tabé província eclesiastica d'Eusa, puix d'Aux, dab las medixas hitas dinc a 1789.

Au demieï deus pòples germanics dond trauquènn Novempopulania au IIIau e susquetot au Vau sègle, que sonn los Visigòts dond deixènn los tralhs mei honsuts pr'amor n'i avó pas sonqu'eths dond damorènn. Arrèis los Alans, los Sueves e los Vandaus no hadonn pas sonque passar. Mes lo reiaume visigòt no toquè pas hòrt Novempopulania.

En 507, los Francs qu'acabènn lo regnat visigòt en ganhant la batèsta de Vouillé. La luta deus Vasco-Aquitans que contunhè deus dus bòrds deus Pirenèus, a bisa contra los Francs e au mieidia contra los Visigòts, tostem mèstes d'Espanha.

Tabé com au temps d'Auguste, lo nom d'Aquitània qu'estó lo deus territòris entre Garona e Leire. Los Aquitans vertadèrs que's trobèvan tostem au mieidia de Garona. Atau la supausada envadida deus Vascons, a la fin deu VIau sègle, qu'estó pro aisida pr'amor aqueths que tornènn trobar pòples etnicament e lingüisticament hrairs. Lo son nom qu'estó balhat a la vielha Novempopulania dond vadó ducat de Vasconia/Gasconha (Vascon>Gascon) en 602. Au temps de Dagobèrt (635), los Francs que tirènn lo País de Buix e lo País de Bòrn deu son hèit e que'us amassènn dab lo Bordalés. (carta n°8).

Que's trufèvan bèth deus aspèctes etnic, geografic o administratiu. No calè pas sonque cada ertèr qu'avossi la medixa part, pr'amor qu'espièvan lo son reiaume atau com un pròpi. Camille Jullian qu'escrivó s'Aquitània (e Gasconha) hadó partida deu reiaume franc, no vedó pas basti's ua civilisacion franca. Çò de germanic en las tradicions deu Sud-Oèst que's pòt arredusir ad arré.

A la fin deu VIIau sègle (660-670), Gasconha que tornè viéner un país quasi independent e los País de Buix e de Bòrn, estacats au bordalés de cap a 635, que damorènn *de facto* jos influéncia vascona, tabé com tot lo hèit au mieidia de Garona.

Au sègle VIIIau, los musulmans que la trauquènn tà s'anar har véncer per Carles Martèth a Moussais-la-Bataille, vint quilomètres a bisa de Peitius. No s'acasinn pas e n'i a pas nat tralh deu son passatge a nòste.

HISTORIA

Keltoak doi-doia hemengotuak ziren -218 inguruan Erromanoak hasi zirelarik Espainia erasotzen. Lurralde basko-akitanoaren menperatzea -27-an burutu zen ipar eta ekialdeko Akitaniaren menpekotasun osoarekin, menpekotasun aski erlatiboa halere hego eta mendebalean. Akitaniako berezitasun etnikoa ez zen iraulia izan, erromanoen kolonizazioa kulturala eta ekonomikoa izan baitzen lehenik. 10-ean J.-K. aitzin, Augusto-ren administrazioak, zatiketa administratibo haundieri usaiatua zenak, Akitania zabaldu zuen Loire ibaieraino. Alabainan, egiazko Akitanoek, erran nahi baita Garona hegoaldeko Basko-Akitanoek, galdegin zuten probintzia berriko Keltoenganik bereixia izan zitezten. Hogeitamar herrialde galdetzaileak bilduak izan ziren lau, bost eta gero bederatzi *civitates*-etan. Hala sortu zen, -10 eta -14 artean (Piarres Narbaitz-en arabera ; beste historialariek diote III. mendean J.-K. ondotik) *Aquitania Novempopulana* bilakatuko zena, erran nahi baita Hazparneko harri famatuan aipatuak diren bederatzi herrien Akitania. Novempopulania hori, zazpigarren mapan aurkeztua, hastapeneko Akitania etnikoa da eta iragartzen du erdiaroko Gaskoinia, VII. mendean sortuko dena. Eusa-eko probintzia eklesiastikoan geldituko da, gero Aux-ekoan, muga berekin 1789-raino.

III. eta bereziki V. mendeetan Novempopulania zeharkatu zuten populu germanikoetan, Wisigothek dituzte hatz sakonenak utzi, horiek baizik ez baiziren hor kokatu. Alderantziz, Alainak, Suebak eta Bandalak ez ziren pasatu baizik. Bainan Wisigothen Erresumak ez zuen Novempopulania ainitz kurutzatu.

507-an, Frankoek geldiarazi zuten Wisigothen erreinua Vouillé-ko gudua irabaziz. Basko-Akitanoen borrokaldiak jarraiki zuen Piriniotako bi aldetan, iparraldean Frankoen aurka eta hegoaldean Wisigothen aurka, hauek Espainian beti nagusi egonez.

Augustoren garaian bezala, Akitania egon zen Garona eta Loire-n arteko eremuen izena. Egiazko Akitanoak beti Garonako hegoaldean zeuden. Beraz Baskoinen « uholdea », VI. mendearen ondarrean, erraztua izan zen hemen atxeman baizituzten etnikoki eta kulturalki hurbil zitzaizkien herriak. Beren izena emana izan zen Novempopulania zaharrari, hau bilakatu zela Baskonia/Gaskoinia-ko dukerria (Bascon>Gascon) 602-an. Dagobert-en erreinu garaian (635), Frankoek, Gaskoiniari kendu-eta, Buix eta Bòrn herrialdeak lotu zizkieten Bordeleko eskualdeari. (8. mapa)

Ez zuten axolarik aspektu etniko, geografiko edo administratiboetaz. Beharrezkoa zen soilik premu bakotzak ondare bera ukan zezan, beren erresuma jabegoa pribatu gisa zeukatelako. Camille Julianek idatzi zuen Akitania (eta Gaskoinia) erresuma frankoaren barne baldin bazen ere, ez zuela zibilizazio franko bat iragan : hego-mendebaleko ohiduretan, ez da kasik eragin germanikorik.

VII. mendearen ondarrean (660-670), Gaskoinia berriz bihurtu zen kasik bere gaintasuna zaukan lurralde bat, eta Buix eta Bòrn herrialdeak, Bordelekoari lotuak 635 inguruan, *de facto* Baskoniako eragin peko egon ziren, eta berdin hego Garonako lurralde guziak.

VIII. mendean, Musulmanoek zeharkatu zuten Charles Martel-ek zanpatu aintzin Moussais-la-Bataille-en, Poitiers-tik hogeitaz kilometrotan iparralderantz. Ez ziren gelditu eta ez digute beren pasaiaren hatzik utzi hemen.

LA HISTORIA

Ni bien se hubieron instalado los celtas, hacia el año -218, los romanos comenzaron la invasión de España. La conquista del dominio vasco-aquitano acabó en el -27 con el sometimiento total de la Aquitania del norte y del este, sometiendo bastante relativo en el centro y en el sur. La especificidad étnica aquitana no fue trastornada debido a que la colonización romana fue primero cultural y económica. En el 10 A.C. la administración de Augusto, acostumbrada a las grandes divisiones administrativas, extendió Aquitania hasta el Loira. Sin embargo, los aquitanos verdaderos, es decir los vasco-aquitano del sur del Garona pidieron ser separados de los celtas de la nueva provincia. La treintena de pueblos implicados fue reunida en cuatro, cinco y más tarde nueve *civitates*. De este modo surgió, entre el -10 y el -14 (según Pierre Narbaitz, otros historiadores piensan que en el siglo III después de Cristo) lo que llegaría a ser la *Aquitania Novempopulana*, es decir, la Aquitania de los nueve pueblos mencionados en la famosa piedra de Hasparren. Aquella Novempopulania, presentada en el séptimo mapa, corresponde a la Aquitania étnica primitiva y anuncia la Gascuña medieval que nacerá en el siglo VII. Esa Novempopulania fue también provincia eclesiástica de Eause, y luego de Auch, con los mismos límites hasta 1789.

Entre los pueblos germánicos que atravesaron Novempopulania en el siglo III y sobre todo en el siglo V, son los visigodos los que dejan las huellas más profundas, porque sólo ellos se instalaron en alguna medida. Por el contrario, los alanos, los suavos y los vándalos no hicieron más que pasar. Pero el reino visigodo no concernía demasiado a la Novempopulania.

En el 507 los francos ponían fin al reinado visigodo al ganar la batalla de Vouillé. La lucha de los vasco-aquitano continuó a ambos lados de los Pirineos, al norte contra los francos y al sur contra los visigodos, que seguían siendo los amos de España.

Igual que en tiempos de Augusto, el nombre de Aquitania fue el de los territorios entre el Garona y el Loira. Los verdaderos aquitanos se seguían encontrando al sur del Garona. Así, la supuesta invasión de los vascones a finales del siglo VI fue bastante fácil ya que éstos encontraron otros pueblos étnica y lingüísticamente afines. Su nombre fue dado a la vieja Novempopulania, que pasó a ser el ducado de Vasconia/Gascuña (vascon>gascón) en el año 602. Bajo Dagoberto (635) los francos, después de haberlos sustraído a Gascuña, incluyeron los Países de Buch y de Born en el Bordalés. (Mapa nr. 8.)

Se mofaban de los aspectos étnico, geográfico o administrativo. Sólo hacía falta que cada heredero tuviese la misma parte, porque consideraban su reino como una propiedad privada. Camille Jullian escribió que aunque Aquitania (y Gascuña. **NDLA**) formó parte del reino franco, no vio el surgimiento de una civilización franca. Lo germánico en las tradiciones del sudoeste se puede reducir a la nada.

A finales del siglo VII (660-670), Gascuña volvió a ser un país casi independiente y los Países de Buch y de Born, ligados al bordalés hacia el 635, quedaron *de facto* bajo la influencia vascona, al igual que todo el territorio al sur del Garona.

En el siglo VIII, los musulmanes la atravesaron para ser vencidos luego por Carlos Martel en Moussais-la-Bataille, veinte kilómetros al norte de Poitiers. No se establecieron, y no queda huella alguna de su paso por nuestro país.

L'HISTOIRE

A peine les Celtes s'étaient installés que, vers -218, les Romains commencèrent l'invasion de l'Espagne. La conquête du domaine vasco-aquitain s'acheva en -27 avec la totale soumission de l'Aquitaine du nord et de l'est, soumission assez relative pour le sud et l'ouest. La spécificité ethnique aquitaine ne fut pas bouleversée parce que la colonisation romaine fut d'abord culturelle et économique. En 10 avant J.-C. l'administration d'Auguste, habituée aux grandes divisions administratives, étendit l'Aquitaine jusqu'à la Loire. Cependant, les véritables Aquitains, c'est à dire les Vasco-Aquitains du sud de la Garonne, demandèrent à être séparés des Celtes de la nouvelle province. La trentaine de peuples concernés fut rassemblée en quatre, cinq puis neuf *civitates*. Ainsi naquit, entre -10 et -14 (selon Pierre Narbaitz, d'autres historiens pensent au IIIe siècle après J.-C.) ce qui allait devenir l'*Aquitania Novempopulana*, c'est à dire l'Aquitaine des neuf peuples mentionnés sur la fameuse pierre d'Hasparren. Cette Novempopulanie, présentée sur la septième carte, correspond à l'Aquitaine ethnique primitive et préfigure la Gascogne médiévale qui naîtra au VIIe siècle. Elle restera province ecclésiastique d'Eauze, puis d'Auch, avec les mêmes limites jusqu'en 1789.

Parmi les peuples germaniques qui traversèrent la Novempopulanie au IIIe et surtout au Ve siècle, ce sont les Wisigoths qui laissèrent les traces les plus profondes, car eux seuls s'installèrent quelque peu. Au contraire les Alains, les Suèves et les Vandales ne firent que passer. Mais le Royaume wisigoth ne concerna pas beaucoup la Novempopulanie.

En 507 les Francs mettaient fin au règne des Wisigoths en remportant la bataille de Vouillé. La lutte des Vasco-Aquitains continua des deux côtés des Pyrénées, au nord contre les Francs et au sud contre les Wisigoths, toujours maîtres de l'Espagne.

Comme au temps d'Auguste, le nom d'Aquitaine fut celui des régions d'entre Garonne et Loire. Les Aquitains véritables se trouvaient toujours au sud de la Garonne. Ainsi la supposée invasion des Vascons, à la fin du VIe siècle, fut facilitée par le fait qu'ils trouvèrent chez nous des peuples ethniquement et culturellement proches. Leur nom fut donné à la vieille Novempopulanie qui devint duché de Vasconie/Gascogne (Vascon>Gascon) en 602. Sous Dagobert (635) les Francs, après les avoir soustraits à la Gascogne, rattachèrent les Pays de Buch et de Born au Bordelais. (carte n°8)

Ils se moquaient des aspects ethnique, géographique ou administratif. Il fallait seulement que chaque héritier eût la même part, parce qu'ils considéraient leur royaume comme une propriété privée. Camille Julian écrivit que, si l'Aquitaine (et la Gascogne), fit partie du royaume franc, elle ne vit pas l'émergence d'une civilisation franque. Dans les traditions du Sud-Ouest, les influences germaniques sont quasiment inexistantes.

A la fin du VIIe siècle (660-670), la Gascogne redevint un pays presque indépendant et les Pays de Buch et de Born, rattachés au Bordelais vers 635, restèrent *de facto* sous influence vasconne, ainsi que tous les territoires au sud de la Garonne.

Au VIIIe siècle, les musulmans la traversèrent pour aller se faire battre par Charles Martel à Moussais-la-Bataille, vingt kilomètres au nord de Poitiers. Ils ne s'installèrent pas et il n'y a aucune trace de leur passage chez nous.

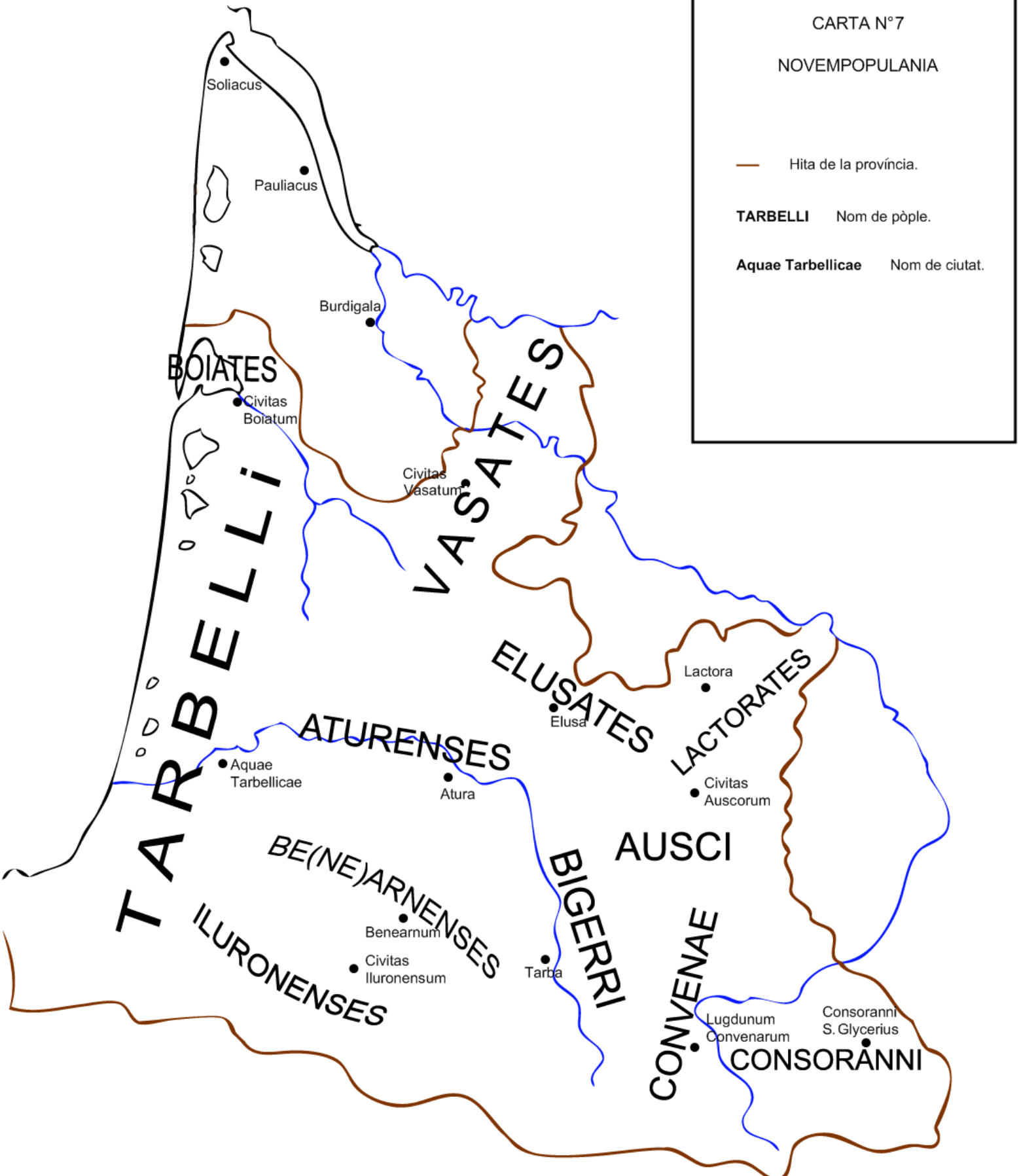
CARTA N°7

NOVEMPOPULANIA

— Hita de la província.

TARBELLI Nom de pòple.

Aquae Tarbellicae Nom de ciutat.

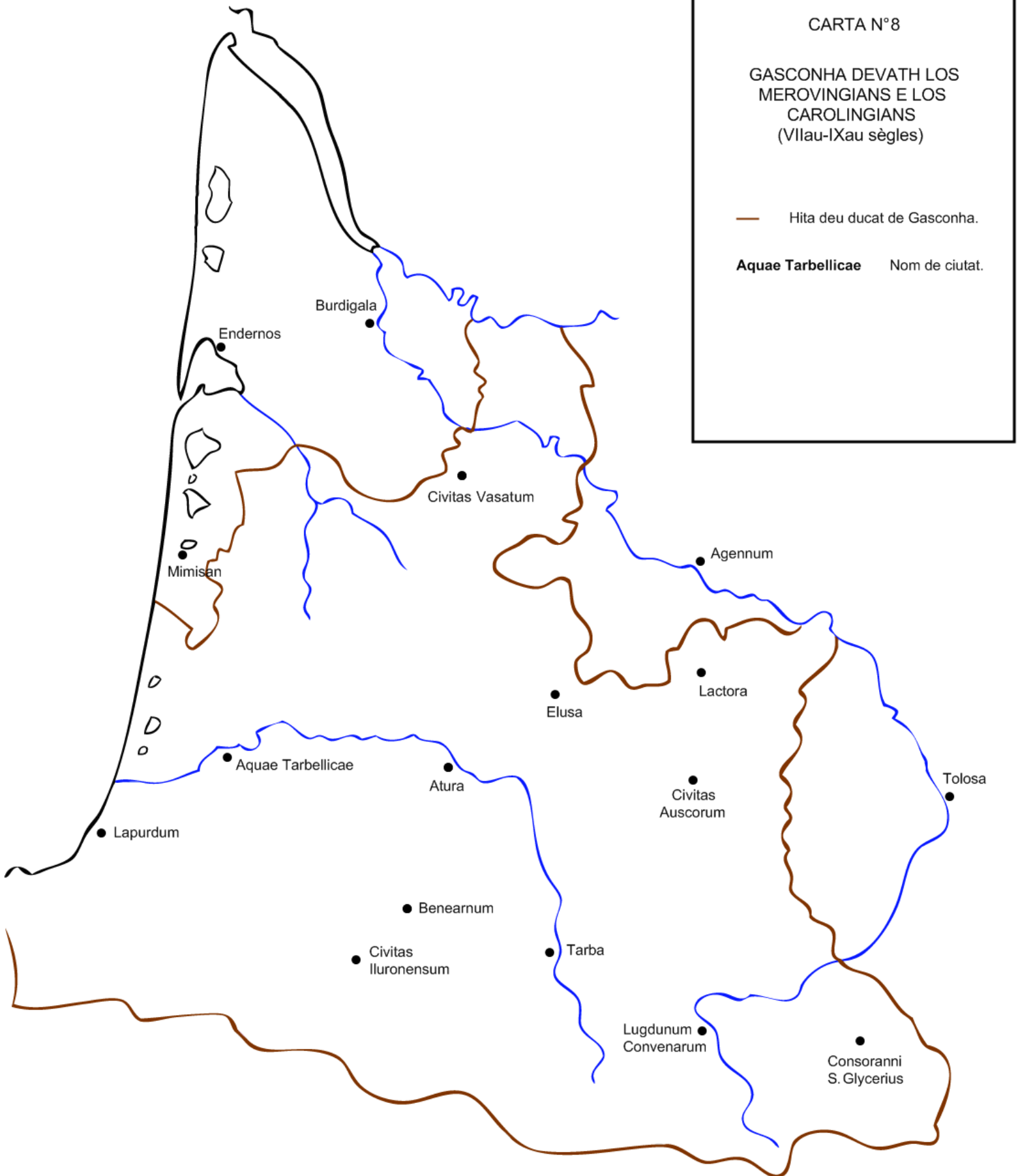


CARTA N°8

GASCONHA DEVATH LOS
MEROVINGIANS E LOS
CAROLINGIANS
(VIIau-IXau sègles)

— Hita deu ducat de Gasconha.

Aquae Tarbellicae Nom de ciutat.



De cap a 852, Gasconha que s'arrecaptè los País de Bòrn e de Buix, perduts dus sègles davant. Lo Bordalés e l'Agenés qu'apartienonn ad aqueth ducat e qu'estonn alavetz gascons peu purmèr còp de la soa Istòria. Ua longa e prestigiosa dinastia de reis-ducs que seguí e Gasconha qu'atrapè au son apogèu pendent lo purmèr tèrç deu sègle XIau, Santz Guilhèm quand arreceixó lo rei de Navarra, Sancho Garcés III lo Grand, com senhor sobiran de Gasconha. La mort deu princi gascon que cambiè la destinada deu nòste país de qui lo duc d'Aquitània e s'apoderè l'ann 1036. (cartas n° 9 e 10)

Atau los Gascons qu'atrapènn au sègle XIau, epòca quand s'acabè aquera evolucion lingüistica dond amiè los Aquitans, vaduts Gascons, cap a la romanitat.

L'ann 1137 Loís lo VIIau de França que maridè la Lionòra e Gasconha que cadó hentz la biauça francesa. Que hadó totun anullar aquera union en 1152 e la soa hemna, atau espudida, que tornè esposar N'Enric Plantagenèt, comte d'Anjou e duc de Normandia, dond vienó rei d'Anglatèrra dab lo nom d'Enric II. Gasconha qu'estó alavetz afiudada a la corona anglesa per tres sègles. La colonisacion anglesa en Gasconha, atau apresentada per l'Istòria oficiau francesa, acomparant a bèths còps aquò dab l'aucupacion alemanda, qu'es ua contravertat istorica. N'i avó pas nada guèrra de conquista e los Anglés qu'erann chic nombrós suu hèit gascon. A nòste, Joana d'Arc n'es pas briga eròia nacionau. Arrèis, Gasconha qu'avó hòrt ua grana autonomia quand las soas hitas e cambiènn pro sovent, pr'amor de las guèrras tostem cridadas entre los reiaumes anglés e francés. Lo gascon qu'èra lenga oficiau o administrativa a Baiona, Dacs o Bordèu, tabé com a Londres.

Que caló esperar 1453 entà Carles VII de França que vencossi l'armada gasco-anglesa deu Talabòt a Castilhon, lo 17 de julhet. Aquera deshèita que tranguè los classis de Gasconha autonòma. A la hèita fin, Enric lo IVau e Loís lo XIIIau qu'amassènn definitivament los sons maines de Gasconha e Biarn a França en 1607 e 1620.

Lo nòste país qu'estó alavetz picat a tròç ; pervostats, bailatges e senescats, govèrns, generalitats e parlaments. No tornè pas jamei trobar la soa libertat, ni mei tapauc las soas termièras etnolingüisticas de l'Antiquitat o de l'Edat Mieijancèra, quitament dab la generalitat d'Aux entre 1716 e 1789. La soa lenga qu'estó inibida en tot çò d'oficiau e qu'es combatuda dab nharra desempuix la Revolucion francesa.

Au dia de uei, Gasconha qu'es dividida en nau departiments e desmiejada en duas regions administrativas dond sonn Aquitània e Mieidia Pirenèus. Quand troceja lo territòri jos la soa autoritat, lo poder centrau d'un Estat-Nacion com França no s'interessa pas briga a las etnias o nacions deu son hèit. Arrèis, que las vòu apleirir en creant divisions xentz amna ni arraditz. Qu'a totun tornat balhar lo son nom primitiu a Gasconha darrèr, Aquitània. Mes, pr'amor de la preponderància deus chepics economics, qu'es estada concebuda a l'entorn de Bordèu, includint lo país lemosin de Dordonha, tròç de Santònia e país lengadocian sus l'arriba drete de Garona, en Òut e Garona. La mieitat de davant de Gasconha n'es pas sonque un tròç de Mieidia Pirenèus dond amassa dab era, a l'entorn de Tolosa, ua majoritat de tèrras lengadocianas.



852 inguruan, Gaskoiniak bereskuratu zituen Bòrn eta Buix herrialdeak, bi mende lehenago galduak. Bordele eta Agen-eko eskualdeak dukerri haren barne izan ziren eta gaskoiniarrak haien Historian lehen aldikotz. Ondotik, errege-duke dinasti luze eta ospetsu bat izan zen eta Gaskoinia bere gorenean izan zen XI. mendeko lehen herenean, Sanxo Guillermok onartu zuelarik Nafarroako erregea, Sanxo Garcia III. Haundia, soberano gisa. Printze gaskoinaren heriotzak gure herriko geroa aldatu zuen ; Akitaniako dukeak bereganatu zuen hau 1036-ean. (9. eta 10. mapak).

Hola etorri zen XI. mendea, garai hortan bururatu zela iraultza linguistiko hau, Akitanoak, orduan Gaskoinak bilakatuak, eraman zituenak erromanotasunerat.

1137-an, Frantziako Koldo VII-a ezkondu zen Alienorekin eta Gaskoinia Frantziaren altzoan erori zen. Baina ezkontza ezeztatu zuen 1152-an eta bere andrea, hola haizaturik, berezkondu zen Henri Plantagenèt, Anjou-ko konde eta Normandiako dukearekin, Ingalterako errege bihurtu zena Henri II. izenarekin. Koro inglesari lotua izan zitzaion Gaskoinia hiru mendez. Gaskoiniako kolonizazioa Inglesen ganik, frantses Historia ofizialak erakasten duen bezala, konparaketa eginez batzutan okupazio alemanarekin, kontraegi historikoa da. Ez da menpekotasuneko gerla bihirik izan eta Inglesak ez ziren ainitz lurralde gaskoinian. Jeanne d'Arc ez da batera heroina nazionala hemen. Alderantziz, Gaskoiniak autonomia haundia zeukan, nahiz bere mugak usu aldatu ziren, Frantzia eta Ingalterako erresumen arteko etengabeko gerlen gatik. Gaskoinera hizkuntza ofiziala edo administratiboa zen Baionan, Akitzen, Bordalen, baita ere Londresen.

1453 goaitatu behar da Charles VII.-ak garai dezan Talbot-ren armada gasko-inglesa Castillon-en, uztailearen 17-an. Galtze horrek amaiera eman zion Gaskoinia autonomoari. Azkenean, Henri IV. eta Koldo XIII.-ek behin betikotz lotu zituzten beren Gaskoinia eta Biarnoko lurraldeak Frantziari, 1607 eta 1620-an.

Gure herria zatitua izan zen orduan ; preboste, baillagoak, zenexozeak, gobernamentuak, generalitateak eta parlamentuak. Ez du gehiago bere askatasuna bereskuratu, ez eta ere bere aintzinaro eta erdiaroko muga etnolingüistikoak, ez eta Aux-eko generalitatearekin ere 1716 eta 1789 artean. Bere hizkuntza debekatu izan zitzaion itun ofizial guzietan eta bortizki erasotu da Iraultza frantsesetik hунat.

Egun, Gaskoinia bederatzi departamentutan zatitua da eta bi eskualde administratibotan : Akitania eta Midi-Pirinioak. Berantolatzen duelarik eskupean daukan lurraldea, Frantzia bezalako Estatu-Nazio baten podere zentrala ez da batera axolatzen osatzen duten etni eta nazioetaz. Alderantziz, lan egiten du haien ezeztatzeko arima eta erro gabeko zatiketak eginez. Baina itzuli dio bere jatorrizko izena mendebaleko Gaskoiniari : Akitania. Alabainan, arazo ekonomikoen aintzintasunaren gatik, eraikia izan da Bordeleko inguruan, barne emanez Dordoiniako herri limusinoa, Saintonge-eko zati bat eta Garona eskuineko urbazterrean diren Lengadòc-eko lurraldeak hartuz Òut e Garona-en. Gaskoinia ekialdeko erdia Midi-Pirinio-ko zatitua bat baizik ez da, bereganatzen dituen, Tolosaren inguruan, Lengadòc-eko eremu gehienak.

Gasuña recuperó, hacia el 852, los países de Born y Buch, perdidos hacía dos siglos. El Bordalés y el Agenais pertenecieron a ese ducado y fueron pues gascones por primera vez en su Historia. Siguió una larga y prestigiosa dinastía de reyes duques y Gasuña llegó a su apogeo durante el primer tercio del siglo XI, cuando Sancho Guillermo reconoció al rey de Navarra, Sancho García III el Grande, como señor soberano de Gasuña. La muerte del príncipe gascón cambió el destino de nuestro país que el duque de Aquitania recuperó en el año 1036. (Mapas nr. 9 y 10.)

De este modo los gascones llegaron al siglo XI, época en la que acabó aquella evolución lingüística que llevó a los aquitanos, que entre tanto se habían hecho gascones, hacia la romanidad.

En el año 1137 Luis VII de Francia se casó con Eleonor y Gasuña cayó en las redes de Francia. Hizo empero anular esa unión en 1152 y su esposa, repudiada de esta manera, se volvió a casar con Enrique Plantagenet, conde de Anjou y duque de Normandía, quien sería rey de Inglaterra bajo el nombre de Enrique II. Gasuña estuvo entonces ligada a la corona inglesa durante tres siglos. La colonización inglesa en Gasuña, así como la presenta la Historia oficial francesa, comparándola a veces con la ocupación alemana, es una falsificación histórica. No hubo guerra alguna de conquista, y los ingleses eran poco numerosos en territorio gascón. En nuestro país, Juana de Arco no es ninguna heroína nacional. Por el contrario, Gasuña tuvo una gran autonomía a pesar de que sus fronteras cambiasen bastante a menudo, a causa de las guerras incesantes entre los reinos de Inglaterra y de Francia. El gascón era lengua oficial o administrativa en Bayona, Dax, Burdeos así como en Londres.

Fue necesario esperar al 1453 para que Carlos VII de Francia venciese al ejército gascón-inglés de Talbot en Castillon, el 17 de julio. Esa derrota marcó el final de la Gasuña autónoma. Por fin, Enrique IV y Luis XIII unieron definitivamente sus dominios de Gasuña y Bearn a Francia en 1607 y 1620.

Nuestro país se vio entonces recortado; prebostados, merindades y senescalías, gobiernos, generalidades y parlamentos. No volvió nunca a encontrar su libertad, ni tampoco sus fronteras etnolingüísticas de la Antigüedad y de la Edad Media, ni siquiera con la generalidad de Auch entre 1716 y 1789. Su lengua fue prohibida en todo lo oficial y fue combatida con hosquedad desde la Revolución francesa.

Hoy en día, Gasuña está dividida en nueve departamentos y dos regiones administrativas, que son Aquitania y Midi-Pyrénées. Cuando reorganiza el territorio bajo su autoridad, el poder central de un Estado-Nación como Francia no tiene interés alguno en las etnias o naciones que lo pueblan. Por el contrario, busca eliminarlas creando divisiones sin alma ni raíz. Ha vuelto a dar, sin embargo, su nombre primitivo a la Gasuña occidental, Aquitania. Pero, a causa de la preponderancia de las consideraciones económicas, ésta fue concebida en torno a Burdeos, incluyendo el país lemosino de Dordoña, parte de Santoña y los países languedocianos sobre la orilla derecha del Garona, en el Lot-et-Garonne. La mitad oriental de Gasuña no es más que una pequeña parte de Midi-Pyrénées, que agrupa consigo, en torno a Tolosa, una mayoría de tierras languedocianas.



Vers 852, la Gascogne retrouva les Pays de Born et de Buch, perdus deux siècles auparavant. Le Bordelais et l'Agenais appartiennent à ce duché et furent gascons pour la première fois de leur Histoire. Une longue et prestigieuse dynastie de rois-ducs suivit et la Gascogne atteignit son apogée pendant le premier tiers du XIe siècle, quand Sanche Guillaume reconnut le roi de Navarre, Sanche Garcia III le Grand, comme suzerain. La mort du prince gascon changea la destinée de notre pays dont s'empara le duc d'Aquitaine en 1036. (cartes n° 9 et 10).

Ainsi vint le XIe siècle, époque à laquelle s'acheva cette révolution linguistique qui mena les Aquitains, devenus Gascons, vers la romanité.

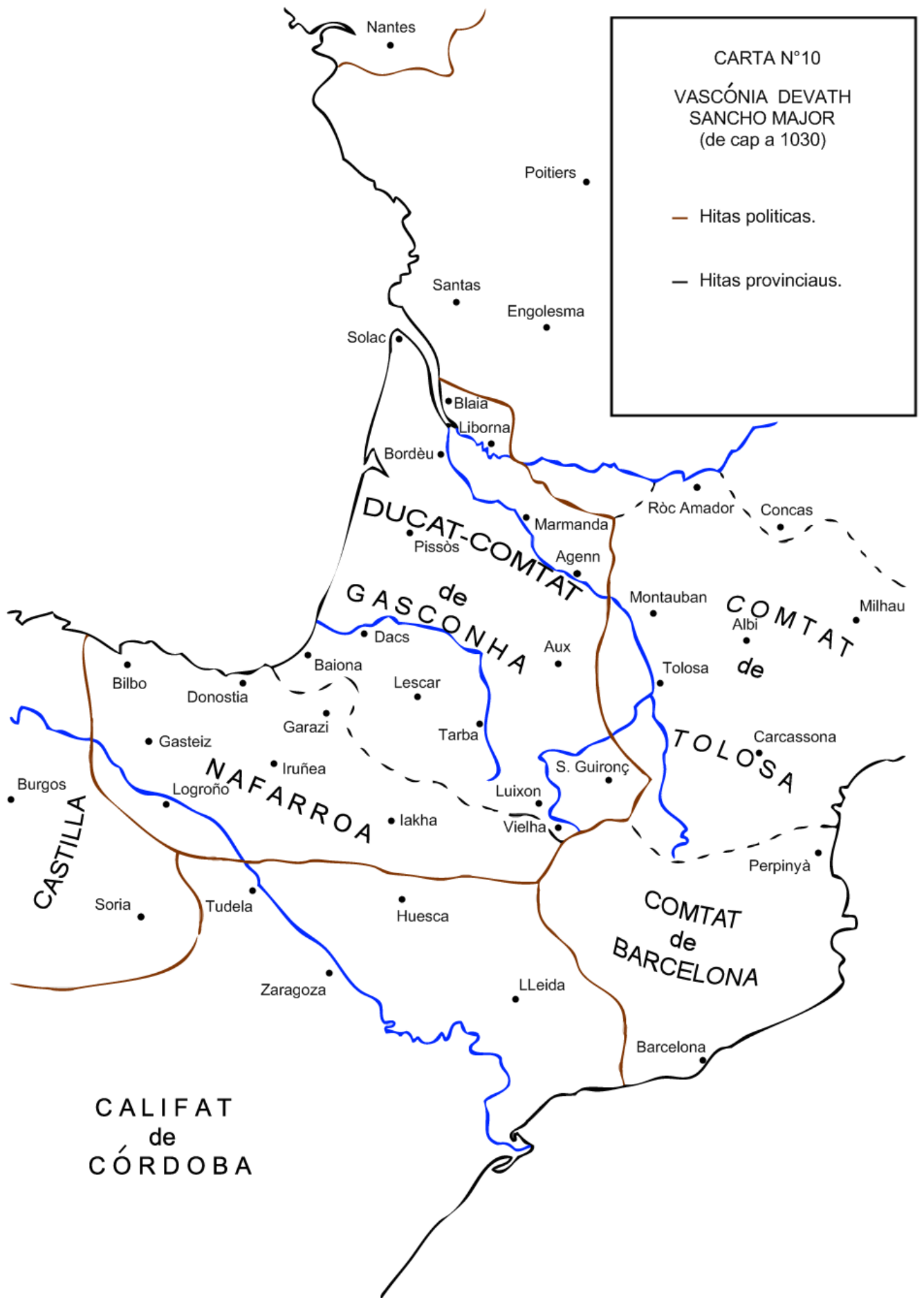
En 1137 Louis VII de France épousa Aliénor et la Gascogne tomba dans l'escarcelle française. Il fit cependant annuler cette union en 1152 et sa femme, ainsi répudiée, se remaria avec Henri Plantagenêt, comte d'Anjou et duc de Normandie, qui devint roi d'Angleterre sous le nom d'Henri II. La Gascogne fut alors rattachée à la couronne anglaise pour trois siècles. La colonisation anglaise en Gascogne, comme la présente l'Histoire officielle française, comparant parfois cela à l'occupation allemande, est une contrevérité historique. Il n'y eut aucune guerre de conquête et les Anglais étaient peu nombreux sur le territoire gascon. Jeanne d'Arc n'est absolument pas une héroïne nationale ici. Au contraire, la Gascogne eut une très grande autonomie même si ses frontières changèrent assez souvent, à cause des guerres incessantes entre les royaumes de France et d'Angleterre. Le gascon était langue officielle ou administrative, à Bayonne, Dax, Bordeaux ainsi qu'à Londres.

Il fallut attendre 1453 pour que Charles VII vainquit l'armée gasco-anglaise de Talbot à Castillon, le 17 juillet. Cette défaite sonna le glas de la Gascogne autonome. Enfin, Henri IV et Louis XIII rattachèrent définitivement leurs domaines de Gascogne et de Béarn à la France, en 1607 et 1620.

Notre pays fut alors découpé ; prévôtés, bailliages et sénéchaussées, gouvernements, généralités et parlements. Il ne retrouva jamais sa liberté, ni ses frontières ethnolingüistiques de l'Antiquité et du Moyen Âge, même avec la généralité d'Auch entre 1716 et 1789. Sa langue fut interdite dans tous les actes officiels et elle est combattue avec hargne depuis la Révolution française.

Aujourd'hui, la Gascogne est divisée en neuf départements et deux régions administratives qui sont l'Aquitaine et Midi-Pyrénées. Quand il réorganise le territoire sous son autorité, le pouvoir central d'un Etat-Nation comme la France ne s'intéresse pas du tout aux ethnies ou aux nations qui le peuplent. Au contraire, il œuvre pour les éliminer en créant des découpages sans âme ni racines. Il a cependant redonné son nom primitif à la Gascogne occidentale, Aquitaine. Mais, du fait de la prépondérance des considérations économiques, elle a été conçue autour de Bordeaux, incluant le pays limousin de Dordogne, un morceau de Saintonge et les pays languedociens de la rive droite de la Garonne, dans le Lot-et-Garonne. La moitié orientale de la Gascogne n'est qu'une petite partie de Midi-Pyrénées, qui regroupe avec elle, autour de Toulouse, une majorité de terres languedociennes.





L'ETNIA

Desempuix lo neolitic, los pòples d'Euròpa occidentau que's sonn pro barrejats. Gasconha qu'a chic o mic seguit la mòda mes, en lo triangle aquitan, que védenn totun causas dond escopítann los scientifics. La hèita mei interessèta qu'es la bèra densitat de sang de grope O (dab bèra frequéncia de factor resus negatiu), menx de A, hòrt chic de B e pas briga de AB⁵. Totun, los movements de populacion e la fin de l'endogamia quasi sistematica que càmbiann las dadas deu problèma. Atau las teorias racistas de Sabino de Arana Goiri que sonn absurdas pr'amor n'abasta pas de's har Etxeberria entad estar Basco o Lartiga entad estar Gascon. Arrèis, tau com ac escrivó Federico Krütwig, un negue deu Còngo dond parla basco o gascon qu'es mei vascon qui no pas los nòstes Etxeberria e Lartiga parlant sonque espanhòu o francés.

D'autas manifestacions socioculturaus que sonn pròpias a Gasconha e Bascoat. Tà çò de la succession la primogenitura, tabé entà las hemnas, que tòca los país deu sud-oèst pirenenc. La sociabilitat de vesiatge, pr'amor d'ua aucupacion umana espalangada, qu'es pròpia aus Gascons e aus Bascos quand la sociabilitat mijornau es meilèu urbana e mediterranèa. Las practicas agricòlas com lo varèit o la gestion de pèças comunas qu'individualísann la nòsta region. Hadóssim cartas dab la localisacion deus ostaus de la familha de l' *etxe* basca, mes tabé cartas de la corsa hèita landesa, de la densitat deus clubs de rugby, de la caça de la paloma o deu jòc de quilhas, que vederem bilhèu un hèix còerent aparéixer.

Tà çò de la religion que podèm observar, enquèra pro recentament au sègle passat, hòrt ua grand practica e ua he catolica perhonta (tirats quauques larèrs protestants) pròpias a Gasconha e susquetot au Bascoat. Atau los quate departiments d'aqueth sud-oèst pirenenc (Lanas, Gèrç, Pirenèus Atlantics e Hauts Pirenèus) qu'èrann ua isla ond trobèvann enquèra mei de 32 caperans tà 100 000 poblants. La demingada espectaculara deu clergat catolic e de la practica religiosa qu'ann pro cambiat l'ahar.

Que costàtam ua cèrta opausicion entre lo mieidia atlantic e lo mieidia mediterranèu, opausicion tabé lingüistica, mau sii lo parentatge naturau dond existeix entre Gasconha e los autes país d'ò⁶.

Lo monde vasco-aquitan qu'es poblat desempuix la preistòria e los òmis d'ací que s'ann desvelopat, au neolitic e susquetot a l'epòca de La Tène (500 anns davant J.-C.), ua societat agropastorau pro originau entre Èbre e Garona. Que caló esperar los Romans qu'arribèssinn, au IIIau sègle davant J.-C., tà la lutz de l'Istòria se hadossi sus aqueth país deu cap d'Euròpa. Estóssinn grècs o romans, los cronicaires e los geografefes de l'Antiquitat qu'escrivonn lo trentenat de pòples aquitans deu mieidia de Garona n'èrann pas cèltas. Qu'èrann meilèu ibères, o iberisats, que cau comprèner tanhents deus poblants de la peninsula iberica, pr'amor los Romans no destriènn pas de tira los Ibères e los Vasco-Aquitans, vivent entre Èbre e Garona. Los darrèrs que sonn probable los purmèrs poblants deu maine vasco-aquitan, entre los dus fluvis. Los autes que damorèvann en Catalonha e País valencian.

⁵ La mejana deus país vasco-aquitans qu'es : O = 57,2%, A = 41,7% e B = 1,1%.

⁶ Pèir BEC, president de l'I.E.O pendent vint anns, lingüista, occitanista e universitari famós, qu'escriu tà çò deu gascon : « Mais il s'agit là, on le sait, d'un autre diasystème, difficilement réductible aux structures d'ensemble de l'occitan, en fait une langue très proche, certes, mais spécifique (et ce dès les origines), au moins autant que le catalan. » *Manuel Pratique d'Occitan Moderne*, page 26. Editions Picard 1973.

ETNIA

Neolitikotik geroztik, europa mendebaleko herriak frango nahasi dira. Gaskoiniak berdintsu egin du bainan, hiruki akitanoan, ikusten ditugu zientifikoak harritzen dituzten gauzak. Interesgarriena da O odol motaren usutasun azkarra (rhesus negatibo faktorearen maiztasun haundi batekin), A gutiago, B oso guti eta AB batere ez⁷. Bainan, jende mugimenduek eta kasik sistematikoa zen endogamiaren bukaerak emaitzak aldatzen dituzte. Beraz, Sabino de Arana Goiri teori arrazistak zentzugabekoak dira, ez baita aski izena Etxeberri ukaitea Euskalduna izaiteko edo Lartiga Gaskoina izaiteko. Alderantziz, Federico Krütwig-ek idatzi zuen bezala, Kongoko beltz euskaradun edo gaskoineradun bat gure Etxeberri edo Lartiga erdaldun hutsak baino baskonagoa da.

Bertze berezitasun soziokulturalak dauzkate Gaskoinia eta Euskal Herriak. Ondoriotasunari doakionez, premuaren lehentasuna, emazteentzat bali dena ere bai, aurkitzen da hego-mendebaleko Pirinioko herrietan. Auzokidetasuna, lur eremuen elkarrekilako gozamenaren ondorioz, euskal eta gaskoin herrietan berezia da, hegoaldeko kidetasuna hiritarra eta mediteranearra delarik. Laborantzako lan moldeek, larreki edo lur komunak kudeatzeak emaitzen diote gure eskualdeari bere nortasuna. Marrazten bagenu euskal etxeen kokatzearen mapa, baita Landesetako behi lasterketa deitzen dugunarena, errugby klubak usutasunarena, urtzo ihiziatuarena edo birletatuarena, nabaritu liteke sare kanoredun bat.

Erligioari doakionez, ageri zen, oraino berrikitan, joan den mendean, jarraipen haundi bat eta fede katoliko sakon bat (zonbeit protestantismo kafi batzu ezik) Gaskoinian eta bereziki Euskal Herrian. Hain xuxen hego-mendebaleko pirinear horretako lau departamendutan (Landesak, Gèrç, Pirinio-Atlantikoak eta Pirinio-Garaiak) ugarte bat osatzen zuten, hor atxemaiten zirela 32 apezpeko goiti 100 000 biztanlentzat. Apez katolikoek eta pratika erlijioaren beherakada harrigarriek azkarki aldatu dituzte emaitzak.

Benetako oposizioa nabari da hego atlantikoa eta hego mediterraneoaren artean, oposizio linguistikoa ere bai, nahiz ahaidetasuna argi den Gaskoinia eta bertze ok herrien artean⁸.

Mundu basko-akitanoa jendestatua da historiaurretik geroz eta hemengo gizonek garatu dute, neolitikotan eta batez ere Tene-n garaian (500 J.-K. aintzin), laborari eta artzain gizarte nahiko berezia Ebro eta Garona artean. Erromanoen etorrera goaitatu behar da, III. mendean J.-K. aintzin, Historiak argi dezan Europa buruko eskualde hori. Izan Greziar edo Erromano, aintzinaroko kronikariek idatzi zuten Garona hegoaldeko hogeitamar bat herrialdeak ez zirela Keltoak. Hobeki erran, Iberoak ziren, ulertu behar dena península iberikoko biztanleen auzo hurbilak, Erromanoek ez baizituzten segidan desberdindu Iberoak eta Basko-Akitanoak, Ebro eta Garona artean bizi zirenak. Iduri luke azken hauek bi ibaien artean jarria zen eremu basko-akitanoa lehen jabeak zirela. Bertzeak bizi ziren orainko herri katalanen lurraldeetan.

⁷ Huna herri basko-akitanoen heina : O = %57,2, A = %41,7 eta B = %1,1.

⁸ Huna Pierre Bec-ek idatzi zuena, I.E.O.-ko zuzendaria izan zenean : « Mais il s'agit là, on le sait, d'un autre diasystème, difficilement réductible aux structures d'ensemble de l'occitan, en fait une langue très proche, certes, mais spécifique (et ce dès les origines), au moins autant que le catalan. » *Manuel Pratique d'Occitan Moderne*, page 26. Editions Picard 1973.

LA ETNIA

Desde el neolítico, los pueblos de Europa occidental se han mezclado bastante. Gascaña siguió a grandes rasgos la moda, pero en el triángulo aquitano se ven cosas que, con todo, asombran a los científicos. El hecho más interesante es la gran densidad de sangre del grupo O (con una frecuencia muy importante del factor RH negativo), menor del A, muy poco del B y nada en absoluto del AB⁹. Sin embargo, los movimientos de población y el fin de la endogamia casi sistemática cambian los datos del problema. Así, las teorías racistas de Sabino de Arana Goiri son absurdas porque no basta con llamarse Echeverría para ser vasco o Lartigue para ser gascón. Al contrario, tal como escribió Federico Krütwig, un negro del Congo que hable vasco o gascón es más vascón que cualquiera de nuestros Echeverría y Lartigue que hablan solamente español o francés.

Otras manifestaciones socioculturales son particulares de Gascaña y del País Vasco. Respecto a la sucesión, la primogenitura, también entre las mujeres, atañe a los países del sudoeste pirenaico. La sociabilidad de vecindad, a causa de una ocupación humana extendida, es propia de los gascones y de los vascos, mientras que la sociabilidad sureña es más bien urbana y mediterránea. Las prácticas agrícolas como el barbecho o la gestión de parcelas comunales individualizan nuestra región. Si trazásemos mapas con la localización de las casas de la familia del *etxe* vasco, pero también mapas de la corrida llamada landesa, de la densidad de los clubes de rugby, de la caza de la paloma o del juego de los bolos, veríamos quizás aparecer un haz coherente.

En lo que respecta a la religión podemos observar, todavía bastante recientemente en el siglo pasado, una gran práctica y una fe católica profunda (excepto algunos focos protestantes) particulares de Gascaña y sobre todo del País Vasco. Así los cuatro departamentos del sudeste pirenaico (Landes, Gers, Pyrénées-Atlantiques y Hautes-Pyrénées) eran una isla donde se encontraban todavía más de 32 curas por cada 100.000 habitantes. La disminución espectacular del clero católico y de la práctica religiosa han cambiado bastante el asunto.

Se constata una oposición cierta entre el mediodía atlántico y el mediodía mediterráneo, oposición también lingüística, a pesar del parentesco evidente que existe entre Gascaña y los otros países de oc¹⁰.

El mundo vasco-aquitano está poblado desde la prehistoria y la gente de aquí ha desarrollado, en el neolítico y sobre todo en la época de La Tène (500 años antes de Cristo), una sociedad agropastoral bastante original entre el Ebro y el Garona. Hubo que esperar a que llegasen los romanos, en el siglo III antes de Cristo, para que se hiciese la luz de la Historia en este país del extremo de Europa. Ya fuesen griegos o romanos, los cronistas y los geógrafos de la antigüedad escribieron que la treintena de pueblos aquitanos del sur del Garona no eran celtas. Eran antes bien íberizados, y hace falta entenderlos como vecinos próximos de los habitantes de la península ibérica dado que los romanos no diferenciaron en seguida a los íberos y a los vasco-aquitano, que vivían entre el Ebro y el Garona. Estos últimos son verosíblemente los primeros habitantes del dominio vasco-aquitano, entre los dos ríos. Los otros moraban en Cataluña y en el País Valenciano.

⁹ La media de los países vasco-aquitano es: O = 57,2%, A = 41,7% y B = 1,1%.

¹⁰ Pierre BEC, presidente del I.E.O durante veinte años, lingüista, occitanista y universitario famoso, escribe a propósito del gascón: "Pero se trata, se sabe, de otro diátesis, difícilmente reductible a las estructuras de conjunto del occitano, de hecho una lengua muy próxima, cierto, pero específica (y ello desde los orígenes), al menos tanto como el catalán." *Manuel Pratique d'Occitan Moderne*, página 26. Editions Picard 1973.

L'ETHNIE

Depuis le néolithique, les peuples d'Europe occidentale se sont assez mélangés. La Gascogne a fait à peu près de même mais, dans le triangle aquitain, on observe cependant des phénomènes qui étonnent les scientifiques. Le fait le plus intéressant est la forte densité de groupe sanguin O (avec une importante fréquence du facteur rhésus négatif), moins de A, très peu de B et pas du tout de AB¹¹. Cependant, les mouvements de population et la fin de l'endogamie quasi systématique changent les données du problème. Ainsi les théories racistes de Sabino de Arana Goiri sont absurdes car il ne suffit pas de s'appeler Etcheverry pour être Basque ou Lartigue pour être Gascon. Au contraire, comme l'écrivit Federico Krütwig, un noir du Congo qui parle le basque ou le gascon est plus vascon que nos Etcheverry ou Lartigue ne parlant que l'espagnol ou le français.

D'autres particularités socioculturelles sont propres à la Gascogne et au Pays basque. Pour ce qui est de la succession la primogéniture, aussi pour les femmes, concerne les pays du sud-ouest pyrénéen. La sociabilité de voisinage, du fait d'une occupation lâche du territoire, est caractéristique des pays basques et gascons alors que la sociabilité méridionale est plutôt urbaine et méditerranéenne. Les pratiques agricoles comme le guéret ou la gestion de parcelles communes individualisent notre région. Si nous dressions des cartes de la localisation des maisons de la famille de l'*etxe* basque, mais aussi des cartes de la course dite landaise, de la densité des clubs de rugby, de la chasse à la palombe ou du jeu de quilles, nous verrions peut-être un faisceau cohérent apparaître.

Pour ce qui est de la religion on pouvait observer, encore récemment au siècle dernier, une pratique importante et une foi catholique profonde (excepté quelques foyers de protestantisme) en Gascogne et surtout au Pays basque. Ainsi les quatre départements de ce sud-ouest pyrénéen (Landes, Gers, Pyrénées-Atlantiques et Hautes-Pyrénées) étaient une île où l'on trouvait encore plus de 32 prêtres pour 100 000 habitants. La diminution spectaculaire du clergé catholique et de la pratique religieuse ont considérablement modifié les données.

On constate une opposition certaine entre le midi atlantique et le midi méditerranéen, opposition également linguistique, malgré la parenté évidente qui existe entre la Gascogne et les autres pays d'oc¹².

Le monde vasco-aquitain est peuplé depuis la préhistoire et les hommes d'ici ont développé, au néolithique et surtout à l'époque de la Tène (500 avant J.-C.), une société agropastorale assez originale entre l'Ebre et la Garonne. Il fallut attendre l'arrivée des Romains, au IIIe siècle avant J.-C., pour que la lumière de l'Histoire se fit sur cette région du bout de l'Europe. Fussent-ils Grecs ou Romains, les chroniqueurs de l'Antiquité écrivirent que la trentaine de peuples vivant au sud de la Garonne n'étaient pas des Celtes. Ils étaient plutôt ibères, ou ibérisés, ce qu'il faut comprendre comme proches voisins des habitants de la péninsule ibérique, parce que les Romains ne firent pas tout de suite la différence entre Ibères et Vasco-Aquitains, vivant entre l'Ebre et la Garonne. Les seconds sont vraisemblablement les premiers occupants du domaine vasco-aquitain, sis entre les deux fleuves. Les autres habitaient sur le territoire actuel des pays catalans.

¹¹ La moyenne des pays vasco-aquitains est : O = 57,2%, A = 41,7% et B = 1,1%.

¹² Pierre BEC, président de l'I.E.O pendant vingt ans, linguiste, occitaniste et universitaire de renom, écrit à propos du gascon : « Mais il s'agit là, on le sait, d'un autre diasystème, difficilement réductible aux structures d'ensemble de l'occitan, en fait une langue très proche, certes, mais spécifique (et ce dès les origines), au moins autant que le catalan. » *Manuel Pratique d'Occitan Moderne*, page 26. Editions Picard 1973.

Arrond, los Indo-Europèus que vienonn e que deixènn lo son tralh culturau mes tabé antropologic. Aqueths qu'èrann un sarròt de pòples parlant lengas tanhentas e bilhèu gessits deu mieidia d'Ucraina. Que mudènn de cap ad Índia, la mar grana, los país escandinaus e Grècia. Atau los Latins, los Eslaus, los Germans, los Grècs e los Cèltas qu'apartiènn ad aquera familha indo-europèa.

La onzau carta que'ns hè véder las Gàllias e las soas divisions etnicas los autors de l'Antiquitat quand comencènn de las mentàver. Aquitània sancèra qu'èra dehentz l'arcàs qui Garona e hè e dond estó ua hita etnica e lingüística pro barrada. Cesar qu'escrivó atau : « Gallos ab Aquitanis Garunna flumen [...] dividit », (Garona qu'esparteix los Aquitans deus Gallés, tad ac díser tot deus Cèltas). La dotzau carta qu'amuixa la despartida ipotetica d'aqueths pòples aquitans.

Los Boiates e los Vasates qu'èrann tan chic celtisats los Romans que'us desseparènn tostem deus Cèltas sancèrs. D'alhors, la celtisacion de la nòsta region qu'estó pro esloixa e d'aquera andada dond anegùè Euròpa, sonque la graumada atrapè aus país de Garona. Totun, no cau pas créder n'i avó pas nat ligam ni mei tapauc nat escambi.



Ondotik, Indoeuroparrak etorri ziren eta utzi zuten hatz kultural bat, bainan ere antropologiko bat. Jende multxo hori hego Ukrainatik etorria zitekeen eta horren mintzairak elgarren idurikoak ziren. Atzerriratu ziren Indiarat, itsaso Atlantikorat, herri eskandinabetarat eta Greziarat. Hain xuxen, Latinoak, Eslaboak, Germanoak, Greziarrak eta Keltoak familia indoeuropar hortakoak dira.

Hamaikagarren mapak erakusten digu Galiak eta beren zatiketa etnikoak aintzinaroko idazleak aipatzen hasi zirelarik. Egiatzko Akitania Garonak marrazten duen zizkola haundiaren barnean zagon, beti muga etniko eta linguistiko aski hetsia izan dena. Cesar-ek idatzi ahal izan zuen : "Gallos ab Aquitanis Garunna flumen [...] dividit" (Garonak bereixten ditu Keltoak Akitanoenganik). Hamabigarren mapak erakusten du populu akitano horien banaketa hipotetikoa.

Boiatesak eta Basateak hain guti keltizatuak izan ziren nun Erromanoek bereixi baizituzten egiazko Keltoenganik. Hain xuxen, gure eskualdeko keltizazioa aski arina izan zen eta, Europa gainditu zuen uhain horretarik, hagnak baizik ez zituen hunkitu Garonako bazterrak.



Después, los indoeuropeos vinieron y dejaron su huella cultural y también antropológica. Éstos eran un montón de pueblos que hablaban lenguas vecinas y eran oriundos quizás del sur de Ucrania. Emigraron hacia la India, el Océano Atlántico, los países escandinavos y Grecia. Los latinos, los eslavos, los germanos, los griegos y los celtas pertenecen a esta familia indoeuropea.

El undécimo mapa nos muestra las Galias y sus divisiones étnicas en el momento en el que los autores de la antigüedad comenzaron a hablar de ella. Aquitania entera se hallaba en el interior del gran rizo que dibuja el Garona y que fue siempre un límite étnico y lingüístico bastante hermético. César escribió: "Gallos ab Aquitanis Garunna flumen [...] dividit" (el Garona separa a los aquitanos de los galos, es decir de los celtas). El duodécimo mapa muestra la localización hipotética de los pueblos aquitanos.

Los boiates y los vasates estaban tan poco celtizados que los romanos los separaron siempre de los celtas auténticos. Por otra parte, la celtización de nuestra región fue bastante débil y, de aquella ola que anegó Europa, apenas la espuma llegó hasta el país del Garona. Con todo, no hay que pensar que no hubo ningún vínculo o ningún intercambio.



Par la suite, les Indoeuropéens vinrent et laissèrent une trace culturelle mais aussi anthropologique. Ils étaient un groupe de peuples parlant des dialectes apparentés et ils venaient peut-être du sud de l'Ukraine. Ils émigrèrent vers l'Inde, l'océan Atlantique, les pays scandinaves et la Grèce. Ainsi les Latins, les Slaves, les Germains, les Grecs et les Celtes appartiennent à cette famille indoeuropéenne.

La onzième carte nous montre les Gaules et leurs divisions ethniques au moment où les auteurs de l'Antiquité commencèrent à en parler. L'Aquitaine véritable était à l'intérieur de la grande boucle que dessine la Garonne et qui fut toujours une limite ethnique et linguistique assez hermétique. César put ainsi écrire « Gallos ab Aquitanis Garunna flumen [...] dividit », (La Garonne sépare les Celtes des Aquitains). La douzième carte donne à voir la répartition hypothétique de ces peuples aquitains.

Les Boiates et les Vasates étaient si peu celtisés que les Romains les séparèrent toujours des véritables Celtes. D'ailleurs, la celtisation de notre région fut assez faible et de cette vague qui submergea l'Europe, l'écume seulement atteignit les rives de la Garonne. Il ne faut cependant pas croire qu'il n'y eut aucun lien ni aucun échange.

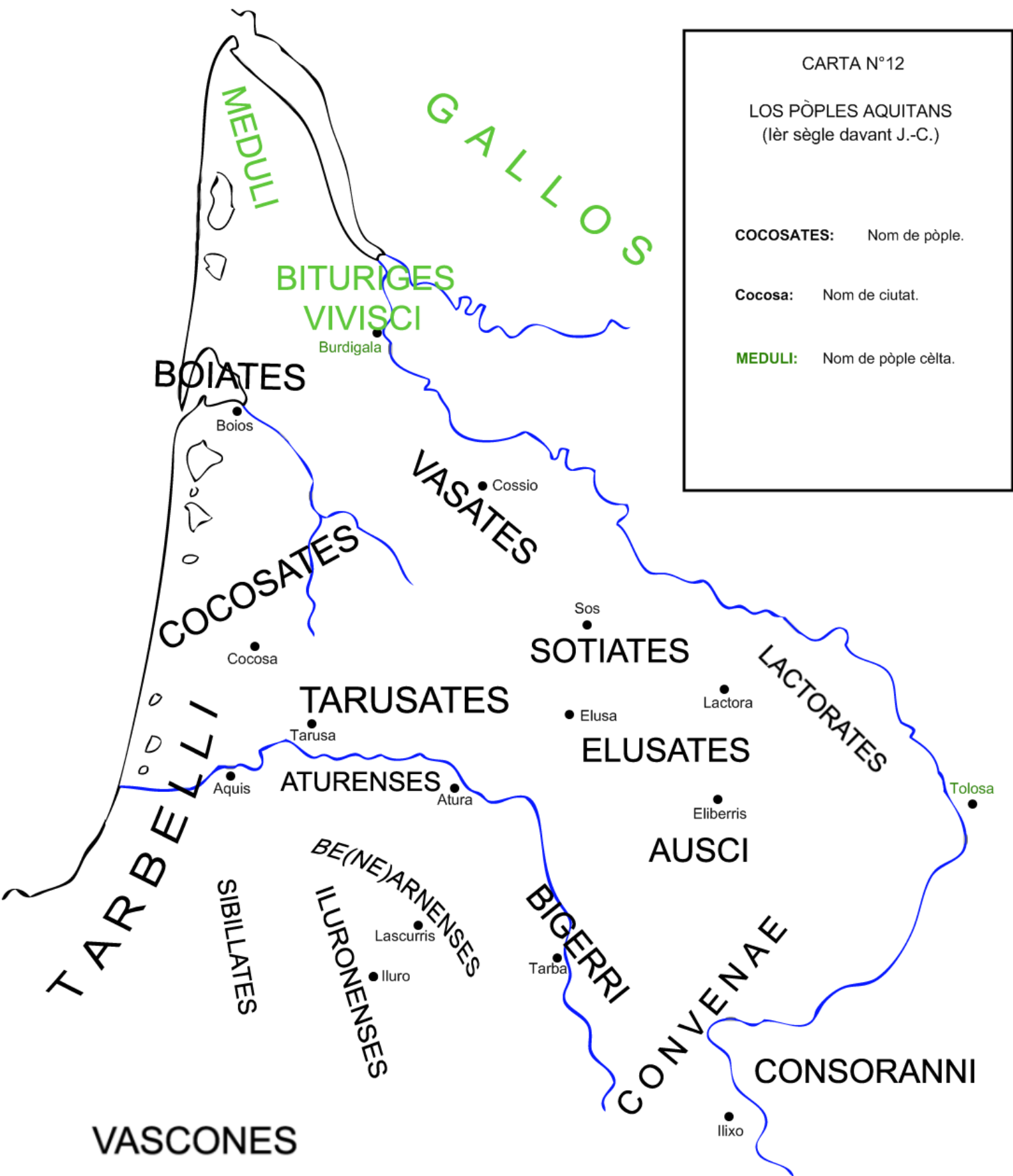
CARTA N°11

GÀLLIA E LOS SONS
GRANDS PARÇANS
(1èr sègle davant J.-C.)

— Hita de província.

Narbo Ciutat.





LA REALISACION DE LA CARTA

Bèra pausa a qui avèm a l'idèia de tribalhar a la presentacion d'ua carta de Gasconha acompanhada d'un liberòt explicatiu. En bèth estudiant, en bèth pensant, ua evidéncia que s'impausè. Que crédem los estudis lingüistics solets¹³ e pòdenn indicar l'arrèga dond mèrca la termièra gascona. L'Òmi que's hè cap a l'umanitat gràcia au lengatge motejat e estructurat, gràcia a la lenga. Que ved e que formula lo monde capvath la paraula. No pòdenn pas estar *Homo sapiens* xentz d'estar *Homo loquens*. Un pòple e un país qu'existéixenn prumèr gràcia a la soa lenga. Mei que mei los pòples, que poderem díser las massas, que sonn susquetot espectators e chic actors de l'Istòria. Atau las dadas istoricas e au grand solide administrativas n'abàstann pas entà definir las termièras d'ua etnia.

A la hèita fin, aquera carta n'estó pas jamei hèita dab precision. Los autors que's copièvann los uns aus autes en tornant apresenter los medixs limits, xentz d'anar cercar mei enlà. Que s'èm alavetz hicat en cèrcas d'ua manèira de las bonas entà dessénhar aquera termièra pro desconèixuda. Posqui aquera carta ajudar los nòstes hrairs gascons entà qui tórninn trobar un chic de la soa identitat.

Gasconha atau definida qu'es compausada de paisòts dond apartienonn tots au territòri hèit Aquitània, Novempopulania, Vasconia o Gasconha. (carta n° 13)

L'enquèsta d'Édouard Bourciez

Aqueth document qu'es lo qui am causit entà tribalhar. Qu'es ua atruna de las preciosas pr'amor de's semblar hòrt ad ua enquèsta de terrenh. Qu'es titolat *Recueil des Idioms de la Région Gasconne* e qu'estó concebut entre lo mes d'octobre de 1894 e lo mes de març de 1895, devath la tòca d'Édouard Bourciez (1854-1946). Aqueth que mandè a tots los arregents deus nau departiments gascons (Gironda, Òut e Garona, Lanos, Gèrç, Tarn e Garona, Baixs Pirenèus, Hauts Pirenèus, Hauta Garona e Arièja, mei lo de Dordonha), un tèxte inspirat de la parabòla deu mainatge barrejaire. Que'us demandè de'u har arrevirar cap au parlar deu son vilatge. Que s'amassè atau mei de quate mila arresponas au cap de seis mes.

Aqueth document qu'es uei a la bibliotèca universitària de Bordèu e que l'am podut cossultar gràcia a l'ajuda amistosa d'Alain Viaut. Sii arremerciat. Dab aquera enquèsta, qu'am podut seguir las hitas lingüisticas comuna per comuna. Que crédem s'i pòdenn hidar aus 95% pr'amor d'aver avut lo parat de'n verificar las dadas en 53 comunas landesas e girondinas.

Deu gascon

Lo gascon qu'es, notadament sivantz Pèir Bec (1970), l'ua de las tres lengas deu grope lingüistic occitano-romanica dab l'occitan e lo catalan (carta 14). Que cau totun hornir lo catalan qu'es identificat tau com lenga institüida quand los promotors de l'occitanisme de uei e cossidèrann lo gascon tau com un simple dialècte de l'occitan. Totun, las causidas militantas que polluéixenn quauque chic la contèsta. Pr'amor deu son parentatge dab lo basco, que la pòdem har vasco-romanica tabé com ne hènn daubuns lingüistas, o meilèu aquitano-romanica. Los especialistas que pénsann de qu'es salhida deu latin, au grand solide, mes tabé deus dialèctes parlats peus Aquitans, de qui l'euskara n'es la subervivènça. Lo latin qu'a conquistat ua populacion dond adaptè la soa lenga a la deus mèstes navèths. Los Gascons que sonn los hrairs romanisats deus Bascos.

¹³ L'Atlas lingüistic e etnografic de Gasconha o l'enquèsta Bourciez.

MAPAREN EGIKUNDEA

Aspaldi danik gogoan gineraman Gaskoiniako mapa bat aurkeztea, liburuxka azaltzale bat lagun. Aztertzean, ausnartzean, nabardura bat agertu da. Uste dugu azterketa linguistikoez baizik ez dutela muga gaskoina marrazten ahal¹⁴. Gizakia jendetasunari buruz doa hizkuntza ahozkatu eta antolatuari esker, mintzairari esker. Mundua ikusten eta ulertzen du hitzaren bidez. Ez da *Homo sapiens* izaiten ahal *Homo loquens* izan gabe. Herrialde eta herri bat bizi dira lehen lehenik beren hizkuntzari esker. Gainera herrialdeak, erran ginezake osteak, Historiaren ikusle dira partaide baino gehiago. Beraz emaitza historikoak eta, bistan dena administratiboak, ez dira aski etni baten mugen osatzeko.

Azken finean, halako mapa bat ez da nehoiz zehazki egin izan. Autoreek bat bertzea kopiatzen zuten muga berak erakutsiz, funtsezko ikerketarik egin gabe. Miatzen hasi gara orduan tresna fidagarri bat aski ezezaguna den muga horren marrazteko. Mapa horrek lagun ditzala gure anai gaskoinak beren nortasun pixka baten bereskuratzeko.

Hala definitutako Gaskoinia herri ttipiz osatua da, denak Akitania, Novempopulania, Baskonia edo Gaskoinia deitu lurraldean barne izanak direnak. (13. mapa)

Edouard Bourciez-ren ikerlana

Dokumentu horretarik abiatuz lan egitea hautatu dugu. Balio haundiko tresna da miaketa konkretu batetik biziki hurbil delako. Izenburua *Gaskoin Eskualdeko Hizkuntzen Bilduma* du eta egin izan zen 1894-eko urria eta 1895-eko martxoaren artean, Edouard Bourciez (1854-1946)-ren zuzendaritzapean. Huna igorri zien bederatzi departamendu gaskoinek errient guzietan (Gironde, Òut-e-Garona, Landesak, Gèrç, Tarn-e-Garona, Pirinio-Behera, Pirinio-Garaiak, Garona-Garaia eta Ariegakoei, gehi Dordoiniakoei), testu bat, haur prodigoaren parabolatik iradokia. Galdegin zien itzultzea beren herriko hizkuntzan. Hala, sei hilabete barne lau mila erantzunez goiti bildu zituen.

Gaur dokumentu hori Bordaleko liburutegi unibertsitarioan dago eta Alain Viaut-ren laguntza maitagarriarekin ikusi ahal izan dugu. Eskertua izan bedi. Miaketa horri esker, mugeri jarraiki ahal izan diegu herriz herri. Uste dugu %95-etan fidagarria dela, bere emaitzak baieztatuz aukera ukan baitugu Landesetako eta Gironde-ko berrogei-ta-hamahiru herritan.

Gaskoineraz

Gaskoinera da, Pierre Bec-en arabera (1970) bereziki, talde linguistiko okzitano-erromanikoaren hiru hizkuntzetarik bat, okzitanera eta katalanerarekin (14. Mapa). Gehitu behar da halere katalanera onartua dela ofizialki mintzaira gisa, gaurko okzitanismoaren sustatzaileek gaskoinera okzitaneraren dialekto soiltzat daukatelarik. Bainan hemen, aukera militanteek nolazpait desbideratzen dute eztabaida. Euskararekin duen ahaidetasunaren gatik, deit dezakegu basko-erromanikoa, linguista batzuk bezala, edo hobeki akitano-erromanikoa. Jakintsun berezituak uste dute latinetik sortu dela, bistan dena, bainan ere bai Akitanoek mintzo zuten dialektoetaz, hauetarik euskara biziraupen bat delarik. Latinak menpeko ezarri zuen herrialde bat, jabe berrien hizkuntzari berea egokitu ziona. Gaskoinak dira Euskaldunen erromanizatu anaiak.

¹⁴ Gaskoiniaren atlas linguistiko eta etnografikoa, edo Bourciez ikerlana.

LA REALIZACIÓN DEL MAPA

Teníamos desde hacía tiempo la idea de trabajar en la presentación de un mapa de Gascuña acompañada por un librito explicativo. Al estudiar, al reflexionar, se impuso una evidencia. Creemos que sólo los estudios lingüísticos¹⁵ pueden indicar el límite que marca la frontera gascona. El Hombre camina hacia la humanidad gracias al lenguaje articulado y estructurado, gracias a la lengua. Ve y comprende el mundo a través de la palabra. No se puede ser *Homo sapiens* sin ser *Homo loquens*. Un pueblo y un país existen en primer lugar gracias a su lengua. Además, los pueblos, podríamos decir las masas, son más que nada espectadores y en pequeña medida actores de la Historia. Así, los datos históricos y, por supuesto, administrativos, no bastan para definir las fronteras de una etnia.

Por fin, ese mapa nunca fue trazado con precisión. Los autores se copiaban los unos a los otros, volviendo a presentar los mismos límites sin hacer investigaciones verdaderas. Nos pusimos entonces a buscar una buena herramienta para trazar esa frontera bastante desconocida. Que este mapa ayude a nuestros hermanos gascones a volver a encontrar un poco de su identidad.

La Gascuña así definida se compone de pequeños países que pertenecieron, todos ellos, a los territorios llamados Aquitania, Novempopulania, Vasconia o Gascuña. (Mapa nr. 13.)

La investigación de Édouard Bourciez

Este documento es el que hemos escogido para trabajar. Es una herramienta preciosa porque se parece mucho a un trabajo de campo. Se titula *Recueil des Idiomes de la Région Gasconne* y fue concebido entre el mes de octubre de 1894 y el mes de marzo de 1895, bajo la dirección de Édouard Bourciez (1854-1946). Éste envió a todos los maestros de los nueve departamentos gascones (Gironde, Lot-et-Garonne, Landes, Gers, Tarn-et-Garonne, Basses-Pyrénées, Hautes-Pyrénées, Haute-Garonne y Ariège, más el de Dordoña) un texto inspirado en la parábola del niño prodigio. Les pidió que lo tradujeran al habla de su localidad. Recogió así más de cuatro mil respuestas al cabo de seis meses.

Este documento se halla hoy en la biblioteca universitaria de Burdeos, y lo hemos podido consultar gracias a la amable asistencia de Alan Viaut. A él nuestro agradecimiento. Con esa investigación hemos podido seguir los límites lingüísticos comuna por comuna. Creemos que es de fiar al 95%, dado que hemos tenido ocasión de comprobar parte de sus datos en 53 comunas landesas y girondinas.

Sobre el gascón

El gascón es, particularmente según Pierre Bec (1970), una de las tres lenguas del grupo lingüístico occitano-románico, junto al occitano y al catalán (mapa 14). Hay que añadir, sin embargo, que el catalán es identificado como lengua instituida mientras que los promotores del occitanismo de hoy consideran el gascón como un simple dialecto del occitano. Pero aquí las orientaciones militantes contaminan un poco el debate. A causa de su parentesco con el vasco, se lo puede considerar vasco-románico, tal como hacen algunos lingüistas, o más bien aquitano-románico. Los especialistas piensan que tiene su origen en el latín, con toda certeza, pero también en los dialectos hablados por los aquitanos, de los cuales el euskera es el superviviente. El latín conquistó una población que adaptó su lengua a la de sus nuevos amos. Los gascones son los hermanos romanizados de los vascos.

¹⁵ El Atlas lingüístico y etnográfico de Gascuña o la investigación de Bourciez.

LA REALISATION DE LA CARTE

Depuis longtemps, nous avons l'idée de travailler à la présentation d'une carte de la Gascogne accompagnée d'un livret explicatif. En étudiant, en réfléchissant, une évidence s'est imposée. Nous croyons que seules les études linguistiques peuvent indiquer la limite qui détermine la frontière gasconne¹⁶. L'homme chemine vers l'humanité par le langage articulé et structuré, par la langue. Il voit et il formule le monde à travers la parole. On ne peut pas être *Homo sapiens* sans être *Homo loquens*. Un peuple et un pays existent d'abord grâce à leur langue. De plus les peuples, nous pourrions dire les masses, sont surtout spectateurs et peu acteurs de l'Histoire. Ainsi les données historiques et, bien entendu, administratives, ne suffisent pas à définir les frontières d'une ethnie.

Enfin, une telle carte ne fut jamais réalisée avec précision. Les auteurs se copiaient les uns les autres en représentant les mêmes limites, sans faire de véritables recherches. Nous nous sommes alors mis en quête d'un outil fiable pour dessiner cette frontière assez méconnue. Puisse cette carte aider nos frères gascons à retrouver un peu de leur identité.

La Gascogne ainsi définie est composée de petits pays qui appartinrent tous au territoire appelé Aquitaine, Novempopulanie, Vasconie ou Gascogne. (carte n° 13)

L'enquête d'Edouard Bourciez

C'est le document à partir duquel nous avons choisi de travailler. C'est un outil précieux parce qu'il est très proche d'une enquête de terrain. Il est intitulé *Recueil des Idiomes de la Région Gasconne* et fut conçu entre le mois d'octobre 1894 et le mois de mars 1895, sous la direction d'Edouard Bourciez (1854-1946). Celui-ci envoya à tous les instituteurs des neuf départements gascons (Gironde, Lot-et-Garonne, Landes, Gers, Tarn-et-Garonne, Basses-Pyrénées, Hautes-Pyrénées, Haute-Garonne et Ariège, plus celui de la Dordogne), un texte inspiré de la parabole de l'enfant prodigue. Il leur demanda de le faire traduire dans le parler de leur village. Il recueillit ainsi plus de quatre mille réponses au bout de six mois.

Ce document est aujourd'hui à la bibliothèque universitaire de Bordeaux et nous avons pu le consulter grâce à l'aide amicale d'Alain Viaut. Qu'il en soit remercié. Avec cette enquête, nous avons pu suivre les limites, commune par commune. Nous croyons qu'elle est fiable à près de 95% car nous avons eu l'occasion d'en vérifier les données dans cinquante trois communes landaises et girondines.

Du gascon

Le gascon est, notamment selon Pierre Bec (1970), l'une des trois langues du groupe linguistique occitanoroman, avec l'occitan et le catalan (carte 14). Il faut cependant ajouter que le catalan est identifié en tant que langue instituée alors que les promoteurs de l'occitanisme actuel considèrent le gascon comme un simple dialecte de l'occitan. Mais ici, les choix militants polluent quelque peu le débat. Du fait de sa parenté avec le basque, nous pouvons l'appeler vasco-romane comme le font certains linguistes, ou plutôt aquitano-romane. Les spécialistes pensent qu'elle est née du latin, bien entendu, mais aussi des dialectes parlés par les Aquitains, dont l'euskara est la survivance. Le latin a conquis une population qui adapta sa langue à celle des nouveaux maîtres. Les Gascons sont les frères romanisés des Basques.

¹⁶ L'Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne ou l'enquête Bourciez.

Que pàrlam a bèths còps de lenga gascona mes cau totun que pòrtim precisions. La hèita qui agi subervivut en dehòra d'institucions estataus desempuix 500 anns, 350 ta Biarn, que'u hadó poixiu entà s'unifiquèssi com ne sonn aqueras lengas d'Estats. Atau lo francès qu'es lenga d'Estat institucionalisada, normalisada e « academisada » desempuix lo sègle XVIIau. Un poder hòrt centralisat que l'impausè aus territòris devath la soa autoritat e atau lo dialècte d'Isla de França, au grand solide enriquít peus autes dialèctes d'oïl, que coneixó la destinada qui sàbem. Tà çò de la nòsta Gasconha, nat poder no durè pas pro pausa entà qui poscossi impausar ua nòrma lingüística, l'avossi volut. Nat centre vertadèr n'apareixó pas jamei e la sola realitat qu'es damorada dialectau, dab ua varietat pro importanta. Atau que calerem mièlher parlar de maine gascon, organisat a l'entorn d'un larèr ideau sud-occidentau. Lo gascon que viu capvath mantuns dialèctes dond hènn lo son arriquèr e bilhèu tabé lo son esloixèr. Entà simplificar que'us haram medoquin, bordalés, bogés, basadés, neraqués, landés, armanhaqués, lomanhòu, xalossés, biarnés, bigordan, comengés e coseranés. Que sonn tots deu maine gascon e que sonn tots pro caracterisats cap aus dialèctes vesins de Lengadòc. Los pòètas qu'amàssann sovent gascon, occitan e catalan en ua soleta lenga d'ò mes los lingüistas que se las estímann mei hicar en un ensemble lingüistic occitano-romanice, ond cadua de las tres lengas e possedeix la soa fonetica, las soas estructuras (gramatica pròpia) e lo son vocabulari (diccionari pròpi).

La creacion d'ua nòrma gascona, d'ua lenga literària e arreferenciau, a partir deus dialèctes mei blos de la zòna de gasconitat maximum, que hè enqüera hrèita. Mes que vèdem l'incapacitat deus Gascons entad aduà's, que costàtam tabé los manipulèsses de daubuns occitanistas entà promàver ua lenga normada desgasconisada, preludi au tot occitan, tad ac dísar tot au tot occitan lengadocian.

Atau qu'am daune d'ua lenga normada dond assumeixi la soa gasconitat, xentz de voler a tot hòrt estar panoccitana. Qu'èm assolidits un gascon arreferenciau cau que s'ani cuèlher lo xuc e lo medoth vertadèr en los lòcs ond los dialèctes aubedéixenn mei a l'engèni, au canon qui los lingüistas e determinènn, desempuix l'Achille Luchaire dinc au Jacques Allières. Totas las maneitas entà s'i escadim dab aqueth prètzhèit qu'existéixenn. Ne mentaveram pas sonque *l'Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, lo monument màger qui tots los dond tribàlhann suu gascon e calerenn cossultar de hui, tabé com ac calerenn har dab l'esmiraglant diccionari deu Palay e lo suberbon de Per Noste.



Batzutan gaskoinera aipatzen dugu, bainan xuxentze bat beharrezkoa da. Iraun duela estatuko instituetarik kanpo bost ehun urtez orai arte, 350 urtez Biarnoan, ez zen batu, hizkuntza ofizialak bezala : hala nola frantsesa, instituetan jarria, normalizatua eta « akademizatua » XVII. mendetik geroztik. Bere larderipean podere biziki zentralizatuak menperatu zituen lurraldeak eta horrela, Ile-de-France-eko dialektoak, bistan dena bertze oil dialektoek aberasturik, ezagutzen dugun zoria ukan zuen. Gure Gaskoiniari doakionez, podere batek ere ez zuen aski iraun norma linguistiko baten ezartzeko, nahi izan balu bederen. Egiatzko zentrorik ez zen nehoiz agertu eta errealtate bakarra dialektala egon zen, desberdintasun aski haundiek. Beraz, hobeki liteke erraitea gaskoineraren eremua hego-mendebaleko erdigune ideala baten inguruan oinarritua dela. Gaskoinera bizi da dialekto bat baino gehiagoren bitartez, hauek osatzen baitute horren aberastasuna eta beharbada ere horren ahulezia. Errazteko, deituko ditugu medokinoa, bordelera, Buix-ekoa, basasera, nerakera, landesera, armainakera, lomainiera, xalozera, biarnera, bigurdanera, komingera eta kuseranera. Denak eremu gaskoineran barne dira eta denak aski berezituak dira Lengadòc-eko dialekto hurbilen arabera. Olerkariak bateratzen dituzte maiz gaskoinera, okzitanera eta katalanera ok hizkuntza batean bainan linguistek nahigo dituzte sailkatu talde linguistiko okzitano-erromaniko batean, hor hiru hizkuntza horiek atxikitzen baitituzte bakoak beren fonetika, egitura (gramatika berezia) eta hiztegi bereziak.

Norma gaskoin baten kreaioa, erreferentziatzko hizkuntza literario batena, gehienik gaskoindua den guneko dialekto berezietarik eina, oraino eskas da. Alabainan, ikusten dugularik Gaskoinen ezinadostasuna, ikusten ditugularik okzitanista batzuen jukutriak hizkuntza desgaskoindu normatibo baten sustatzeko, okzitanera hutsez osoki osatutako hizkuntza baten abiamena, erran nahi baita Lengadòc-eko okzitanera.

Beraz bere gaskointasuna onartzen duen hizkuntza normatu baten beharra badugu, panokzitanoak baitezpada izan gabe. Zinez uste dugu erreferentziatzko gaskoinerak bere gusto eta mamiak atxemaiterat joan behar duela hizkuntzaren jiteari, linguistek mugatu legeri, Achille Luchaire-etik Jacques Allières-eraino, gehienik jarraitzen dieten eskualde edo dialektoetan. Lan-sail horren garaipena lortzeko beharrezkoak diren tresna guziak badaude. Bat baizik ez aipatzeko, *Gaskoiniako Atlas linguistiko eta etnografikoa*, eraikuntza ezin-baztertua, gaskoinera lantzen duten guziek beti begipean behar luketena, baita ere Palay-en hiztegi xoragarria eta arraroa den Per Noste-na.

Hablamos muchas veces de lengua gascona, y sin embargo se impone aquí una precisión. El que haya sobrevivido por fuera de las instituciones estatales desde hace 500 años, 350 para el Bearn, le impidió unificarse, como es el caso de las lenguas de Estado. De este modo, el francés es lengua de Estado institucionalizada, normalizada, y "academizada" desde el siglo XVII. Un poder muy centralizado la impuso a los territorios bajo su autoridad, y así al dialecto de la Isla de Francia, enriquecido desde luego por los otros dialectos de oïl, le tocó la suerte que todos conocemos. Respecto a nuestra Gascuña, ningún poder duró lo suficiente como para poder imponer una norma lingüística de haberlo querido. Nunca surgió ningún centro verdadero y la única realidad sigue siendo dialectal, con una variedad bastante considerable. Así, habría que hablar más bien de un dominio gascón, organizado alrededor de un foco ideal sudoccidental. El gascón vive a través de varios dialectos que conforman su riqueza y quizás al mismo tiempo su debilidad. Para simplificar, los llamaremos médoquin, bordalés, de Buch, basadais, néracais, landés, armañaqués, lomañol, chalossais, bearnés, bigurdano, commingeois y couseranais. Pertenecen todos al dominio gascón y todos están bastante caracterizados respecto a los dialectos vecinos del Languedoc. Los poetas hacen a menudo una sola lengua de oc del gascón, el occitano y el catalán, pero los lingüistas prefieren situarlas en un conjunto lingüístico occitano-románico, donde cada una de las tres lenguas posee su fonética, sus estructuras (gramática propia) y su vocabulario (diccionario propio).

Hace falta todavía la creación de una norma gascona, de una lengua literaria que sirva de referencia, a partir de los dialectos más puros de la zona de gasconidad máxima. Sin embargo, vemos la incapacidad de los gascones para ponerse de acuerdo, constatamos las maniobras de algunos occitanistas para promover una lengua normalizada desgasconizada, preludio al todo occitano, es decir occitano languedociano.

Así pues, tenemos necesidad de una lengua normalizada que asuma su gasconidad, sin que pretenda ser panoccitana a toda costa. Estamos convencidos de que un gascón de referencia tiene que ir a buscar su sabor y su meollo verdadero en los lugares donde los dialectos obedecen más al genio, al canon que los lingüistas determinaron, desde Achille Luchaire hasta Jacques Allières. Existen todas las herramientas necesarias para el éxito de esta empresa. Mencionaremos apenas el *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, el mayor monumento que todos los que trabajan sobre el gascón deberían consultar constantemente, cosa que deberían hacer también con el admirable diccionario de Palay y el excelente de Per Noste.



Nous parlons parfois de langue gasconne mais une précision s'impose cependant. Le fait qu'elle ait survécu en dehors d'institutions étatiques depuis cinq cents ans, 350 pour le Béarn, l'empêche de s'unifier comme le sont les langues d'Etats. Ainsi est le français, institutionnalisé, normalisé et « académisé » depuis le XVIIe siècle. Un pouvoir très centralisé l'imposa aux territoires sous son autorité et ainsi, le dialecte d'Ile-de-France, bien évidemment enrichi par les autres dialectes d'oïl, connut le destin que nous savons. Pour ce qui est de notre Gascogne, aucun pouvoir ne dura suffisamment pour qu'il pût imposer une norme linguistique, l'eût-il voulu. Aucun centre véritable n'apparut jamais et la seule réalité est restée dialectale, avec une variété assez importante. Ainsi nous devons plutôt parler de domaine gascon, organisé autour d'un foyer idéal sud-occidental. Le gascon vit au travers de plusieurs dialectes qui font sa richesse et peut-être aussi sa faiblesse. Pour simplifier, nous les appellerons médoquin, bordelais, du Buch, bazadais, néracais, landais, armagnacais, lomagnol, chalossais, béarnais, bigourdan, commingeois et couseranais. Ils appartiennent tous au domaine gascon et sont tous assez caractérisés par rapport aux dialectes voisins du Languedoc. Les poètes rassemblent souvent gascon, occitan et catalan en une seule langue d'oc mais les linguistes préfèrent les ranger dans un ensemble linguistique occitanoroman, où chacune des trois langues possède sa phonétique, ses structures (grammaire propre) et son vocabulaire (dictionnaire propre).

La création d'une norme gasconne, d'une langue littéraire et référentielle, à partir des dialectes les plus caractéristiques de la zone de gasconité maximum, fait encore défaut. Cependant, nous voyons l'incapacité des Gascons à s'accorder, nous constatons les manœuvres de certains occitanistes pour promouvoir une langue normée dégasconisée, prélude au sabir occitan, à base d'occitan languedocien.

Nous avons ainsi besoin d'une langue normée qui assume sa gasconité, sans vouloir à tout prix être panoccitane. Nous sommes persuadé qu'un gascon référentiel doit aller chercher sa saveur et sa substantifique moelle dans les régions où les dialectes obéissent le plus au génie de la langue, au canon que les linguistes déterminèrent depuis Achille Luchaire jusqu'à Jacques Allières. Tous les outils nécessaires au succès de cette entreprise existent. Nous ne citerons que l'*Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, l'incertounable monument que tous ceux qui travaillent sur le gascon devraient consulter en permanence, comme ils devraient le faire avec l'éblouissant dictionnaire de Palay et l'excellent de Per Noste.

Uei, los dialèctes gascons que ne sonn aus ahitaus e la màger part deus Gascons, mau sínn quauques declaracions pro boharòcas, que se'n trufann bèth. Que sonn vaduts ua etnia xentz consciéncia de la soa identitat, aquera hrèita de consciéncia que'us hè poixiu entad anar cap a la nacion vascona. Mes que cau que sím perdonaires pr'amor n'existeix pas nada Istòria vertaderament gascona o vascona. Atau los Gascons no n'estonn pas jamei assabentats. L'Istòria qu'es tostem confiscada per l'etnia vencedora, escrivuda per era e entad era. En França los Francés francofònes, sovent ajudats peus arrenegats deus autes pòples, qu'ann chic a chic vençut e dominat las etnias vesias. Qu'ann alavetz impausat la soa lenga en inibint l'usatge oficiau de totas las autas, atau sentenciadas a mort. Au briu deus sègles, la quasi totalitat deus Gascons que sonn vaduts Francés pr'amor de s'aver perdut la lenga, mèrca essenciau de l'identitat nacionau e dond harga la mentalitat e la cultura d'un pòple. No pòdenn pas estar vertaderament Gascon xentz de saber parlar lo gascon. Gahats enter lo martèth occitan e l'enclumi francés, com vam har entà subervíver ? Bilhèu que calerem deixar de gemicar, e tabé deixar de hidar la nòsta destinada en d'autes, sínn occitans, arrenegats gascons occitanisats o anti-occitanistas reaccionaris. Lo prètze de pagar que seré ua tarribletat e aquò no sauveré pas lo quití occitan.

Biarn, Baiona e lo Baix Ador

Qu'am titolat aquera carta *Carta de Gasconha* pr'amor qu'es, purmèr, ua carta lingüística. Atau Biarn qu'es estat includit en aqueth ensemble pr'amor los parlars biarnés que sonn deu maine gascon. Brigalhòtas que'us dessepàrann deus parlars vesins de Bigòrra e de Xalòsse. No's pòt pas díser lo biarnés qu'es ua lenga autonòma e que sonn generaument cossideracions extrà-lingüísticas qui hèn bèths uns Biarnés e pénsann atau. Mes qu'es tabé vertat aqueths ne sonn pas mei politicament gascons desempuix mila anns e la soa vielha autonomia que'us dè lo parat de's sauvar un òrde de consciéncia identitària.

Tà çò de Baiona e deu Baix Ador, lo gascon qu'i es lenga parlada desempuix lo sègle Xau o XIau. Totun, la preséncia deus Bascos e la proximitat de la termièra lingüística que hè aquera zòna cau que sii espiada com basco-gascona. Mes aquí tapauc la contèsta no pòt pas tostem estar serena. Que diseram alavetz aqueth lòc qu'es basco-gascon, e bilhèu simplement vascon. Bonaürement, n'èm pas enqüèra a Jesuralem o a Sarajevo.



Egun, dialekto gaskoinak hiltzorian dira eta gutarteko jende gehienek ez dute axola haundirik, nahiz ele zuriz mintzo diren. Gaskoinak bihurtu dira nortasun konzientzi gabeko etnia, eta konzientzi eskas horrek trabak ekartzen dizkie bazkoniar nazio baten eraikitzeke xedetan. Bainan urrikaltsu behar dugu ez baita nehoiz izan Historio zinez gaskoin edo baskoinik, eta beraz Gaskoinek ez dute hura nehoiz ezagutu. Historia beti etni menperatzaileak bahitzen du, berak eta beretzat du idazten. Frantzian Frantses frankofonoek, maiz bertze etniko ukatzaileenganik lagundurik, pixkanaka pixkanaka garaitu eta menpeko ezarri dituzte auzoko herrialdeak. Orduan beren hizkuntza bortxaz ezarri dute bertze guzien erabilera ofiziala debakatur eta beraz hiltzera kondenatur. Mendetan zehar, kasik Gaskoin guziak Frantsesak bilakatu dira hizkuntza galtzearen gatik, hunek baitu nortasun nazionala gehienik adierazten eta herrialde baten mentalitatea eta kultura eraikitzen. Ez daiteke Gaskoin izan gaskoinera mintzatu gabe. Mailu okzitanoa eta ingude frantsesaren artean, nola biziraunen ote dugu? Beharbada intzirika aski da, baita ere gure geroa bertzeen gain uztea, izan diten okzitanistak, izan ukatzaile gaskoin okzitanisatak. Prezioa neurritz goitikoak liteke eta horrek ez luke okzitanera salbatuko ere.

Biarnoa, Baiona eta Aturri-Beherea

Mapa hau izendatu dugu *Gaskoiniaren Mapa* lehen lehenik mapa linguistikoa delakotz. Beraz Biarnoa barne eman dugu hizkuntza biarnesak eremu gaskoinkoak direlako. Gauza arras gutik bereixten dituzte Bigòrra eta Xalòsse-eko auzo hizkuntzenganik. Ez da erraiten ahal biarnera hizkuntza autonomoa dela eta orokorki linguistikaz kanpoko iritziek hola pentsarazten die Biarnes batzueri. Bainan egia da ere badela mila urte hauek ez direla gehiago politikoki Gaskoinak eta beren autonomi zaharrak nortasun konzientzi itxura zerbait atxikiarazi diotela.

Baiona eta Aturri-Beherari doakienez, gaskoinera hizkuntza mintzatua da X. edo XI. mendez geroz. Bainan, Euskaldunen presentzia eta muga linguistikoaren hurbileziak bortxatzen gaituzte gunè hori euskal-gaskoiniarra deitzea, eta beharbada soilik baskoiniarra. Halere eztabaida ez daiteke hemen ere beti lasaia izan, nahiz eta, zorionez, ez giren Jerusalem edo Sarajevo-n.

Hoy en día, los dialectos gascones agonizan y la mayor parte de los gascones, a pesar de algunos votos piadosos, se burlan de ellos casi completamente. Se han vuelto una etnia sin conciencia de su identidad, y esa falta de conciencia les impide visualizar la nación vasca. Pero hemos de ser indulgentes porque nunca existió una Historia verdaderamente gascona o vasca, y de este modo los gascones no tuvieron jamás conocimiento de ella. La Historia es siempre confiscada por la etnia vencedora, y es escrita por y para ésta. En Francia los franceses francófonos, a menudo ayudados por los renegados de las otras etnias, poco a poco han ido venciendo y dominando a los pueblos vecinos. Impusieron entonces su lengua prohibiendo el uso oficial de todas las otras, condenadas así a la muerte. A lo largo de los siglos, la casi totalidad de los gascones se han vuelto franceses por haber perdido la lengua, marca esencial de la identidad nacional y que forja la mentalidad y la cultura de un pueblo. No se puede ser totalmente gascón sin saber hablar gascón. Puestos en medio del martillo occitano y el yunque francés, ¿qué hacer para sobrevivir? A lo mejor nos haría falta dejar de lloriquear, y también dejar de confiar nuestro destino a otros, ya sean occitanos, renegados gascones occitanistas o anti-occitanistas reaccionarios. El precio a pagar sería exorbitante y ello no salvaría ni siquiera al occitano.

Bearn, Bayona y el Bajo Adur

Hemos intitulado ese mapa *Mapa de Gasuña* porque es, antes que nada, un mapa lingüístico. De este modo el Bearn ha sido incluido en este conjunto dado que las hablas bearnesas pertenecen al dominio gascón. Muy pocas cosas las separan de las hablas vecinas de Bigorra y Chalosse. No se puede afirmar que el bearnés sea una lengua autónoma y son generalmente consideraciones extralingüísticas las que llevan a algunos bearneses a creer eso. Pero también es cierto que éstos ya no son políticamente gascones desde hace mil años y su vieja autonomía les permitió conservar una especie de conciencia identitaria.

Respecto a Bayona y el Bajo Adur, el gascón es allí una lengua hablada desde el siglo X u XI. Sin embargo, la presencia de los vascos y la proximidad de la frontera lingüística hace que esa zona deba ser considerada vasco-gascona. Pero tampoco aquí puede el debate ser siempre sereno. Diremos, pues, que este lugar es vasco-gascón, y quizás simplemente vascón. Afortunadamente, no estamos todavía en Jerusalén o en Sarajevo.

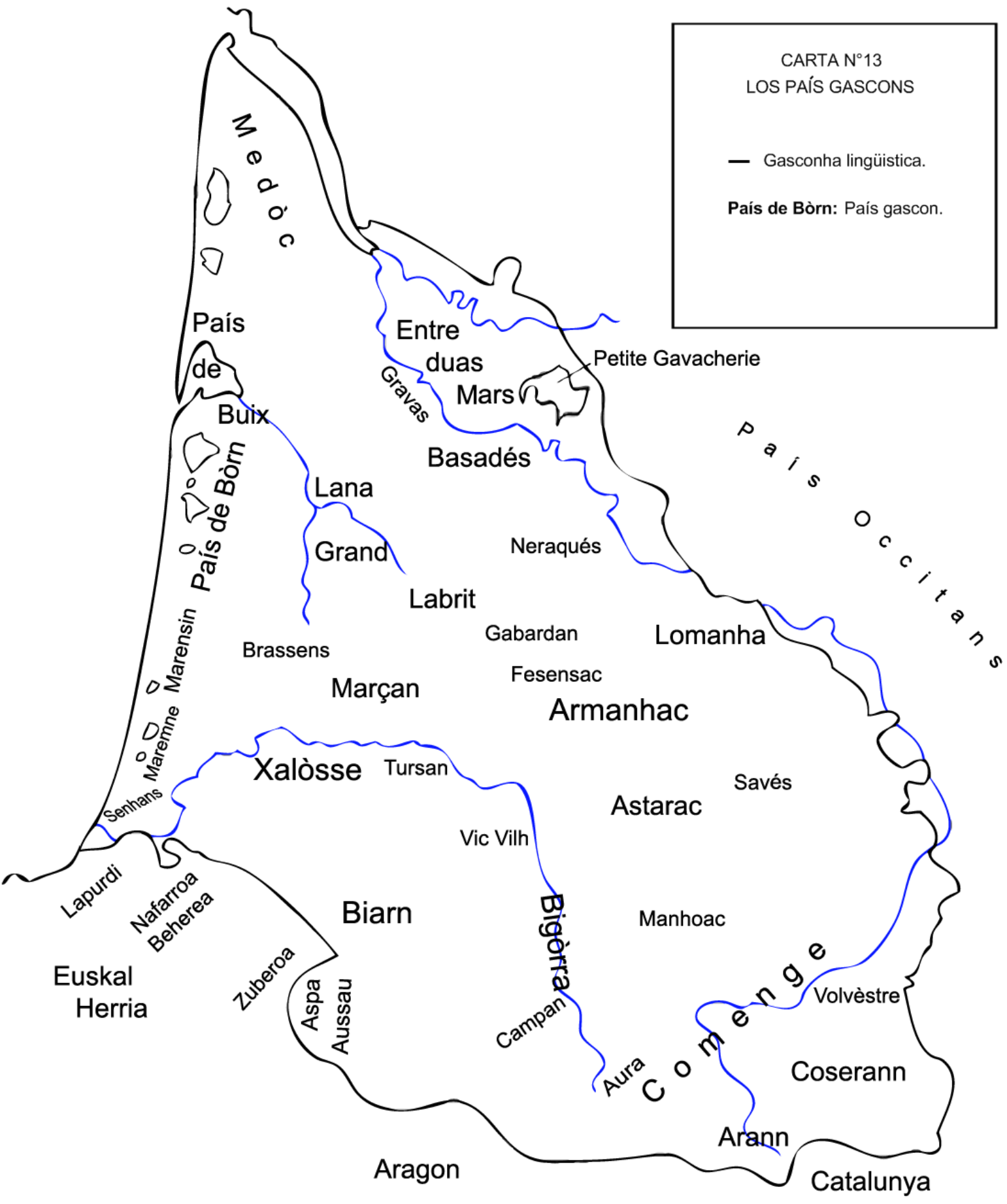


Aujourd'hui, les dialectes gascons agonisent et la majeure partie des Gascons, malgré quelques vœux pieux, s'en moquent à peu près complètement. Ils sont ainsi devenus une ethnie sans conscience de son identité et ce manque de conscience les empêche d'envisager la nation vasconne. Mais nous devons être indulgent parce qu'il n'existe aucune Histoire véritablement gasconne ou vasconne, et ainsi les Gascons n'en ont jamais eu connaissance. L'Histoire est toujours confisquée par l'ethnie victorieuse, écrite par elle et pour elle. En France les Français francophones, souvent aidés par les renégats des autres ethnies, ont peu à peu vaincu et dominé les peuples voisins. Ils ont alors imposé leur langue en interdisant l'usage officiel de toutes les autres, ainsi condamnées à mort. Au fil des siècles, la quasi totalité des Gascons sont devenus des Français du fait de la perte de leur langue, expression essentielle de l'identité nationale et qui forge la mentalité et la culture d'un peuple. On ne peut pas être totalement Gascon sans savoir parler le gascon. Pris entre le marteau occitan et l'enclume française, comment allons nous survivre ? Peut-être devrions-nous cesser de gémir et de confier notre destin à d'autres, qu'ils soient occitanistes, renégats gascons occitanisés ou réactionnaires anti-occitanistes. Le prix à payer serait exorbitant et cela ne sauverait même pas l'occitan.

Le Béarn, Bayonne et le Bas-Adour

Nous avons intitulé cette carte *Carte de Gascogne* parce que c'est, d'abord, une carte linguistique. Le Béarn a donc été inclus dans cet ensemble car les parlers béarnais appartiennent au domaine gascon. Très peu de choses les séparent des parlers voisins de Bigorre et de Chalosse. On ne peut pas dire que le béarnais est une langue autonome et ce sont généralement des considérations extra-linguistiques qui font que certains Béarnais le pensent. Mais il est aussi vrai que ces derniers ne sont plus politiquement gascons depuis mille ans et leur vieille autonomie leur a permis de conserver une espèce de conscience identitaire.

En ce qui concerne Bayonne et le Bas-Adour, le gascon y est parlé depuis le Xe ou le XIe siècle. Cependant, la présence des Basques et la proximité de la frontière linguistique nous oblige à considérer cette zone comme basco-gasconne, et peut-être tout simplement vasconne. Mais ici non plus le débat ne peut pas toujours être serein, même si, par bonheur, nous ne sommes ni à Jerusalem ni à Sarajevo.



CARTA N°13
 LOS PAÍS GASCONS

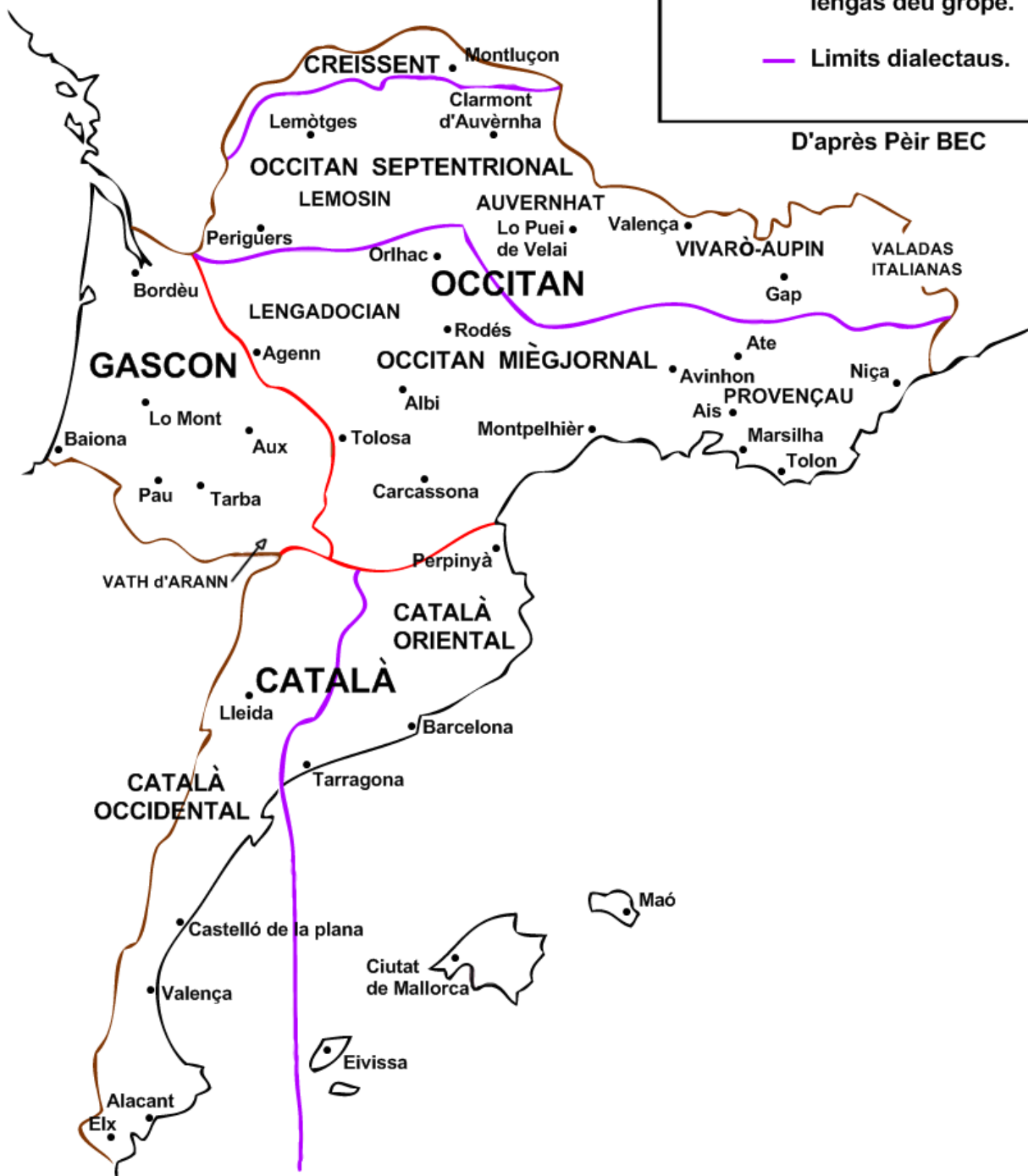
— Gasconha lingüística.

País de Bòrn: País gascon.

CARTA N°14
LO GROPE
OCCITANO-ROMANIC

- Limits deu grope lingüistic.
- Limits de las tres lengas deu grope.
- Limits dialectaus.

D'après Pèir BEC



LA TERMIÈRA LINGÜISTICA DEUS DIALÈCTES GASCONS

Ací qu'atz, canton per canton e comuna per comuna, las hitas lingüísticas gasconas. Qu'am tabé senhalat los vilatges ond lo mudament **F>H** no s'es pas hèit. Au dehentz de cada canton, n'am pas sonque mentavut las comunas dond hènn termièra de la part gascona. Totas las dond sonn au mieidia o au darrèr que sonn logicament gasconas.

Despartiment de Gironda

Canton de Borg de Gironda : Vilanava, Gauriac, Coms, Sent Trojan, Samonac, Lançac, Tauriac.

Canton de Sent Andreu de Cubzac : Sent Laurenç d'Arce, Pei Isarn, Aubia e Espessàs, Salinhac.

Canton de Fronçac : Molhac, Vairac, Vilagoja (F>F), Salhans.

Canton de Liborna (F>F) : Liborna, Pomirau, Sent Milion.

Canton de Luçac (F>F) : Sent Cristòli de las Bardas, Pei Seguin, Monbadon, Tajac, Sentz Ibard.

Canton de Castilhon (F>F) : Sent Genès de Castilhon, Las Salas.

Canton de Pujòus (F>F), manca Rausan (F>H) : Peçac de Dordonha.

Canton de Santa Fe la Granda : Sent Avit de Soletja (F>F).

Canton de Pelegrua (F>F) : Sent Quentin de Camplong, Massugàs, Sent Laurenç de Servòlas (botat gascon), Landeroat.

Comentari per Gironda

Aus cantons de Borg, Sent Andreu de Cubzac, Fronçac, Liborna e Luçac, lo gascon qu'es cohronat aus parlars santongés de la *Grande Gavacherie*. La termièra qu'i es hòrt mercada. Sus dètz quilomètres, entre Tajac e Las Salas, lo nòste gascon qu'es au dret deu parlar barrejat de Pei Normand puix deu lemosin de Vilafrancha de Lopchac. En se hadent de cap au davant e au mieidia, los parlars gascons que sonn alavetz cohronats aus de tipe occitan lengadocian. Que cau totun precisar los parlars d'aquera region hitèra no possedéixenn pas tots los trèits especifics qui am estudiats. Atau, davant ua linha dond va de Vilagoja dinc a Sauvatèrra de Gùiana, la lenga no's sauva pas sonque los trèits especifics 6, 7, 8 e 9. Qu'a tabé los trèits no especifics 1, 2 e 3. Los suffixes que sonn **-èir** de cara a **-ièr** e las conjugasons deu preterit e de l'imperfèit que sonn gasconas. Lo País de Borg qu'a ua gasconitat mei pronunciada pr'amor de conéixer lo passatge de **F** a **H**. A la hèita fin, au bèth miei de l'Entre Duas Mars gascon, a l'entorn de Mont Segur, setze comunas qu'emplégann un parlar dond tanh au qui tròbam trenta quilomètres a bisa. Que sonn las comunas de Castelmoron, Cours, Dieulivol, Mesterrieux, Saint-Gemme, Saint-Martin-de-l'Herm (botat gavai), Saint-Martin-du-Puy, Neuffons, Coutures, Saint-Sulpice-de-Guilleragues, Le Puy, Fossés-et-Baleyssac (botat gavai), Saint-Michel-de-Lapuyade, Saint-Vivien-de-Monségur, Saint-Géraud (Òut e Garona) e Taillecat. Mont Segur, dond balhè lo son nom a la *Petite Gavacherie*, que s'a sauvat lo gascon en lo borg quand los ahitau e parlann gavai.

DIALEKTO GASKOINEN MUGA LINGUISTIKOA

Huna, kantonamenduz kantonamendu eta herriz herri, muga linguistiko gaskoinak. Erakutsi ditugu **F>H** aldaketa egin ez duten herriak. Kantonamendu bakotxaren barnean, aipatu ditugu bakarrik gaskoin aldetik mugatzen duten herriak. Hego edo mendebalean diren guziak zuzenez gaskoinak dira.

Gironde departamendua

Borg de Gironde ko kantonamendua : Vilanava, Gauriac, Coms, Sent Trojan, Samonac, Lançac, Tauriac.

Sent Andreu de Cubzac eko kantonamendua : Sent Laurenç d'Arce, Pei Isarn, Aubia e Espessàs, Salinhac.

Fronçac-eko kantonamendua : Molhac, Vairac, Vilagoja (F>F), Salhans.

Liborna-ko kantonamendua(F>F) : Liborna, Pomirau, Sent Milion.

Luçac-eko kantonamendua (F>F) : Sent Cristòli de las Bardas, Pei Seguin, Monbadon, Tajac, Sentz Ibard.

Castilhon-eko kantonamendua (F>F) : Sent Genès de Castilhon, Las Salas.

Pujòus-eko kantonamendua (F>F), Rausan ezik (F>H) : Peçac de Dordonha.

Santa Fe la Granda-ko kantonamendua : Sent Avit de Soletja (F>F).

Pelegrua-ko kantonamendua (F>F) : Sent Quentin de Camplong, Massugàs, Sent Laurenç de Servòlas (gaskoina omen), Landeroot.

Bi hitz Girondaz

Borg, Sent Andreu de Cubzac, Fronçac, Liborna eta Luçac-eko kantonamenduetan, gaskoinera bekoz-beko jarria da Gavacherie Haundiko saintongerarekin. Muga biziki nabari da. Hamar kilometrotan, Tajac eta Las Salas-en artean, gure gaskoinerak aurre egiten dio Pei Normand-eko hizkuntza nahasiari eta Vilafrancha de Lopchac-eko limusinerarekin. Ekialde eta hegoalderantz, hizkuntza gaskoinek batzutan aurre egiten die Lengadòc-eko hizkuntza okzitanoeri. Bainan zehaztu behar da mugan den eskualde horren hizkuntzek ez dituztela azaldu ditugun ezagugarri berezi guziak. Hain xuxen, Vilagoja-etik Sauvatèrra de Güianaraino doan marraren ekialdean, hizkuntzak dauzka soilik 6., 7., 8. eta 9. ezagugarri bereziak. Badauzka ere bai 1., 2. eta 3. ezagugarri ez bereziak. Atzizkiak **-èir**-etan dira **-ièr**-en aurrean eta preterittoa eta iraganaren jokatzek gaskoinak dira. Borg-eko herriak gaskointasun ageriagoa du erabiltzen duelako **F**-etik **H**-rako aldaketa. Azkenean, Bi-Itsas-Arteko Gaskoiniaren erdi-erdian, Mont Segur-eko inguruan, hamasei herrik mintzo dute iparralderantz hogeitamar kilometrotan aurkitzen den hizkuntza. Herri horiek dira Castelmoron, Cours, Dieulivol, Mesterieux, Saint-Gemme, Saint-Martin-de-l'Herm (omen), Saint-Martin-du-Puy, Neuffons, Coutures, Saint-Sulpice-de-Guilleragues, Le Puy, Fossés-et-Baleyssac (omen), Saint-Michel-de-Lapuyade, Saint-Vivien-de-Monségur, Saint-Géraud (Òut e Garona) eta Taillecevat. Montsegur-ek, bere izena Gavacherie Ttipiari eman diona, gaskoinera atxiki du erdigunean, inguruetako herriskek gabaiera mintzo dutelarik.

LA FRONTERA LINGÜÍSTICA DE LOS DIALECTOS GASCONES

He aquí, cantón por cantón y comuna por comuna, los límites lingüísticos gascones. Hemos señalado también los pueblos donde el cambio **F>H** no se produjo. Dentro de cada cantón, hemos mencionado apenas las comunas que hacen la frontera de la parte gascona. Todas las que están al sur o al oeste son, lógicamente, gasconas.

Departamento de Gironda

Cantón de Bourg-sur-Gironde : Villeneuve, Gauriac, Comps, Saint-Trojan, Samonac, Lansac, Tauriac.

Cantón de Saint-André-de-Cubzac : Saint-Laurent-d'Arce, Peujard, Aubie-et-Espessas, Salignac.

Cantón de Fronsac : Mouillac, Vérac, Villegouge (F>F), Saillans.

Cantón de Libourne (F>F) : Libourne, Pomerol, Saint-Emilion.

Cantón de Lussac (F>F) : Saint-Christophe-des-Bardes, Puisseguin, Monbadon, Tayac, Saint-Cibard.

Cantón de Castillon (F>F) : Saint-Etienne-de-Lisse, Saint-Genès-de-Castillon.

Cantón de Pujols (F>F), excepto Rausan (F>H) : Pessac-sur-Dordogne.

Cantón de Sainte-Foy-la-Grande : Saint-Avit-de-Soulège (F>F).

Canton de Pellegrue (F>F) : Saint-Quentin-de-Caplong, Massugas, Saint-Laurent-de-Servolle (se lo supone gascón), Landerrouat.

Comentario para Gironda

En los cantones de Bourg, Saint-André-de-Cubzac, Fronsac, Libourne y Lussac, el gascón es confrontado con las hablas saintongeais de la *Grande Gavacherie*. La frontera allí es muy marcada. Sobre diez kilómetros, entre Tajac y Les Salles, nuestro gascón se halla ante el habla mixta de Puynormand y además al lemosino de Villefranche-de-Lonchat. Yendo hacia el este y hacia el sur, las hablas gasconas son a veces confrontadas a las de tipo occitano languedociano. Hay que precisar, sin embargo, que las hablas de esta región limítrofe no poseen todos los rasgos específicos que hemos estudiado. Así, al este de una línea que va de Villegouge a Sauveterre-de-Guyenne, la lengua conserva apenas los rasgos específicos 6, 7, 8 y 9. Tiene también los rasgos específicos 1, 2 y 3. Los sufijos son **-èir** respecto a **-ièr** y las conjugaciones del pretérito y del imperfecto son gasconas. El país de Bourg tiene una gasconidad más pronunciada dado que conoce el pasaje de **F** a **H**. Por fin, en medio del Entre-Deux-Mers gascón, en torno a Montsegur, dieciséis comunas emplean un habla emparentada con la que se encuentra a treinta kilómetros al norte. Se trata de las comunas de Castelmoron, Cours, Dieulivol, Mesterrieux, Saint-Gemme, Saint-Martin-de-l'Herm (se supone), Saint-Martin-du-Puy, Neuffons, Coutures, Saint-Sulpice-de-Guilleragues, Le Puy, Fossés-et-Baleyssac (se supone), Saint-Michel-de-Lapuyade, Saint-Vivien-de-Monségur, Saint-Géraud (Lot-et-Garonne) y Taillecavat. Montsegur, que dio su nombre a la *Petite Gavacherie*, conservó el gascón en el burgo mientras que los pueblos de los alrededores hablan *gabay* (dialecto de oïl).

LA FRONTIERE LINGUISTIQUE DES DIALECTES GASCONS

Voici, canton par canton et commune par commune, les limites linguistiques gasconnes. Nous avons aussi signalé les villages où la mutation **F>H** n'existe pas. A l'intérieur de chaque canton, nous n'avons mentionné que les communes qui font limite du côté gascon. Toutes celles qui sont au sud ou à l'ouest sont logiquement gasconnes.

Département de la Gironde

Canton de Bourg-sur-Gironde : Villeneuve, Gauriac, Comps, Saint-Trojan, Samonac, Lansac, Tauriac.

Canton de Saint-André-de-Cubzac : Saint-Laurent-d'Arce, Peujard, Aubie-et-Espessas, Salignac.

Canton de Fronsac : Mouillac, Vérac, Villegouge (F>F), Saillans.

Canton de Libourne (F>F) : Libourne, Pomerol, Saint-Emilion.

Canton de Lussac (F>F) : Saint-Christophe-des-Bardes, Puisseguin, Monbadon, Tayac, Saint-Cibard.

Canton de Castillon (F>F) : Saint-Etienne-de-Lisse, Saint-Genès-de-Castillon.

Canton de Pujols (F>F), sauf Rausan (F>H) : Pessac-sur-Dordogne.

Canton de Sainte-Foy-la-Grande : Saint-Avit-de-Soulège (F>F).

Canton de Pellegrue (F>F) : Saint-Quentin-de-Caplong, Massugas, Saint-Laurent-de-Servolle (supposé gascon), Landerrouat.

Commentaire pour la Gironde

Dans les cantons de Bourg, Saint-André-de-Cubzac, Fronsac, Libourne et Lussac, le gascon est confronté aux parlers saintongeais de la Grande Gavacherie. La frontière y est très marquée. Sur dix kilomètres, entre Tajac et Les Salles, notre gascon est face au parler hybride de Puynormand puis au Limousin de Villefranche-de-Lonchat. En allant vers l'est et le sud, les parlers gascons sont parfois confrontés à ceux de type occitan languedocien. Il faut cependant préciser que les parlers de cette région limitrophe ne possèdent pas tous les traits spécifiques que nous avons étudiés. Ainsi, à l'est d'une ligne qui va de Villegouge jusqu'à Sauveterre-de-Guyenne, la langue ne conserve que les traits spécifiques 6, 7, 8 et 9. Elle possède également les traits non spécifiques 1, 2 et 3. Les suffixes sont en **-èir** face à **-ièr** et les conjugaisons du prétérit et de l'imparfait sont gasconnes. Le Pays de Bourg a une gasconité plus prononcée car il connaît le passage de **F** à **H**. Enfin, au beau milieu de l'Entre-Deux-Mers gascon, autour de Monségur, seize communes emploient un parler qui est apparenté à celui qu'on retrouve trente kilomètres au nord. Ce sont les communes de Castelmoron, Cours, Dieulivol, Mesterieux, Saint-Gemme, Saint-Martin-de-l'Herm (supposée), Saint-Martin-du-Puy, Neuffons, Coutures, Saint-Sulpice-de-Guilleragues, Le Puy, Fossés-et-Baleyssac (supposée), Saint-Michel-de-Lapuyade, Saint-Vivien-de-Monségur, Saint-Géraud (Lot-et-Garonne) et Taillecavat. Monségur, qui donna son nom à la Petite Gavacherie, a conservé le gascon dans le bourg alors que les hameaux alentour parlent gabay.

Despartiment de Dordonha

Canton de Velina (F>F) : Sent Miquèu de Montanha, La Mòta de Mont Ravèu, Mont Caret, Sent Sieurin de Prats.

Comentari per Dordonha

Teoricament, lo despartiment de Dordonha n'es pas briga gascon. L'enquèsta que muixa totun quate comunas qu'emplègann lo medix parlar com lo deus cantons de Luçac e Castilhon, dab las medixas caracteristicas gasconas. Se considèram Castilhon qu'es gascona, aqueths vilatges peiregordins que'n sonn tabé.

Despartiment d'Òut e Garona

Canton de Duràs (F>F) : Savinhac de Duràs, Duràs.

Canton de Seixas (F>F) : Sent Pèir de Dròt, Levinhac, Cauvon Sent Sauvaire (botat gascon), Escaçafòrt.

Canton de Marmanda : Mau Vesin de Gupia, Marmanda, Biraselh, Birac de Trec, Gontaud de Nogaret, Hautas Vinhas.

Canton de Tonens : Varès, Clairac, Lafita d'Òut (F>F).

Canton de Castèl Mauron d'Òlt : Gratalop (F>F).

Canton deu Pòrt de Senta Maria : Galapian (F>F), Basens, Clarmont Soteiran (F>F).

Canton de La Pluma : Serinhac de Garona, Senta Colomba de Brulhés, Bracs, Moiracs.

Canton d'Agenn : Lo Passatge (F>F).

Canton d'Astahòrt : Lairac, Sauvatèrra Sent Denís, Cap de Còsta.

Comentari pr' Òut e Garona

Lo canton de Duràs qu'a lo medix parlar com lo deu canton de Pelagrua e que cau que sii estacat au maine gascon. Aquò tabé tà las comunas deu canton de Seixas qui am mentavudas. Lo canton de Marmanda que coneix lo mudament **F>H** e que védem la termièra lingüística entre lo gascon e l'occitan lengadocian que passa dètz quilomètres au davant de Garona. No tòca pas l'arribèra sonque quauques quilomètres au darrèr d'Agenn, entre Clarmont Soteiran (gascon) e Sant Ilari de Lusignan (occitan lengadocian). Los trèits gascons presents que sonn acomparaders aus de las comunas girondinas mes la sintaxi e lo lexic que sonn mei blos.



Dordoinia departamendua

Velina-ko kantonamendua (F>F) : Sent Miquèu de Montanha, La Mòta de Mont Ravèu, Mont Caret, Sent Sieurin de Prats.

Bi hitz Dordoiniaz

Teorian, Dordoinia departamendua ez da betere gaskoina. Ikerlanak erakusten du bizkitartean lau herrik erabiltzen dutela Luçac eta Castilhon-eko hizkuntz bera, ezagugarri gaskoin berekin. Castilhon gaskointzat badaukagu, herri perigurdin horiek hala dira ere bai.

Òut e Garona departamendua

Duràs-eko kantonamendua (F>F) : Savinhac de Duràs, Duràs.

Seixas-eko kantonamendua (F>F) : Sent Pèir de Dròt, Levinhac, Cauvon Sent Sauvaire (gaskoina omen), Escaçafòrt.

Marmanda-ko kantonamendua : Mauvesin de Gupia, Marmanda, Biraselh, Birac de Trec, Gontaud de Nogaret, Hautas Vinhas.

Tonens-eko kantonamendua : Varès, Clairac, Lafita d'Òut (F>F).

Castèl Mauron d'Òlt-eko kantonamendua : Gratalop (F>F).

Lo Pòrt de Senta Maria-ko kantonamendua : Galapian (F>F), Basens, Clarmont Soteiran (F>F).

La Pluma-ko kantonamendua : Serinhac de Garona, Senta Colomba de Brulhés, Bracs, Moiracs.

Agen-eko kantonamendua : Lo Passatge (F>F).

Astahòrt-eko kantonamendua : Lairac, Sauvatèrra Sent Denís, Cap de Còsta.

Bi hitz Òut e Garonaz

Duràs-eko kantonamenduak Pelagrua-koak bezalako hizkuntza du eta eremu gaskoinari lotu behar da. Berdin da ere Seixas kantonamenduko aipatu ditugun herrientzat. Marmanda-ko kantonamenduan aurkitzen da **F>H** aldaketa eta ikusten dugu gaskoinera eta Lengadòc-eko okzitanoaren arteko muga linguistikoa Garonatik hamar kilometrotan pasatzen dela. Erreka hunkitzen du Agenn-eko mendealetik zombait kilometrotan bakarrik, Clarmont Soteiran (gaskoinera) eta Sant Ilari de Lusignan (Lengadòc-eko okzitana)-en artean. Horko ezagugarri gaskoinak Girondako herrikoak bezalatsuak dira baina sintaxia eta hiztegia garbiagoak dira.

Departamento de Dordoña

Cantón de Vélines (F>F): Saint-Michel-de-Montaigne, Lamothe-Montravel, Montcaret, Saint-Seurin-de-Prats.

Comentario para Dordoña

Teóricamente, el departamento de Dordoña no es gascón en absoluto. La investigación muestra sin embargo que cuatro comunas emplean la misma habla que la de los cantones de Lussac y Castillon, con las mismas características gasconas. Si consideramos que Castillon es gascona, estos pueblos perigordinos también lo son.

Departamento de Lot-et-Garonne

Cantón de Duras (F>F): Savignac de Duras, Duras.

Cantón de Seyches (F>F): Saint-Pierre-sur-Dropt, Lévigac-de-Guyenne, Caubon-Saint-Sauveur (supuestamente gascón), Escassefort.

Cantón de Marmande: Mauvesin-sur-Gupie, Marmande, Virazeil, Birac-sur-Trec, Gontaud-de-Nogaret, Hautesvignes.

Cantón de Tonneins: Varès, Clairac, Lafitte-sur-Lot (F>F).

Cantón de Castelmoron-sur-Lot: Grateloup (F>F).

Cantón de Port-Sainte-Marie: Galapian (F>F), Bazens, Clermont-Dessous (F>F).

Cantón de Laplume: Sérignac-sur-Garonne, Sainte-Colombe-en-Brulhois, Brax, Moirax.

Cantón de Agen: Le Passage (F>F).

Cantón de Astaffort: Layrac, Sauveterre-Saint-Denis, Caudecoste.

Comentario para Lot-et-Garonne

El cantón de Duras posee la misma habla que el cantón de Pellegrue y debe incluirse en el dominio gascón. Lo mismo va para las comunas del cantón de Seyches que hemos mencionado. El cantón de Marmande conoce la evolución **F>H** y vemos que la frontera lingüística entre el gascón y el occitano languedociano pasa diez kilómetros al este del Garona. No llega a sus riberas excepto a algunos kilómetros al oeste de Agen, entre Clermont-Dessous (gascón) y Saint-Hilaire-de-Lusignan (occitano languedociano). Los rasgos gascones presentes son comparables a los de las comunas girondinas pero la sintaxis y el léxico son más íntegros.



Département de la Dordogne

Canton de Vélines (F>F) : Saint-Michel-de-Montaigne, Lamothe-Montravel, Montcaret, Saint-Seurin-de-Prats.

Commentaire pour la Dordogne

Théoriquement, le département de la Dordogne n'est pas du tout gascon. L'enquête montre cependant que quatre communes emploient le même parler que celui des cantons de Lussac et Castillon, avec les mêmes caractéristiques gasconnes. Si nous considérons que Castillon est gasconne, ces villages périgourdins le sont aussi.

Département du Lot-et-Garonne

Canton de Duras (F>F) : Savignac de Duras, Duras.

Canton de Seyches (F>F) : Saint-Pierre-sur-Dropt, Lévigac-de-Guyenne, Caubon-Saint-Sauveur (supposé gascon), Escassefort.

Canton de Marmande : Mauvesin-sur-Gupie, Marmande, Virazeil, Birac-sur-Trec, Gontaud-de-Nogaret, Hautesvignes.

Canton de Tonneins : Varès, Clairac, Lafitte-sur-Lot (F>F).

Canton de Castelmoron-sur-Lot : Grateloup (F>F).

Canton de Port-Sainte-Marie : Galapian (F>F), Bazens, Clermont-Dessous (F>F).

Canton de Laplume : Sérignac-sur-Garonne, Sainte-Colombe-en-Brulhois, Brax, Moirax.

Canton d'Agen : Le Passage (F>F).

Canton d'Astaffort : Layrac, Sauveterre-Saint-Denis, Caudecoste.

Commentaire pour le Lot-et-Garonne

Le canton de Duras possède le même parler que le canton de Pellegrue et il faut le rattacher au domaine gascon. C'est aussi le cas pour les communes du canton de Seyches que nous avons citées. Le canton de Marmande connaît la mutation **F>H** et nous voyons que la frontière linguistique entre le gascon et l'occitan languedocien passe à dix kilomètres à l'est de la Garonne. Il n'atteint la rivière qu'à quelques kilomètres à l'ouest d'Agen, entre Clermont-Dessous (gascon) et Saint-Hilaire-de-Lusignan (occitan languedocien). Les traits gascons présents sont comparables à ceux des communes girondines mais la syntaxe et le lexique sont plus intégrés.

Despartiment de Tarn e Garona

Canton deu Vilar : Dunas (botat gascon), Cistèus o Cistèths ? (botat gascon).

Canton de Lavit de Lomanha : Mansonvila, Sent Joann deu Boset, Casterar Boset, Ascas (F>F e lengadocianismes pro mercats).

Canton de Sant Micolau de la Grava : Sent Arromecs (F>F), Fajòlas, Serinhac, Laborgada, Montain.

Canton de Verdun de Garona : Sent Sardòs (botat gascon), Bolhac, Savenés (botat gascon), Aucamvila.

Comentari per Tarn e Garona

La hita lingüistica qu'a traucat Garona e l'occitan lengadocian qu'a conquistat ua correja de tres a cinc quilomètres sus l'arriba esquèrra. Lo gascon qu'atrapa totun au fluvi suu hèit de la comuna d'Aucamvila. Los Lomanhòus de Tarn e Garona no trantàlhann pas briga entà declarà's gascons.

Despartiment de Hauta Garona

Canton de Granada : Sent Cesèrt, Launac, Larran (botat gascon), Daus, Aussona, Selh.

Canton de blanhac : Blanhac, Cornabariu, Bausèla.

Canton de Legavin : Pibrac, Legavin, Plasència deu Toix.

Comuna de Tolosa : En l'enquèsta d'Édouard Bourciez, sonque los barris de Sent Martin deu Toix e de Sent Simon, d'autes còps comunas, que sonn gascons.

Canton de Tolosa darrèr : Colomièrs, Portèth.

Canton de Tornahuelha : Tornahuelha, Cunhaus.

Canton de Sent Lis : Hontanilhas.

Canton de Murèth : Pinsaguèu/-èth (?), Ròcas, Pins e Justaret, Labarta de Lesa, Lagardela de Lesa.

Canton d'Auta Riba : Vernet (F>H mes dab lengadocianismes pro mercats), Grepiac (botat gascon), Bèumont de Lesa (botat gascon), La Gràcia Diu (botat gascon), Poi Danèu (F>H mes dab lengadocianismes pro mercats).

Canton de Cintagabèla : Esperça (F>H dab lengadocianismes pro mercats).

Canton de Mont Esquiù Volvèstre : Castanhac, Canens (botat gascon), La Peirèra, Montbrun Boscatge.

Comentari per Hauta Garona

Garona no hè pas termièra e lo gascon no la tòca pas qu'a Bausèla e Selh. Arrond, qu'es acabat dinc aus Pirenèus. Lo limit que vira a l'entorn de Tolosa e l'occitan lengadocian que s'ahoncha dinc a « Tornafuèlha » e « La Salvetat Sant Gèli ». Mes ua carta mei recenta de l'André Borel qu'amuixa clarament Tornahuelha, La Sauvetat e Blanhac que sonn gasconas. Desempuix Portèth dinc a Mauressac, la termièra que segueix haut o baix Arièja. Lo gascon d'aqueths cohins tolosans qu'es pro caracterisat de cara a l'occitan lengadocian mes los vilatges gascons deus cantons de Cintagabèla e d'Auta Riba que pàrlann un dialècte dond poderé estar espiat com lengadocian xentz lo mudament **F>H**. Qu'am hèit la causida d'estacà'us au maine gascon pr'amor aquera particularitat qu'es un òrde de simbèu de la nòsta lenga. Se cossidèram lo Libornés, l'Entre Daus Mars de davant e lo País de Duràs taus com gascons, quand cossèrvann la **F**, que cau avir la gasconitat d'aqueras comunas de Hauta Garona.

Tarn e Garona departamendua

Lo Vilar-eko kantonamendua: Dunas (gaskoina omen), Cistèus o Cistèths (gaskoina omen).

Lavit de Lomanha-ko kantonamendua : Mansonvila, Sent Joann deu Boset, Casterar Boset, Ascas (F>F eta lengadokerakeri aski nabariak).

Sant Micolau de la Grava-ko kantonamendua : Sent Arromecs (F>F), Fajòlas, Serinhac, Laborgada, Montain.

Verdun de Garona-ko kantonamendua : Sent Sardòs (gaskoina omen), Bolhac, Savenés (gaskoina omen), Aucamvila.

Bi hitz Tarn e Garonaz

Muga linguistikoak Garona zeharkatu du eta Lengadòc-eko okzitanerak menperatu du hiru-bortz kilometroko xerrenda bat ezker-bazterrean. Bainan gaskoinerak hunkitzen du erreka Aucamvila herriko lurraldean. Tarn e Garonako Lomanhòu-tarrek zalantzarik gabe gaskoinak direla diote.

Garona-Garaia departamendua

Granada-ko kantonamendua : Sent Cesèrt, Launac, Larran (gaskoina omen), Daus, Aussona, Selh.

Legavin-eko kantonamendua : Pibrac, Legavin, Plasència deu Toix.

Tolosako kantonamendua : Edouard Bourciez-ren miaketan, Sent Martin deu Toix eta Sent Simon-eko auzoak, lehen herriak zirenak, gaskoinak dira.

Tolosa mendebaleko kantonamendua : Bausèla, Cornabarru, Colomièrs, Cunhaus, Portèth.

Sent Lis-eko kantonamendua : Hontanilhas.

Murèth-eko kantonamendua : Pinsaguèu/-èth (?), Ròcas, Pins e Justaret, Labarta de Lesa, Lagardela de Lesa.

Auta Riba-ko kantonamendua : Vernet (F>H bainan langedokerakeri aski nabariak), Grepjac (gaskoina omen), Bèu Mont de Lesa (gaskoina omen), La Gràcia Diu (gaskoina omen), Poi Danèu (F>H bainan langedokerakeri aski nabariak).

Cintagabèla-ko kantonamendua : Esperça (F>H bainan langedokerakeri aski nabariak).

Mont Esquiù Volvèstre-eko kantonamendua : Castanhac, Canens (gaskoina omen), La Peirèra, Montbrun Boscatge.

Bi hitz Goi-Garonaz

Garona ez da muga bat eta gaskoinerak hunkitzen du Bausèla eta Selh-en bakarrik. Gero, hortan geldi Piriniotaraino. Mugak Tolosaren itzulia egiten du eta Lengadòc-eko okzitanera « Tornafuèlha » eta « La Salvetat Sant Gèli-raino » sartzen da. Alabaina, André Borel-en maparen arabera, Tornaviela, La Sauvetat Sent Gèli eta Blanhac gaskoinak dira. Portèth-etik Maussac-eraino, mugak guti edo aski Ariegari jarraitzen dio. Tolosa eskualdeko muga horietako gaskoinera aski berezitua da Lengadòc-eko okzitaneraren parean, bainan Cintagabèla eta Auta Riba kantonamenduetako herri gaskoinek mintzo dute dialekto bat, lengadokeraren idurikoa **F>H** aldaketa gabe. Eremu gaskoinari lotzeko aukera egin dugu berezitasun hori gure hizkuntzako ikurra bezala delako. Liborna-ko eskualdea, ekialdeko Bi-Itsas-Artea eta Duràs herria gaskointzat baldin badauzkagu, **F**-a atxikitzen dutelarik, onartu behar da Goi-Garona herri horien gaskointasuna.

Departamento del Tarn-et-Garonne

Cantón de Auvillar: Dunes (supuestamente gascón), Sistels (supuestamente gascón).

Cantón de Lavit-de-Lomagne: Mansonville, Saint-Jean-du-Bouzet, Castéra-Bouzet, Asques (F>F y languedocianismos bastante marcados).

Cantón de Saint-Nicolas-de-la-Grave: Saint-Arroumex (F>F), Fajolles, Sérignac, Labourgade, Montain.

Cantón de Verdun-sur-Garonne: Saint-Sardos (supuestamente gascón), Aucamville.

Comentario para Tarn-et-Garonne

El límite lingüístico ha atravesado el Garona y el occitano languedociano ha conquistado una banda de tres a cinco kilómetros sobre la orilla izquierda. A pesar de ello, el gascón llega a la orilla en el territorio de la comuna de Aucamville. Los lomañoles de Tarn-et-Garonne no vacilan en declararse gascones.

Departamento de Haute-Garonne

Cantón de Grenade: Saint-Cézert, Launac, Larra (supuestamente gascón), Daux, Aussonne, Seilh.

Cantón de Léguevin: Pibrac, Léguevin, Plaisance-du-Touch.

Commune de Toulouse: en la investigación de Édouard Bourciez, sólo los barrios de Saint-Martin-du Touch y de Saint-Simon, antes comunas, son gascones.

Cantón de Tolosa oeste: Beauzelle, Cornebarrieu, Colomiers, Cugnaux, Portet-sur-Garonne.

Cantón de Saint-Lys: Fontenilles.

Cantón de Muret: Pinsaguel, Roques, Pins-Justaret, Labarthe-sur-Lèze, Lagardelle-sur-Lèze.

Cantón de Auterive: Vernet (F>H aunque con languedocianismos bastante marcados), Grépiac (supuestamente gascón), Beaumont-sur-Lèze (supuestamente gascón), Lagrâce-Dieu (supuestamente gascón), Puydaniel (F>H aunque con languedocianismos bastante marcados).

Cantón de Cintegabelle: Esperce (F>H aunque con languedocianismos bastante marcados).

Cantón de Montesquieu-Volvestre: Castagnac, Canens (supuestamente gascón), Lapeyrère, Montbrun-Bocage.

Comentario para Haute-Garonne

El Garona no sirve de frontera y el gascón no lo toca excepto en Beauzelle y en Seilh. Después, acaba en los Pirineos. El límite bordea Tolosa y el occitano languedociano se adentra hasta Tournefeuille y La Salvetat-Saint-Gilles. Pero, según un mapa más reciente de André Borel, Tournefeuille, La Salvetat-Saint-Gilles y Blagnac son gasconas. Desde Portet hasta Mauressac, la frontera sigue más o menos el Ariège. El gascón de estos confines tolosanos está bastante caracterizado respecto al occitano languedociano pero los pueblos gascones de los cantones de Cintegabelle y de Auterive hablan un dialecto que podría considerarse languedociano sin la evolución F>H. Hemos tomado la decisión de adjuntarlos al dominio gascón porque esa particularidad es una especie de símbolo de nuestra lengua. Si se consideran gascones el liburnés, el Entre-Deux-Mers oriental y el país de Duras, aunque conserven la F, hay que admitir la gasconidad de esas comunas de Haute-Garonne.

Département du Tarn-et-Garonne

Canton d'Auvillar : Dunes (supposé gascon), Sistels (supposé gascon).

Canton de Lavit-de-Lomagne : Mansonville, Saint-Jean-du-Bouzet, Castéra-Bouzet, Asques (F>F et languedocianismes assez marqués).

Canton de Saint-Nicolas-de-la-Grave : Saint-Arroumex (F>F), Fajolles, Sérignac, Labourgade, Montain.

Canton de Verdun-sur-Garonne : Saint-Sardos (supposé gascon), Aucamville.

Commentaire pour le Tarn-et-Garonne

La limite linguistique a traversé la Garonne et l'occitan languedocien a conquis une bande de trois à cinq kilomètres sur la rive gauche. Le gascon atteint cependant la rivière sur le territoire de la commune d'Aucamville. Les Lomagnols du Tarn-et-Garonne n'hésitent pas du tout à se déclarer gascons.

Département de la Haute-Garonne

Canton de Grenade : Saint-Cézert, Launac, Larra (supposé gascon), Daux, Aussonne, Seilh.

Canton de Léguevin : Pibrac, Léguevin, Plaisance-du-Touch.

Commune de Toulouse : Dans l'enquête d'Édouard Bourciez, seuls les quartiers de Saint-Martin-du Touch et de Saint-Simon, autrefois communes, sont gascons.

Canton de Toulouse ouest : Beauzelle, Cornebarrieu, Colomiers, Cugnaux, Portet-sur-Garonne.

Canton de Saint-Lys : Fontenilles.

Canton de Muret : Pinsaguel, Roques, Pins-Justaret, Labarthe-sur-Lèze, Lagardelle-sur-Lèze.

Canton d'Auterive : Vernet (F>H mais languedocianismes assez marqués), Grépiac (supposé gascon), Beaumont-sur-Lèze (supposé gascon), Lagrâce-Dieu (supposé gascon), Puydaniel (F>H mais languedocianismes assez marqués).

Canton de Cintegabelle : Esperce (F>H mais languedocianismes assez marqués).

Canton de Montesquieu-Volvestre : Castagnac, Canens (supposé gascon), Lapeyrère, Montbrun-Bocage.

Commentaire pour la Haute-Garonne

La Garonne ne sert pas de frontière et le gascon ne la touche qu'à Beauzelle et à Seilh. Ensuite, c'est terminé jusqu'aux Pyrénées. La limite contourne Toulouse et l'occitan languedocien s'enfonce jusqu'à Tournefeuille et La Salvetat-Saint-Gilles. Mais une carte plus récente d'André Borel montre clairement que Tournefeuille, La Salvetat-Saint-Gilles et Blagnac sont gasconnes. Depuis Portet jusqu'à Maurezac, la frontière suit plus ou moins l'Ariège. Le gascon de ces confins toulousains est assez caractérisé face à l'occitan languedocien mais les villages gascons des cantons de Cintegabelle et d'Auterive parlent un dialecte qui pourrait être considéré comme languedocien sans la mutation F>H. Nous avons fait le choix de les rattacher au domaine gascon parce que cette particularité est une espèce de symbole de notre langue. Si nous considérons le Libournais, l'Entre-Deux-Mers oriental et le Pays de Duras comme gascons, alors qu'ils conservent F, il faut admettre la gasconité de ces communes de Haute-Garonne.

Despartiment d'Arièja

Canton deu Fossat : Lesat de Lesa, Siuràs.

Canton deu Mas d'Asil : Castèths, Daumasan d'Arisa, Montfan.

Canton de Sent Lisièr : Mauvesin Senta Crotz, Contrasi, Montesquiu Avantés.

Canton de Sent Gironç : Era Scura, Rimont (F>F), Ribèra Ner.

Canton de Massat (F>F) : Biert, Massat, Le Pòrt, Aulus.

Comentari per Arièja

Tad aqueth despartiment, qu'am tabé cossultat los articles mentavuts en bibliografia. La termièra que passa au darrèr deus cantons de Pàmias e de Foix, en los cantons deu Fossat, deu Mas d'Asil, de Sent Lisièr, de Sent Gironç e de Massat. Lo quadrilatèrè massatés, definit per Pèir Bec, qu'es hòrt influenciat per l'occitan lengadocian.

La Vath d'Arann

Plaçada en Espanha (Catalonha, província de Lèida), la Vath d'Arann qu'es gascona e lo gascon que n'es la lenga cooficiau, dab lo nom d'aranés.

Despartiment deus Pirenèus Atlantics

Canton d'Aràmiz : Areta, Montori/Berroritze (canton d'Atharratze), Lana de Varetons, Aràmiz, Ansa, Hiars.

Canton d'Auloron : Auloron, Momor, Aurin, Geronce, Sent Goenh, Gèus d'Auloron, Arenn.

Canton de Navarencs : Preixac de Gèus Vath, Gurç, Sus, Angós, Castèth Nau Camplong, Xarra, Lixós, Navars.

Canton de Donapaleu : Gestars/Jeztaze, Ossaranh Ribarèita/Ozaraine-Erribareita.

Canton de Sauvatèrra de Biarn : Espiuta, Senta Gladia Arribèr Munenh, Autiviela Sent Martin Vidèren, Avitenh.

Canton de Salias de Biarn : Labastida Vielafrauca.

Canton de Bidàixen/Bidaxune : Bergoei Vielanava/Burgue-Erreiti, Aranconh/Erango, Càmer/Akamarre, Bidàixen/Bidaxune.

Canton de La Bastida Clarènça/Bastida : Guíxen/Gixune, Urt/Ahurti.

Baiona, Biàrritz/Miarritze, Anglet/Angelu.

Ariega departamendua

Le Fossat-eko kantonamendua : Lesat de Lesa, Siuràs.

Mas d'Asil-eko kantonamendua : Castèths, Daumasan d' Arisa, Montfan.

Sent Lisièr-eko kantonamendua : Mauvesin Senta Crotz, Contrasi, Montesquiu Avantés.

Sent Gironç-eko kantonamendua : Era Scura, Rimont (F>F), Ribèra Ner.

Massat-eko kantonamendua (F>F) : Biert, Massat, Le Pòrt, Aulus.

Bi hitz Ariegaz

Departamendu horrentzat, erabili ditugu bibliografian aipatuak diren artikuluak. Muga Pàmias eta Foix-ko kantonamenduen mendebalean pasatzen da, Le Fossat, Lo Mas d'Asil, Sent Lisièr, Sent Gironç eta Massat-eko kantonamenduetan. Massat aldeko laukiak, Pierre Bec-ek marraztua, Lengadòc-eko okzitanearenganik eragin haundia jasaiten du.

Aran ibarra

Espanian kokatua (Kataluinia, Leridako probintzian), Aran ibarra gaskoina da eta gaskoinera horko hizkuntza ko-ofiziala, aranera deitua.

Pirinio-Atlantikoak departamendua

Aràmitz-eko kantonamendua : Areta, Montori/Berroritze (Atharratzeko kantonamendua), Lana de Varetons, Aràmitz, Ansa, Hiars.

Auloron-eko kantonamendua : Auloron, Momor, Aurin, Geronce, Sent Goenh, Gèus d'Auloron, Arenn.

Navarencs-eko kantonamendua : Preixac de Gèus Vath, Gurç, Sus, Angós, Castèth Nau Camplong, Xarra, Lixós, Navars.

Donapaleuko kantonamendua : Gestars/Jeztaze, Ossaranh Ribarèita/Ozaraine-Erribareita.

Sauvatèrra de Biarn-eko kantonamendua : Espiuta, Senta Gladia Arribèr Munenh, Autiviela Sent Martin Vidèren, Avitenh.

Salias de Biarn-eko kantonamendua : Labastida Vielafanica.

Bidaxuneko kantonamendua : Bergoei Vielanava/Burgue-Erreiti, Aranconh/Erango, Càmer/Akamarre, Bidàixen/Bidaxune.

Bastidako kantonamendua : Guíxen/Gixune, Urt/Ahurti.

Baiona, Biàrritz/Miarritze, Anglet/Angelu.

Departamento de Ariège

Cantón de Fossat: Lézat-sur-Lèze, Sieuras.

Cantón de Mas-d’Azil: Castex, Daumazan-sur-Arize, Montfa.

Cantón de Saint-Lizier: Mauvesin-de-Sainte-Croix, Contrazy, Montesquieu-Avantès.

Cantón de Saint-Girons: Lescure, Rimont (F>F), Rivèrenert.

Cantón de Massat (F>F): Biert, Massat, Le Port, Aulus.

Comentario para Ariège

Para este departamento, hemos consultado también los artículos citados en la bibliografía. La frontera pasa al oeste de los cantones de Pamiers y de Foix, en los cantones de Fossat, de Mas d’Azil, de Saint-Lizier, de Saint-Girons y de Massat. El cuadrilátero massatais, definido por Pierre Bec, está muy influido por el occitano languedociano.

El Valle de Arán

Ubicado en España (Cataluña, provincia de Lérida) el Valle de Arán es gascón, y el gascón es su lengua cooficial, con el nombre de aranés.

Departamento de Pyrénées-Atlantiques

Cantón de Aramits: Arette, Montory (cantón de Tardets), Lanne-en-Baretous, Aramits, Ance, Féas.

Cantón de Oloron: Oloron, Moumour, Orin, Géronce, Saint-Goin, Geus-d’Oloron, Aren.

Cantón de Navarenx: Préchac-Josbaig, Gurs, Sus, Angous, Castetnau-Camblong, Charre, Lichos, Nabas.

Cantón de Saint-Palais: Gestas, Osserain-Rivereyte.

Cantón de Sauveterre-de-Béarn: Espiute, Sainte-Gladie-Arrive-Munein, Autevielle-Saint-Martin-Bideren, Abitain.

Cantón de Salies-de-Béarn: Labastide-Villefranche.

Cantón de Bidache: Bergouey-Viellenave, Arancou, Came, Bidache.

Cantón de Labastide-Clairence: Guiche, Urt.

Bayonne, Biarritz, Anglet.

Département de l'Ariège

Canton du Fossat : Lézat-sur-Lèze, Sieuras.

Canton du Mas-d'Azil : Castex, Daumazan-sur-Arize, Montfa.

Canton de Saint-Lizier : Mauvesin-de-Sainte-Croix, Contrazy, Montesquieu-Avantès.

Canton de Saint-Girons : Lescure, Rimont (F>F), Rivèrenert.

Canton de Massat (F>F) : Biert, Massat, Le Port, Aulus.

Commentaire pour l'Ariège

Pour ce département, nous avons aussi consulté les articles cités en bibliographie. La frontière passe à l'ouest des cantons de Pamiers et de Foix, dans les cantons du Fossat, du Mas d'Azil, de Saint-Lizier, de Saint-Girons et de Massat. Le quadrilatère massatais, défini par Pierre Bec, est très influencé par l'occitan languedocien.

Le Val d'Aran

Situé en Espagne (Catalogne, province de Lérida), le Val d'Aran est gascon et le gascon en est la langue co-officielle, sous le nom d'aranais.

Département des Pyrénées-Atlantiques

Canton d'Aramits : Arette, Montory (canton de Tardets), Lanne-en-Baretous, Aramits, Ance, Féas.

Canton d'Oloron : Oloron, Moumour, Orin, Géronce, Saint-Goin, Geus-d'Oloron, Aren.

Canton de Navarenx : Préchac-Josbaig, Gurs, Sus, Angous, Castetnau-Camblong, Charre, Lichos, Nabas.

Canton de Saint-Palais : Gestas, Osserain-Rivereyte.

Canton de Sauvaterre-de-Béarn : Espiute, Sainte-Gladie-Arrive-Munein, Autevielle-Saint-Martin-Bideren, Abitain.

Canton de Salies-de-Béarn : Labastide-Villefranche.

Canton de Bidache : Bergouey-Viellenave, Arancou, Came, Bidache.

Canton de Labastide-Clairence : Guiche, Urt.

Bayonne, Biarritz, Anglet.

Comentari peus Pirenèus Atlantics

Lo limit entre los dialèctes gascons e los dialèctes bascos qu'es plan coneixut desempuix los estudis deu sègle XIXau (carta 15). Quauques arremarcas que s'impàsann totun. Baiona, Biàrritz/Miarritze e Anglet/Angelu que pòdenn estar estacadas au maine gascon mes no cau pas desbrembar lo caractèr bicultural d'aquera zòna tabé com lo de La Bastida Clarènça/Bastida (basco-gascon). Sent Pèir d'Irúber/Iruberri e Bassussari/Basusarri, espiadas com bascofònas, que sonn gasconofònas en l'enquèsta de Bourciez. Lahonça/Lehuntze e Urcueit/Urketeta que sonn a bèths còps mentavudas tau com gasconofònas mes ne'n sonn pas sancerament. Arrèis Urt/Ahurt, Guíxen/Gixune, Bidàixen/Bidaxune, Càmer/Akamarre, Samas/Samatze, Aranconh/Erango e Bergoei Vielenava/Burgue-Erreiti que sonn francament gasconas. Ossaranh Rivarèta/Ozaraine-Erribareita, Gestars/Jeztaze Montori/Berroritze que sonn soletinas mes que pàrlann lo gascon de Biam. A la hèita fin, lo vilatge biarnés d'Eskiula/Esquiula qu'es bascofòne.

Nòta : Qu'am hèit la causida d'adoptar las preconisacions graficas d'En Jean Lafitte. Ua sintèsi de las bonas que's pòt trobar en la soa edicion deu diccionari de Vastin Lespy (Princi Negue editor, 1998). Que crèdem los adobs atau hèits, en bèth seguint l'esperit e quasi tostem la letra de la grafia classica, que sonn mei arrespectuós de l'engèni pròpi de la lenga gascona. Que sonn tabé mei hidèus a la tradicion de l'escriut gascon e que vírann susquetot mantuns trabucs tà l'ensenhament, lo nòste chepic màger tau com professor certificat de lenga d'ò. Cau que disim totun no s'adúam pas mei dab las soas causidas de uei, ni mei tapauc dab las de l'Institut biarnés e gascon. L'anti-occitanisme primari n'es pas ua solucion, quitament quand n'èm pas occitanistas.

Addenda : Quand concebom la carta aquesta, daubuns estudis toponimics, atau com los de Benedeita Fénié entaus departiments de las Lanas, de Gironde o d'Òut e Garona, n'existivann pas enquèra. Mei que mei, que hadom causidas qui arnegam uei. Ací qu'atz las perpausacions de correccions.

-Los suffixes *-adge* cau que s'inn ortografiats *-atge*.

-Tots los noms en *-òssa* que pòdenn estar ortografiats *-òsse o meilèu -òce*.



Bi hitz Pirinio-Atlantikoetaz

Dialekto gaskoinen eta dialekto euskaldunen muga ongi ezagutua da XIX. mendeko ikerlanak gerok (15. mapa). Zonbait ohar beharrezkoak dira bizkitartean. Baiona, Biàrritz/Miarritze eta Anglet/Angelu eremu gaskoinari lotuak dira bainan ez da ahantzi behar gunehortako ezagugarri bikulturala, Bastidan bezala (euskal-gaskoina). Hiriburu eta Basusarri, gaurko egunean euskaldunak ikusiak, gaskoinera erabiltzen dute Bourciez-ren ikerlanaren arabera. Lehuntza eta Urketeta gaskoindunak bezala ikusiak dira bainan ez da egia osoa. Alderantziz Urt/Ahurt, Guíxen/Gixune, Bidàixen/Bidaxune, Càmer/Akamarre, Samas/Samatze, Aranconh/Erango eta Bergoei Vielenava/Burgue-Erreiti arrunt gaskoinak dira. Ossaranh Rivarèta/Ozaraine-Erribareita, Gestars/Jeztaze eta Montori/Berroritze xiberutarrak dira, nahiz beren hizkuntza Biarnoko gaskoinera duten. Azkenean Eskiula/Esquiula, Biarnoan kokatua, euskalduna da.

Nòta : Jean Lafitte-ek aholku grafikoeri jarraitzea hautatu dugu. Txosten on bat badago Vastin Lespy-ren hiztegiaren edizioan (Princi Negue editor, 1998). Uste dugu hobekuntzak, grafi klasikoaren izpirutuari eta kasik beti letrari jarraitzen dietenak, hizkuntza gaskoinaren jite berezia gehiago errespetatzen dutela. Izpiritu gaskoinaren ohidurari leihalagoak dira eta bereziki zonbait zailtasun bazterten dituzte erakaskuntzari buruz, hau baita gure kezka haundiena ok hizkuntzaren erakaste zertifikatu gisa. Egun, ez gaudela Jean Lafitte-rekin batera ados erran behar dugu, ezta *Institut biarnés e gascon*-ekin ere.

Addenda: Mapa hau egitean, ikerketa toponimiko batzu ez ziren oraino, hala nola Bénédicte Fénié-rena Landesetako departamenduarentzat. Gainerat, egin genituen hautu batzuekin ez gara gehiago ados gaur. Huna beraz zuzenketa proposamenak :

-adge atzizkiak *-atge* idatzi behar dira.

-òssa-z bururatzen diren izen guziak *-òsse* edo *hobeto -òce* idatzi ahal dira.



Comentario para Pyrénées-Atlantiques

Se conoce bien el límite entre los dialectos gascones y los dialectos vascos desde los estudios del siglo XIX (mapa 15). Con todo, se imponen algunas observaciones. Bayona, Biarritz y Anglet pueden adjuntarse al dominio gascón pero no hay que olvidar el carácter bicultural de esa zona así como el de Labastide-Clairence (vasco-gascón). Saint-Pierre-d'Irube y Bassussary, hoy en día consideradas de lengua euskera, estaban presentadas como gascones en la investigación de Bourciez. A veces se presenta a Lahonce y Urcuit como de lengua gascona pero no es completamente exacto. Por el contrario, Urt, Guiche, Bidache, Came, Sames, Arancou y Bergouey-Viellenave son francamente gascones. Osserain-Rivareyte, Gestas y Montory son suletinas mientras que su lengua es el gascón del Bearn. Por fin Esquiule, en el Bearn, es de lengua euskera.

Nòta : Hemos tomado la decisión de adoptar las preconizaciones gráficas de Jean Lafitte. Una buena síntesis se puede encontrar en su edición del diccionario de Vastin Lespy (Editorial Princi Negue, 1998). Creemos que las mejoras aportadas, siguiendo el espíritu y casi siempre la letra de la grafía clásica, son más respetuosas con el genio propio de la lengua gascona. Son también más fieles a la tradición de la escritura gascona y sobre todo evitan varias dificultades de cara a la enseñanza, nuestra mayor preocupación en tanto que profesor certificado de lengua de oc. Pero hoy, no estamos de acuerdo con Jean Lafitte o con el *Institut biarnés e gascon*. El anti-occitanismo primario no puede ser una solución.

Addenda : Cuando hicimos este mapa, algunos estudios toponímicos, como los de Bénédicte Fénié para los departamentos de las Landas, de Gironde y de Lot-et-Garonne aún no existían. Además, hicimos elecciones con las cuales no estamos de acuerdo hoy en día. He aquí las nuevas propuestas :

-Los suffijos *-adge* deben escribirse *-atge*.

-Todos los nombres en *-òssa* pueden escribirse *-òsse o -òce*.

Commentaire pour les Pyrénées-Atlantiques

La limite entre les dialectes gascons et les dialectes basques est bien connue depuis les études réalisées au XIXe siècle (carte 15). Quelques remarques s'imposent cependant. Bayonne, Biarritz et Anglet peuvent être rattachées au domaine gascon mais il ne faut pas oublier le caractère biculturel de cette zone comme celui de Labastide-Clairence (basco-gascon). Saint-Pierre-d'Irube et Bassussary, généralement considérées comme bascophones, sont de langue gasconne dans l'enquête Bourciez. Lahonce et Urcuit sont parfois données comme étant gasconophones, mais c'est en grande partie faux. Au contraire Urt, Guiche, Bidache, Came, Sames, Arancou et Bergouey-Viellenave sont franchement gasconnes. Osserain-Rivareyte, Gestas et Montroy sont souletines alors que leur langue est le gascon du Béarn. Enfin Esquiule, située en Béarn, est bascophone.

Nota : Nous avons fait le choix des préconisations graphiques de Jean Lafitte. Une bonne synthèse se trouve dans son édition du dictionnaire de Vastin Lespy (Princi Negue editor, 1998). Nous croyons que les améliorations apportées, tout en suivant l'esprit et quasiment toujours la lettre de la graphie classique, sont plus respectueuses du génie propre de la langue gasconne. Elles sont aussi plus fidèles à la tradition de l'esprit gascon et évitent surtout plusieurs difficultés en vue de l'enseignement, notre souci majeur en tant que professeur certifié de langue d'oc. Mais aujourd'hui, nous ne nous accordons plus avec Jean Lafitte, ni avec l'Institut béarnais et gascon. L'anti occitanisme primaire n'est pas une solution, même si nous ne sommes pas occitanistes.

Addenda : Quand nous réalisaimes cette carte, certaines études toponymiques, comme celles de Bénédicte Fénéié pour les départements des Landes, de la Gironde et du Lot-et-Garonne, n'existaient pas encore. De plus, nous fimes des choix avec lesquels nous ne sommes plus d'accord aujourd'hui. Voici donc les propositions de corrections :

-Les suffixes *-adge* doivent être orthographiés *-atge*.

-Tous les noms en *-òssa* peuvent être orthographiés *-òsse* ou *-òce*.

Los noms dond seguèixenn que càmbiann d'ortografia . Izen hauen idazkera aldatzen da Los nombres sigüientes cambian su ortografia . Les noms suivants changent d'orthographe

Arann : *Salardù/Salardun, Valh d'Arann/Vath d'Arann.*

Despartiment d'Arièja : *Aspet/Aspeth, Castilhon-de-Coserans/Castilhon de Coserann, Coserans/Coserann, Còth deu Portet d'Aspet/Eth Portet d'Aspeth, Sent-Gironç/Sent Guironç.*

Despartiment de Gèrc : *Bassoès/Bassoàs, Bètlòc-Sent-Clamenc/Bèth Lòc Sent Clamenc, Casaus-Savès/Casaus Savés, Castelmòra/Castèth Mòra, Castelnau-Barbarens/Castèth Nau Barbarens, Condon/Condom, Estang/Estanh, Forcès/Horcès, Gèrrs/Gèrc, Lombès/Lombèrs, Monlaur Vernet/Mont Laur Vernet, Montestruc-de-Gèrrs/ Mont Astruc de Gèrc, Montfòrt/Mont Hòrt, Terrauba/Tèrra Auba.*

Despartiment de Gironde : *Alhàs/Alhans-Alhartz, Aubià/Aubia e Espessàs, Barsac/Barçac, Beglas/Begla, Biganòs/Viganòs, Blancafòrt/Blancahòrt, Blasimon/Blasimont, País de Bug/País de Buix, Capsius/Capsiutz, Carcans/Carcans, Combs/Coms, Creon/Cri(j)on, Gòrnac/Gornac, Lacanau/La Canau, Lamarca/ La Marca, Landerroat/Landeroat, Lansac/Lançac, La Seuga/La Seuva, Lo Halhan/Halhan, Lucmau/Luc Mau, Masèras/Maseras, Pejard/Pei Isarn, Pèisseguin/Pei Seguin, Pessac-de-Dordonha/Peçac de Dordonha, Pondaurat/Pont Daurat, Portèths/Portèth, Sent-Andrès-deu-Bòsc/Sent Andrés dau Bòsc, Sent-Estèfe-de-Lissa/Sent Estèfen de Liça, Sent-Julian-de-Baixavela/Sent Julian de Vaixerèla, Sent-Laurenç-de-Medòc/Sent Laurenç dau Medòc, Sent-Lobèrs/Sent Lobés, Sent-Quentin-de-Caplong/Sent Quentin de Camplong, Tressas/Treças, Vèiras/Vairas, Vensac/Vençac, Verac/Vairac.*

Despartiment de Hauta Garona : *Beumont-de-Lesa/Bèumont de Lesa, Borg d'Oelh/Borg d'Uelh, Brax/Bracs, Castelgoalhard/Castèth Goalhard, Comenges/Comenge, Larèula/La Rèula, L'Isla-de-Dodon/L'Isla de Haut, Montreiau/Mont Reiau, Plasença-deu-Toix/ Plasència deu Toix, Salias-deu-Salath/Salias deth Salath.*

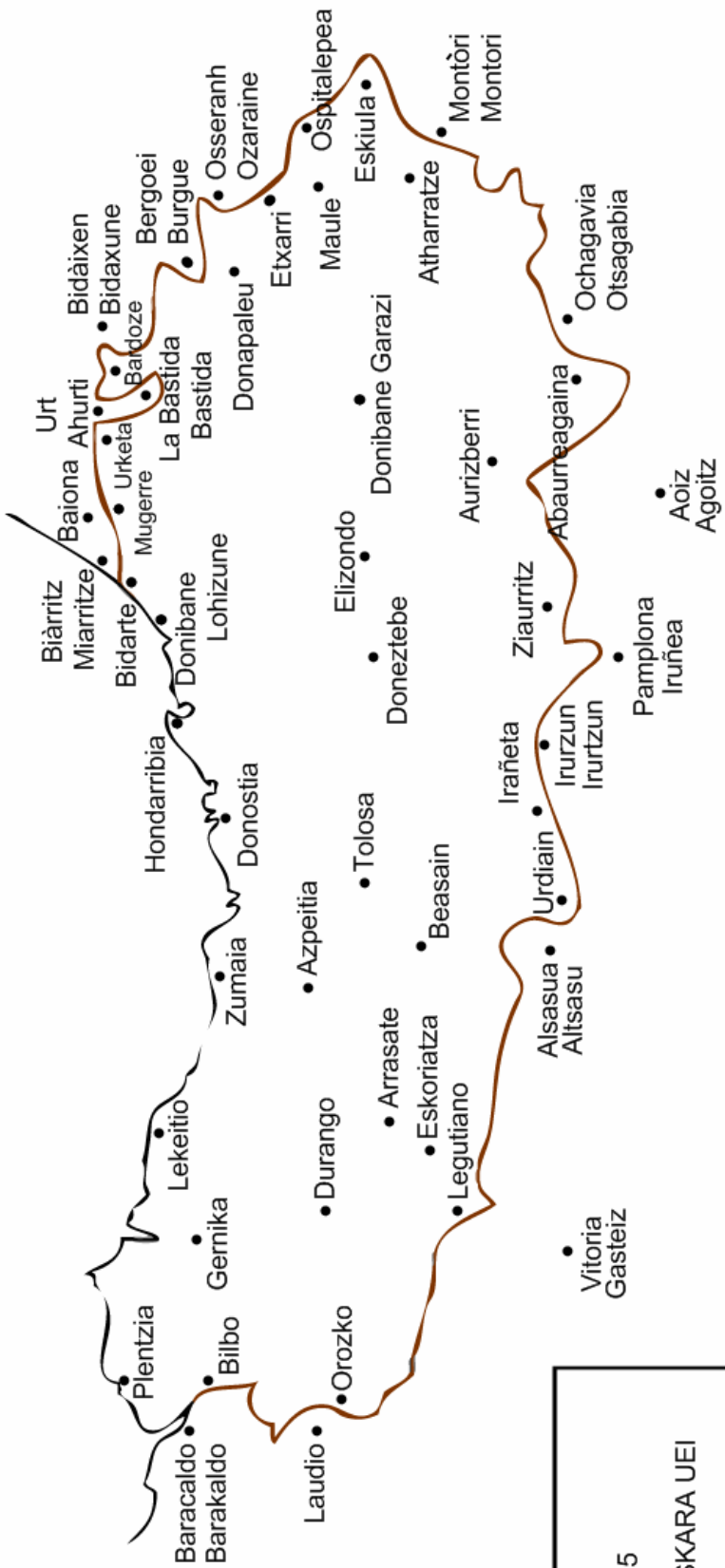
Despartiment de las Hauts Pirenèus : *Arreu/Àrreu, Arrens/Arrentz, Bètpoei/Bèth Puei, Castelnau-Ribèra-Baixa/Castèth Nau Ribèra Baixa, Castelnau Manhoac/Castèth Nau Manhoac, Cauterès/Cautarés, Còth-deu-Tormalet/Còth deth Tormalet, Lanamesan/Lanamesa, Montaner/Mont Aner, Montgalhard/Mont Goalhard, Pic deu Mieidia de Bigòrra/Pic deth Mieidia de Bigòrra*

Despartiment de las Lanàs : *Aire/Aira, Amòu/Amor, Arjusans/Arjusan, Begaar/Begar, Borriòt-Bergonce/Borriòt e Bergonce, Capbreton/Cap Berton, Castètner/Castèth Ner, Cera/Cèra, Escorça/Escorce, Gabarret/Gavarret, Hagèt/Haget, Lebohèira/Le Bohèira, Lesgòrr/Lesgòr, Lit-e-Mixe/Lit e Micse, Lucbon/Luc Bon, Maremma/Maremne, Monthòrt/Mont Hòrt, Mostèir/Mosteir, Pèirahorada/Pèira Horada, Pimbò/Pimbo, Poidessauç/Poi de Sauç, Sabras/Sabres, Samadet/Samadèth, Sent-Jorrs-de-Maremna/Sent Jorç de Maremne, Sent-Vincenç de Pau/Lo Poi (d'Acs), Sostons/Soston, Taler/Talèr, Vic-d'Aurivath/Vic d'Auribat.*

Despartiment d'Òut e Garona : *Agmè/Agmèr, Astafòrt/Astahòrt, Castèlgelós/Castèth Gelós, Caubèiras/Caubèiras, Caudacòsta/Cap de Còsta, Clarmon-Devath/Clarmont Soteiran, Cocumont/Coguth Mont, Lapluma/La Pluma, Leiritz Moncassin/Leiris Mont Càssin, Mauvesin-de-Gupia/Mau Vesin de Gupia, Moirax/Moiracs, Moncrabèu/Mont Crabèu, Saumont/Lo Saumont, Viraselh/Biraselh.*

Despartiment deus Pirenèus Atlantics : *Artès-de-Biarn/Artés, Aussavièla/Aussaviela, Biarritz/Biàrritz, Bidaixa/Bidàixen, Donibane Lohitzune/Donibane Lohizune, Gave/Gàver, Lo Sompòrt/Eth Sompòrt, Laruns/Larunç, Ortès/Ortés, Santa Garazi/Santa Grazi, Urr/Urt, Vièlanava-d'Artès/Vielanava d'Artés.*

Despartiment de Tarn e Garona : *Beumont-de-Lomanha/Bèumont de Lomanha, Sent-Arromex/Sent Arromecs.*



CARTA N°15
 LOS LIMITS DE L'EUSKARA UEI
 — Terriera lingüística.

BIBLIOGRAFIA . BIBLIOGRAFÍA . BIBLIOGRAPHIE

Obratges generaus . Obra orokorrak . Obras generales . Ouvrages généraux

- ALLIÈRES Jacques. *Les Basques*. Que sais-je ? P.U.F, 1992.
ÁLVAREZ ENPARANTZA J.L. "TXILLARDEGI". *Euskal Herria en el horizonte*. Txalaparta, 1997.
BELTOUR Xavier. *Histoire oubliée de l'Aquitaine*. Princi Negue, 1995.
BORDES Maurice (devath la tòca de). *Histoire de la Gascogne des origines à nos jours*. Horvath, 1982.
COURTEAULT Paul. *Histoire de Gascogne et de Béarn*. Boivin et Cie.
DAVANT Jean-Louis. *Histoire du peuple basque*. Elkar. 6^e édition, 1993.
ESCARPIT Robert. *La Gascogne, pays, nation, région ?* Entente, 1982.
FÉNIÉ Bénédicte et Jean-Jacques. *Toponymie gasconne*. Sud-Ouest université, 1992.
FIERRO-DOMENECH Alfred. *Le pré carré : géographie historique de la France*. Robert Laffont.
GOYENETCHE Manex. *Histoire générale du Pays basque*. Tome 1. Elkarlanean, 1998.
KINTANA GOIRIENA Jurgi. *Sabino Arana Goiri : Euzkadiren aita (1865-1903)*. Elkar Biografiak, 2007.
MUSSOT-GOULARD Renée. *Histoire de la Gascogne*. Que sais-je ? P.U.F, 1996.
NARBAITZ Pierre. *Le matin basque*. Guenegaud, 1975.
RIBADIEU Henri. *Histoire de la conquête de la Guyenne par les Français*. Princi Negue, 1990.
ROUQUETTE Jean. *La littérature d'oc*. Que sais-je ? P.U.F, 1980.
SARRAILH DE IHARTZA Fernando. *La nueva Vasconia*. Ediciones vascas, 1979.

Diccionaris . Hiztegiak . Dictionarios . Dictionnaires

- BOYRIE-FENIE Bénédicte. *Dictionnaire Toponymique des Communes, Landes et Bas-Adour*. Cairn, 2005.
BOYRIE-FENIE Bénédicte. *Dictionnaire Toponymique des Communes, Gironde*. Cairn, 2008.
DUBOS Jean-Pierre. *Dictionnaire du patois en usage à Sanguinet : Entre Born et Buch*. En çò de l'autor, 1984.
GROSCLAUDE Michel. *Dictionnaire étymologique des noms de famille gascons*. Radiò País, 1992.
LESPY Vastin. *Dictionnaire béarnais ancien et moderne*. Edicion corregida per Jean Lafitte. Princi Negue, 1998.
MÉAULE Pierre. *Dictionnaire gascon de la Grande-Lande*. En çò de l'autor, Escorce.
MISTRAL Frédéric. *Lou tresor dóu Felibrige*. C.N.R.S, 1979.
MOUREAU Pierre. *Diccionari gascon/francés : Dictionnaire du patois de La Teste*. Princi Negue, 1997.
NARIOO Gilbert, GROSCLAUDE Michel, GUILHEMJOAN Patric. *Dictionnaire français-occitan (gascon)*. Edicions Per Noste, 2004-2005.
PALAY Simin. *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*. C.N.R.S, 1979.

Lingüística gascona, basca e occitana . Gaskoin, euskal eta okzitan linguistika. Lingüística gascona, vasca y occitana . Linguistique gasconne, basque et occitane

- ALLIÈRES Jacques. *Manuel pratique de basque*. Picard, 1979.
BEC Pierre. *La langue occitane*. Que sais-je ? P.U.F, 1963.
BEC Pierre. *Manuel pratique d'occitan moderne*. Picard, 1973.
BOURCIEZ Édouard. *Recueil des idiomes de la région gasconne*. 17 volumes, Bibliothèque universitaire de Bordèu, 1895.
CIERBIDE MARTINENA Ricardo (devath la tòca de). *Pirenaico navarro-aragonés, gascon y euskera*. Donostiako V udako ikastaroak. Argitarapen zerbitzua, Euskal Herriko Unibertsitatea, 1987.
CÒSTAS Joan-Francés. *Entre lengadocian e gascon en Arièja un parlar interferencial : Le parlar de Massat*. Estudis occitans n° 11.
DELEDAR Jòrdi. *Era enquèsta Sacaze : Problèmas d'utilizacion e interès*. Estudis occitans n°16.
DELEDAR Jòrdi. *Grammaire des parlers couserannais*. I.E.O Arièja.
DELEDAR Jòrdi. *Les pronoms personnels datius de 3ena persona dins le departament d'Arièja : Ensag d'aplicacion a l'ortografia occitana*. Estudis occitans n° 12.
INTXAUSTI Joseba. *Euskara, la langue des Basques*. Elkar e Eusko Jauriaritza, 1992.
LAFITTE Jean. *Ligam-DiGaM : Cadèrn de lingüística e lexicografia gasconas*. En çò de l'autor, Le Mazarin, 7-9 rue Jean Jaurès 92260 Fontenay-aux-Roses.
LALANNE Théobald. *La limite nord du gascon*.
LARTIGUE Philippe. *Petit atlas linguistique de la Grande-Lande*. En çò de l'autor, 1990.
ORPUSTAN Jean-Baptiste (devath la tòca de). *La langue basque parmi les autres*. Izpegi, 1994.
ROHLFS Gerhard. *Le gascon : Étude de philologie pyrénéenne*. Max Niemeyer verlag, Marrimpouey jeune, 1977.
SEGUY Jean (devath la tòca de). *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*. C.N.R.S.
VIAUT Alain e BIANCHI André. *Fiches de grammaire d'occitan gascon normé*. Volume 1. Presses universitaires de Bordeaux, 1995.

Cartas . Mapak . Mapas . Cartes

- Cartas I.G.N seria arrojau au 1/250 000, n° 110 e 113.
Cartas I.G.N seria verda au 1/100 000, n° 46, 47, 56, 57, 64, 69 e 71.
Mapa deu Biarn. Per Noste.
Carta d'Occitania. Aicí e ara.
ZUAZO Koldo. *Euskalkiak eta azpieuskalkiak*. Euskal editorea E. M, bigarren edizioa/dusau edicion, 2005.